

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA DE OCCIDENTE
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA Y LETRAS.



TRABAJO DE GRADO

ESTUDIO DE LA NARRATIVA DE MARIO BENCASTRO; EL CASO DE:
DISPARO EN LA CATEDRAL (1990), ÁRBOL DE VIDA (1993), ODISEA
DEL NORTE (1999), VIAJE A LA TIERRA DEL ABUELO (2004) Y
PARAÍSO PORTÁTIL (2010)

PARA OPTAR AL GRADO DE

LICENCIADA EN CIENCIAS DEL LENGUAJE Y LITERATURA

PRESENTADO POR

CLARISSA ELIZABETH CASTANEDA CASTANEDA

DOCENTE ASESOR

DOCTOR. MAURICIO AGUILAR CICILIANO

MAYO, 2021

SANTA ANA, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

AUTORIDADES



M.Sc. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO

RECTOR

DR. RAÚL ERNESTO AZCÚNAGA LÓPEZ

VICERRECTOR ACADÉMICO

ING. JUAN ROSA QUINTANILLA QUINTANILLA

VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

ING. FRANCISCO ANTONIO ALARCÓN SANDOVAL

SECRETARIO GENERAL

LICDO. LUIS ANTONIO MEJÍA LIPE

DEFENSOR DE LOS DERECHOS UNIVERSITARIOS

LICDO. RAFAEL HUMBERTO PEÑA MARÍN

FISCAL GENERAL

FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA DE OCCIDENTE

AUTORIDADES



M.Ed. ROBERTO CARLOS SIGÜENZA CAMPOS

DECANO

M.Ed. RINA CLARIBEL BOLAÑOS DE ZOMETA

VICEDECANA

LICDO. JAIME ERNESTO SERMEÑO DE LA PEÑA

SECRETARIO

LICDO. LUIS ARMANDO GARCIA PRIETO

JEFE DEL DEPARTAMENTO DE CIENCIAS SOCIALES FILOSOFÍA Y LETRAS

AGRADECIMIENTOS

PRIMERAMENTE, A DIOS

Por las bendiciones que derrama en la vida de sus hijos y darme la fortaleza y sabiduría para llegar a este momento tan importante en mi vida.

A MIS PADRES

Por su amor y el apoyo incondicional que me brindan y su arduo trabajo para sacar adelante a cada uno de sus hijos, siendo grandes consejeros para mi vida y guiarme en el buen camino de Dios, el respeto y la responsabilidad.

A MIS ABUELOS Y TÍAS

Mostrándome su amor y cariño, apoyándome en cada momento, estando siempre presentes en mi vida como también brindándome de sus consejos y sabiduría, creyendo en mí en todo momento.

A MI DOCENTE ASESOR

Por aceptar ser mi guía en este importante proyecto, ayudarme en mi proceso de investigación y sobre todo por permitirme aprender de sus conocimientos.

A MIS AMIGAS

Jovita Villanueva, Vanessa Funes, Marilin Sáenz y Brenda Pimentel por ser mis amigas incondicionales, por estar conmigo en los momentos alegres como también en los difíciles a lo largo de la carrera y confiando que este momento de mi vida llegaría, brindándome sus buenos deseos siempre.

A MARIO BENCASTRO

Por brindarme sus conocimientos y apoyo desde el momento que supo sobre mi tesis, deseando lo mejor en mi proyecto investigativo y buenos deseos para seguir adelante.

Y a todas las personas que me brindaron de su ayuda a lo largo de mi proyecto investigativo.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	ix
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	10
1.1 Planteamiento del problema.....	11
1.2 Preguntas de investigación.....	15
1.3 Objetivos.....	16
1.3.1 Objetivo general.....	16
1.3.2 Objetivos específicos.....	16
1.4 Justificación.....	16
CAPITULO II: MARCO TEÓRICO.....	19
2.1 Estado de la cuestión.....	20
2.1.2 Conclusiones a las que llegaron en cada investigación.....	26
2.2 Marco de teorías.....	28
2.2.1 Teorías utilizadas en las investigaciones previas.....	28
2.2.3 Vacíos identificados en los estudios previos.....	31
2.3 Perspectiva teórica de la investigación.....	32
2.4 Marco de conceptos.....	36
CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN.....	38
3.1 Tipo de investigación.....	39
3.2 Métodos utilizados (enfoque de la investigación).....	39
3.2 Técnicas e instrumentos de la investigación.....	40
3.2.1 Análisis de documentos.....	41
3.2.2 Análisis literario.....	41
3.3 Instrumentos de investigación.....	42
3.3.1 Fichas bibliográficas.....	42

3.3.2 Protocolo de guía de análisis.....	42
3.4 Fases de la investigación.....	44
3.4 Selección del corpus	45
3.5 Alcances y limitaciones	45
CAPITULO IV: ANÁLISIS E INTERPRETACION DE LOS RESULTADOS	48
4.1 Consideraciones generales	49
4.2 Sobre el autor y corpus en estudio	50
4.2.1 Análisis de las obras incorporadas al corpus.....	51
4.2.1.1 Análisis de la obra “Disparo en la catedral”	51
4.2.1.2 Análisis de la obra “Árbol de vida”	59
4.2.1.3 Análisis de la obra “Odisea del norte”	65
4.2.1.4 Análisis de la obra “Viaje a la tierra del abuelo”	71
4.2.1.5 Análisis de la colección de cuentos “Paraíso portátil”	76
4.3 Caracterización del discurso narrativo de Mario Bencastro	80
4.4 Principales características de la narrativa neourbana en la obra de Mario Bencastro	85
4.5 Temáticas recurrentes e intertextualidad en las obras de Mario Bencastro	90
4.5.1. Temática principal “guerra civil”	90
4.5.2 Temática principal “migración”	92
4.5.3 Temática principal “cultural o mitológica”	93
4.5.4 Temática secundaria (pobreza).....	95
4.5.6 Temática secundaria (desintegración familiar)	96
4.5.7 Temática secundaria (injusticias).....	98
4.6 Intertextualidad	100
4.6.1 intertextualidad por cita.....	100
4.6.2 intertextualidad por auto plagio.....	104
4.7 Paratextualidad.....	108
4.8 Análisis final	114
CONCLUSIONES.....	116

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	119
ANEXOS	122

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Clasificación de los personajes principales en la obra (Disparo en la catedral, 1990).....	55
Tabla 2 Clasificación de los personajes secundarios en la obra (Disparo en la catedral, 1990).....	55
Tabla 3 Clasificación de los personajes principales en la obra (Odisea del norte, 1999).....	67
Tabla 4 Clasificación de los personajes secundarios en la obra (Odisea del norte, 1999).....	68
Tabla 5 Clasificación de los personajes principales de (Viaje a la tierra del abuelo, 2004)	73
Tabla 6 Clasificación de los personajes secundarios en (Viaje a la tierra del abuelo, 2004).....	74

INTRODUCCIÓN

A lo largo de la historia se han visto cambios y nuevas tendencias en la literatura; la literatura es inestable y es a partir de los años noventa que varias manifestaciones literarias en América Latina comienzan a surgir, es decir después del posboom, gracias a los escritores que optan por escribir o representar estos cambios, es cuando indagamos más de estas nuevas tendencias literarias y así conocemos más sobre los diferentes movimientos. El Salvador no es extraño a este ambiente y se ha visto en estos cambios, con la intención de innovar y contar la historia a través de la literatura.

Por ello este trabajo de investigación consiste en estudiar las principales tendencias de la narrativa actual o de posguerra. De igual forma, pretende dar una perspectiva de la narrativa neourbana y la intertextualidad en la literatura de Mario Bencastro y por supuesto la literatura de posguerra en El Salvador.

El trabajo de investigación se divide en cuatro capítulos El primer capítulo se titula “Situación problemática” donde se presenta el planteamiento del problema, las preguntas, los objetivos y la justificación de la investigación. El segundo capítulo se titula “Marco teórico” donde podemos encontrar el estado de la cuestión, o sea todas las investigaciones previas, de igual forma, el marco de teorías, los métodos y técnicas aplicadas, las conclusiones a las que llegaron los investigadores, y las perspectivas de la investigación, como también el marco de conceptos.

El tercer capítulo es “El marco metodológico” relacionado al trabajo investigativo abarcando apartados como: el tipo de estudio, las técnicas de investigación, y las fases de investigación. Capítulo cuatro “Análisis e interpretación de los resultados” se encuentra los análisis realizados a las muestras literarias seleccionadas al corpus de la investigación, basado en el análisis literario, de igual forma se presenta el análisis final. Por último, se encuentran las conclusiones de la investigación.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 Planteamiento del problema

Esta investigación se centra en el estudio crítico de la narrativa salvadoreña del periodo de posguerra. Se analizan las obras: *Disparo en la catedral* (1990), *Árbol de vida* (1993), *Odisea del Norte* (1999), *Viaje a la tierra del abuelo* (2004) y *Paraíso portátil* (2010) de Mario Bencastro. El trabajo busca caracterizar la literatura de posguerra y sus vínculos con corrientes estéticas actuales de la región.

En este sentido, “la literatura de posguerra es aquella que surge en el período de tiempo inmediatamente posterior a la guerra” (Escamilla, 2011, pág. 109). Esto quiere decir que es posible hablar de una literatura de posguerra después de 1992, año histórico en el cual se firman los acuerdos de paz; un símbolo del cierre o finalización del periodo conflictivo de la guerra civil de El Salvador y el inicio de nuevas formas de expresión cultural.

En el campo literario estas formas emergentes tienen cierta relación con los caminos que ya había recorrido la literatura a nivel de la región latinoamericana. En El Salvador, la literatura de posguerra está marcada tanto por el conflicto armado, como por elementos extraliterarios relacionados con el período que se abre con el fin de la guerra: procesos de democratización, implementación del modelo económico neoliberal, nuevo entorno internacional y la acumulación histórica política y social (Escamilla, 2011).

La literatura de posguerra es, así, aquella que tiene su referente en los acontecimientos de la guerra civil, (Mackenbach, 2015). Quiere decir, que este tipo de literatura se nutre de acontecimientos sociales o referentes de este contexto violento (referentes extraliterarios). En síntesis, estas posturas permiten corroborar que, efectivamente, la literatura de posguerra surge en momentos trascendentales de transformación regional y mundial; pero con una raigambre muy honda en la guerra, de la que no puede liberarse sino solo con el paso del tiempo.

Si a nivel político, económico, social y cultural la paz trajo consigo posibilidades de integración de una sociedad devastada por el conflicto, para muchas personas significó vivir con el dolor de haber perdido sus hogares, y con ellos a familiares y amigos. Esto implicó iniciar de cero, reconstruir un país y una sociedad devastada por la violencia. Pero en esta

situación de incertidumbres, la literatura se hizo un mejor espacio como representación creadora de estos nuevos escenarios.

Ciertamente, la expresión literaria se vio afectada por el conflicto, tanto en el proceso de su creación, como de la publicación; esto debido, en buena medida, a la migración o muerte de escritores y a la censura; muchos escritores, grupos literarios y académicos se vieron obligados a abandonar el país, mientras la expresión literaria asumía roles marcadamente militantes. Los acuerdos de paz propiciaron un auge de la producción literaria (Vela, 2012), cuya diversificación temática significa en cierto modo una actualización del discurso de la ficción. Esto permitió el surgimiento de nuevas generaciones de escritores que buscarían materiales literarios en su realidad actual: Rafael Menjívar Ochoa, Jacinta Escudos, Salvador Canjura, Mauricio Orellana Suárez, entre otros. Muchos de estos escritores se destacan por ofrecer una nueva mirada; mirada que, si bien no deja de fijarse en la guerra y sus consecuencias, busca observar y describir realidades emergentes como es el caso del mundo interior de las personas, sus dicotomías existenciales y búsqueda de alternativas de desarrollo-sobrevivencia.

Ahora bien, varios estudiosos han ofrecido algunas características de este período de la literatura salvadoreña. Entre las características más destacadas están: abordaje temático de la guerra civil, como hecho histórico, expresión de una nueva situación social e histórica; exploración de la vida en el espacio urbano, personajes de perfil poco frecuente en la narrativa anterior (exiliados, prostitutas, delincuentes, inmigrantes). Asimismo, esta literatura se alimenta de las tendencias estéticas del desencanto y cinismo (Cortez, 2009).

Mario Bencastro, autor que estudiamos, lleva los signos de este período histórico; su obra tiene como eje temático central la guerra civil y las consecuencias que esta generó. Es un escritor, novelista y pintor salvadoreño que nació en Ahuachapán, en 1949; ganador de premios tanto nacionales como internacionales con una obra que aborda temáticas como la guerra civil salvadoreña y la diáspora que esta provoca, entre otros temas. La mayoría de sus obras han sido publicadas y premiadas en México, El Salvador, Haití, Canadá, Estados Unidos y la India, traducidas al inglés, francés y alemán.

A la fecha Mario Bencastro ha publicado varias obras: *Disparo en la catedral* (1990), *Árbol de vida* (1993), *Vato guanaco loco* (1998), *Odisea del Norte* (1999), *Viaje a la tierra del abuelo* (2004), *Paraíso Portátil* (2010), *La mansión del olvido* (2015), entre otras. De esta producción se ha establecido un corpus de cinco obras para el estudio: *Disparo en la catedral* (1990), *Árbol de vida* (1993), *Odisea del Norte* (1999), *Viaje a la tierra del abuelo* (2004) y *Paraíso Portátil* (2010).

La primera trata sobre los acontecimientos de la guerra civil de El Salvador en el año de 1979, y sobre el magnicidio del Arzobispo de San Salvador, Monseñor Oscar Arnulfo Romero. La segunda, *Árbol de vida*, está constituida por una serie de cuentos en los cuales se narra el derramamiento de sangre durante la guerra civil de El Salvador. *Odisea del Norte* relata los diferentes hechos o situaciones que ocurren cuando las personas deciden emigrar a otro país, describiendo las vivencias y carencias que sufren.

Por su parte, *Viaje a la tierra del abuelo*, centrada en la vida de Sergio, un adolescente, hijo de padres salvadoreños que decide viajar a El Salvador para enterrar a su abuelo en su tierra natal, enfrentándose con varias dificultades tanto para llegar a El Salvador como para volver a Estados Unidos. Y finalmente, *Paraíso portátil*, está constituida por una colección de cuentos en los cuales se describen las vivencias de los indocumentados en Estados Unidos.

Pese a que son varias obras publicadas por el autor, los estudios críticos son escasos. Ciertamente, una primera aproximación sugiere que la mayoría de investigaciones sobre el autor han sido realizadas en otros países, lo que lógicamente dificulta el acceso a éstas.

Algunos de los estudios detectados analizan temáticas como: la identificación del símbolo general de la obra, en este caso uno de los personajes principales Monseñor Romero (Chinchilla, Castillo Linares , & Rodríguez Castaneda , 1997). También, las aventuras y el peligro del inmigrante al cruzar las fronteras en su viaje a tierras estadounidenses, partiendo de la compleja discusión de la cultura, la ideología y la revalidación que ocupa el sujeto en el mundo como subalterno (Caballero, 2009). Otra temática detectada es la producción novelística de la diáspora centroamericana, proponiendo los postulados de la colonialidad del poder (Siu, 2012). También, la importancia del estatus migratorio y cómo las historias

de migración participan en el discurso político sobre la migración estadounidense (Llobera, 2013).

De igual forma, otras temáticas se basan en recalcar la huella que dejó la historia y la literatura en la historia (Hernández, 2014). La relación que existe entre los hechos históricos sociopolíticos y la literatura (Borjas Alvarado, 2014). Otra temática es el desarrollo histórico entre México y Centroamérica como aspectos contextuales, sociales históricos y políticos (Rodríguez, 2017). Por último, la literatura centroamericana presente en Estados Unidos, literatura de denuncia, el lenguaje y divulgación de la experiencia centroamericana y la centroamericanidad en Estados Unidos (Matute, 2019).

Es importante mencionar que dichas investigaciones presentan hallazgos de relevancia y observaciones puntuales sobre determinadas obras del autor en estudio. Por lo cual se destacan los siguientes: énfasis en el personaje del inmigrante, fundamentación desde el campo de los estudios culturales, análisis de literatura y cultura centroamericana, interpretación de los textos a la luz de su contexto histórico y del fenómeno migratorio.

Dichos estudios se centran en las consecuencias de la guerra, como la migración en sus diversos desdoblamientos (personaje del inmigrante, la diáspora centroamericana, el cruce de frontera, entre otros). De igual forma, se trata de estudios que presentan características similares como: los autores en estudio son inmigrantes y sus obras han sido publicadas en el extranjero; se trata de análisis comparativos, es decir, retoman un conjunto de autores y varias muestras literarias. A excepción de la tesis elaborada en este país (El Salvador), que se centra exclusivamente en una sola muestra literaria: *Disparo en la catedral* (1990).

El tema de la posible relación entre las obras del autor aún no ha sido tratado de forma explícita en los estudios críticos, por lo que es pertinente indagar los entrecruzamientos en el mundo ficcional de Mario Bencastro.

De igual forma, el fenómeno de la guerra ha estado presente directa o indirectamente en la literatura Salvadoreña desde los ochenta; sin embargo, además de tocar el tema de la guerra y migración, la obra de Mario Bencastro se vincula a otros fenómenos propios de la

narrativa de la posmodernidad latinoamericana tales como la representación de espacios sociales, culturales y territoriales diferentes a los tradicionales, y una red de interrelaciones en diferentes planos entre sus textos, que bien pueden analizarse desde la perspectiva de la intertextualidad.

Todas estas cuestiones, hasta el momento, como se ha dicho, no han sido estudiadas exhaustivamente por la crítica literaria salvadoreña y probablemente por la crítica en general. Solamente se ha identificado un trabajo que aborda la intertextualidad, pero es necesario complementarlo y profundizarlo.

Para ello, el planteamiento de Tornés Reyes (2019) sobre la narrativa del posboom será de ayuda para este análisis y para conceptualizar la narrativa neourbana la cual, según este autor cubano, surge como respuesta a las diversas realidades que los escritores enfrentan frente al agotamiento de lo irreal y fantástico como modelos estéticos.

Según este estudioso, la narrativa neourbana surge para dar conocer las diversas historias concretas de los países de América y Centroamérica. Algunos de los representantes de esta tendencia podrían ser Horacio Castellanos Moya, Ulises Juárez Polanco, María del Carmen Pérez y Arquímedes Gonzáles, Carlos Oriel Winter Melo, Rodrigo Soto Gonzáles, Rodrigo Rey Rosa, entre otros.

Sostenemos que la obra de Mario Bencastro debe ser estudiada desde estos parámetros para ver hasta qué punto se inscribe en la tendencia neourbana. En síntesis, una investigación de esta índole aportará pistas que ayuden a explicar y a entender las características y relaciones internas del mundo literario de Mario Bencastro.

1.2 Preguntas de investigación

A partir de los planteamientos anteriores se formulan las siguientes preguntas:

- ✓ ¿Cuáles serán las principales características del discurso narrativo de Mario Bencastro?
- ✓ ¿Existirán rasgos que vinculen la obra de Mario Bencastro a la narrativa neourbana?

- ✓ ¿Cuáles serán las temáticas recurrentes que ocasionan una posible intertextualidad entre las obras *Disparo en la catedral* (1990), *Árbol de vida* (1993), *Odisea del Norte* (1999), *¿Viaje a la tierra del abuelo* (2004) y *Paraíso portátil* (2010) de Mario Bencastro?

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo general

- ✓ Estudiar la presencia del espacio neourbano en la literatura salvadoreña del período de posguerra.

1.3.2 Objetivos específicos

- ✓ Identificar las principales características de las obras *Disparo en la catedral* (1990), *Árbol de vida* (1993), *Odisea del Norte* (1999), *Viaje a la tierra del abuelo* (2004) y *Paraíso portátil* (2010) de Mario Bencastro.
- ✓ Analizar la posible presencia del espacio neourbano en las obras: *Disparo en la catedral* (1990), *Árbol de vida* (1993), *Odisea del Norte* (1999), *Viaje a la tierra del abuelo* (2004) y *Paraíso portátil* (2010) de Mario Bencastro.
- ✓ Identificar las temáticas recurrentes que generan posible intertextualidad en las obras: *Disparo en la catedral* (1990), *Árbol de vida* (1993), *Odisea del Norte* (1999), *Viaje a la tierra del abuelo* (2004) y *Paraíso portátil* (2010) de Mario Bencastro.

1.4 Justificación

La importancia de esta investigación radica en cuatro aspectos: escasez de estudios críticos, invisibilidad del autor dentro de la crítica salvadoreña, aportación de conocimiento nuevo y reconocimiento autorial. Es decir, esta investigación se justifica a partir de dichos elementos. En cuanto al primer aspecto se determinó que existe una escasez de estudios que den cuenta de la narrativa de Mario Bencastro en su contexto de construcción y de sus características generales. Sumado a esto, conviene mencionar que la mayoría de investigaciones sobre el escritor proceden o han sido realizadas en el extranjero.

Estos datos dan pauta al segundo aspecto, la invisibilidad del autor dentro de la crítica salvadoreña en el país. Y es que la escasez de estudios es un indicador de la invisibilidad de Mario Bencastro. Efectivamente, en El Salvador se registra únicamente una tesis de grado denominada: *Monseñor Romero como símbolo de sacrificio en la novela Disparo en la catedral* elaborada por estudiantes de la Universidad Modular Abierta en 1997. Estos datos evidencian claramente que Bencastro es un escritor poco conocido y, por ende, poco estudiado a nivel nacional. Pues tal como se mencionó previamente la mayoría de estudios han sido realizados en el extranjero.

Ahora bien, correspondiente al tercer aspecto, con el desarrollo de esta investigación se aborda una temática innovadora que rompe con el esquema convencional de estudiar constantemente el discurso literario de Bencastro en los mismos ejes investigativos. Siendo estos: la migración o la construcción del personaje indocumentado. Es decir, hasta el momento no se registra un estudio que no siga esas mismas vías temáticas. Por lo tanto, al estudiar la narrativa de Mario Bencastro en el periodo de posguerra y sus tendencias se estará aportando un conocimiento nuevo sobre un tema nunca antes estudiado en las obras del autor. Lo que genera un fundamento teórico y un panorama más amplio, que servirá como fuente de información a futuros investigadores interesados en conocer o abordar una temática de estudio similar.

De igual forma, siempre vinculado al aspecto de aportación de conocimiento nuevo, conviene enfatizar que ésta sería la primera investigación que en exclusiva estudie al autor y que, además, incluya como muestra de estudio cinco obras del escritor.

Un rasgo distintivo identificado en los antecedentes o estudios previos fue el abordaje de un corpus limitado. Es decir, estudian únicamente una obra del autor. Recurrentemente son las mismas obras: *Disparo en la catedral* (1990) y *Odisea del Norte* (1999). Lo que confirma la ausencia de estudios sobre las obras: *Árbol de vida* (1993), *Viaje a la tierra del abuelo* (2004) y *Paraíso portátil* (2010) esto debido a que son estudios comparativos, o sea, que Bencastro es estudiado en relación con otros autores, debido a ello, solo retoman una obra de este.

Por ende, éste es otro elemento clave que definitivamente asevera que la investigación genera un conocimiento nuevo. Ya que, se estudia en exclusividad al autor y, además, se realiza un análisis sobre otras obras de Bencastro de las cuales no hay estudios hasta el momento. Finalmente, con el desarrollo de esta investigación se pretende hacer un reconocimiento a la riqueza literaria del país, principalmente a la autoría y la producción literaria de Mario Bencastro. Es decir, se pretende hacer un reconocimiento literario que permita disminuir esa invisibilidad y motive a los receptores o lectores a conocer un poco más sobre el autor y su producción literaria. En síntesis, por las razones antes planteadas se justifica esta investigación que tiene como objetivo estudiar las principales tendencias de la narrativa salvadoreña actual o de posguerra.

CAPITULO II: MARCO TEÓRICO

2.1 Estado de la cuestión

El tema de las relaciones intertextuales en el discurso literario de Mario Bencastro no ha sido estudiado detenidamente; es decir, hasta el momento no se registra un estudio o trabajo que desarrolle dicha temática. En efecto, los antecedentes rastreados están orientados al abordaje de temas como la migración, la guerra o la construcción del personaje indocumentado. A continuación, se hace una síntesis de los diferentes estudios detectados en la revisión de literatura.

En primer lugar se encuentra la tesis de grado de Chinchilla, Castillo Linares & Rodríguez Castaneda (1997) bajo el tema *Monseñor Romero, símbolo de sacrificio en la novela disparo en la catedral de Mario Bencastro*, la cual problematiza la identificación del símbolo general de la obra. Para realizar dicho estudio utilizan el método semasiológico, para destacar la simbolización de Monseñor Romero en dicha novela. Concluyendo que efectivamente, Monseñor Romero, sí es un símbolo de sacrificio y que dicha obra puede ser considerada como una verdadera macro-metáfora, la cual tiene como finalidad suscitar un goce estético través de la lectura para llegar a una humanización.

El cruce de fronteras en la escritura de Oscar Acosta, Mario Bencastro y Esmeralda Santiago. (Caballero, 2009), trata de una tesis que problematiza el cruce de las fronteras que hace el inmigrante hacia tierras estadounidenses, partiendo de la compleja discusión de la cultura, la ideología y la revalidación que ocupa el sujeto en el mundo como subalterno, el otro y el desplazado. Aplicado a un corpus de obras: *La biografía del Búfalo marrón* (1972), de Oscar Acosta, *Odisea del norte* (1999) de Mario Bencastro, y *Cuando era puertorriqueña* (1993), de Esmeralda Santiago. Para desarrollar dicho estudio la investigación utiliza el método de la antropología literaria.

Según los resultados de este estudio, las novelas se inscriben en la diversificación de roles que asume el subalterno como ingrediente de la cultura en los diferentes ambientes, ya sea clase, género, etc. como respuesta a la historia, a la fragmentación y al cruce de fronteras es necesaria la voz del sujeto subalterno para que este pueda entenderse y comprenderse en su interiorización de sí mismo.

Novelas de las diásporas centroamericanas y colonialidad del poder: hacia una aproximación de-colonial al estudio de las literaturas centroamericanas (Siu, 2012) esta investigación se utiliza el instrumento que propone el tropo del transistmo, (un espacio imaginario, aunque material) es un instrumento analítico para la literatura y culturas centroamericanas desde el periodo de fundación para las repúblicas hasta el periodo de sus diásporas. Esta investigación abarca un corpus amplio de obras: *Big Banana* (1998), de Roberto Quesada, *the tattooed soldier* (1998), de Héctor Tobar, *Odisea del norte* (1998), de Mario Bencastro, *Inmortales* (1993) de Oscar Rene Benítez y *Bernardo and the Virgin* (2005), de Silvio Sirias. Concluye que los temas como la diáspora se han convertido en un tema recurrente o de predilección por los escritores centroamericanos.

La predicción de la ilegalidad: extranjeros indocumentados en la ficción de la inmigración estadounidense contemporánea (Llobera, 2013). Es una tesis que problematiza la importancia del estatus migratorio y cómo las historias de migración participan en el discurso político más amplio sobre la migración estadounidense. Aplicado a un corpus literario *Jasmine* de Bharati Mukherjee, *Típico estadounidense* de Gish Jen y *Odisea del norte* de Mario Bencastro. A la conclusión que el investigador llega es que las obras presentan las experiencias sobre los inmigrantes indocumentados, la forma en que cada personaje intenta se legal en Estados Unidos y cómo otros luchan para no ser deportados. Tomando en cuenta a cada autor y cómo abordó el tema de la migración ilegal, tal como se manifestó durante su momento contemporáneo.

El trauma de 1932 en El Salvador (Hernández, 2014) es una tesis doctoral realizada en la universidad Complutense de Madrid, con el objetivo recalcar la huella que dejó la historia en la literatura y la literatura en la historia, igualmente demostrar la utilización política de lo sucedido a través de la literatura. Aplicado a un corpus literario bastante amplio donde abarca las obras desde 1932, literatura comunista, regionalista, comprometida, literatura de posguerra, entre otras. Concluyendo que después de un análisis comparativo del texto de 1932, se puede afirmar que durante los años ochenta los autores han estado trabajando con el trauma colectivo ya sea en prosa y poesía con diferentes objetivos y por lo tanto en El Salvador la literatura trata sobre la memoria histórica.

Conflicto político y lenguaje literario en tres casos representativos: Guatemala, El Salvador y Honduras. Influencias de las políticas estadounidenses en Centroamérica. (Borjas Alvarado, 2014) es una tesis elaborada en la Universidad del sur de Florida. El interés de dicha investigación es exponer la relación que existe entre los hechos históricos sociopolíticos y la literatura. Aplicado a un corpus literario: para el caso de Guatemala son: *Testimonio: muerte de una comunidad indígena en Guatemala* de Víctor Montejo, *Los días de la selva* de Mario Payeras, *Míster Taylor y primera dama* (cuentos) de Augusto Monterroso. En El Salvador: *Este es mi testimonio*, de María Teresa Tula, y los cuentos *Historia de un payaso*, *El fotógrafo de la muerte*, de Mario Bencastro, *El asco* de Horacio Castellanos Moya. Finalmente, Honduras: *Cuando las tarántulas atacan*, de Longino Becerra y *La tía Sofí y otros cuentos*, de Waldina Mejía.

La investigación concluye que la literatura testimonial denunciaba las violaciones que los gobiernos cometían por optar a las nuevas políticas estadounidenses, de igual forma es importante mencionar que gran parte de esta literatura fue publicada en el extranjero en el caso de los autores en estudio relatan a través de la ficción una realidad social y que se vivió en la región.

En busca de una poética sociohistórica para el estudio del discurso literario de los migrantes: un análisis de tres novelas sobre la migración centroamericana a los Estados Unidos (Rodrigues, 2017). Es una tesis de doctorado publicada en la Universidad Presbiteriana Mackenzie, San Pablo. Dicha investigación problematiza el desarrollo histórico de las relaciones entre México y Centroamérica, de igual forma aspectos contextuales, sociales, históricos-políticos, etc. El estudio se aplica a tres obras literarias las cuales son: *Amarás a Dios sobre todas las cosas* (2013), de Alejandro Hernández, *La mara* (2009,) de Rafael Ramírez Heredia y *Odisea de Norte* (1999), de Mario Bencastro.

Este trabajo concluye que las tres obras escogidas para dicha investigación permiten conocer los diversos contextos que apremian a América Central y a la vez entenderse como sujetos. De igual forma, expone que cada obra literaria permite conocer la experiencia de las fronteras, donde las perspectivas de las novelas permiten una nueva visión en el contexto de la narrativa sobre migración y su importancia ya que da a conocer una visión local y

global de todos los problemas que se presentan o involucran los migrantes centroamericanos y los estados unidos.

Yo la noción y el lenguaje: Caravana Centroamericana literaria decolonial en los Estados Unidos. (Matute, 2019), una tesis de doctorado elaborada en la Universidad de Houston La investigación problematiza la literatura Centroamericana presente en Estados Unidos. Para ello, utiliza el método de la historiografía el cual expone que será un elemento clave para el uso de los diferentes procesos históricos que se desarrollaron durante la historia.

El estudio es aplicado a un corpus de obras: *Inmortales* (1984), de Oscar Rene Benítez, *Odisea del norte*, de Mario Bencastro (1999), *The big banana* (1999), *nunca entres por Miami* de Roberto Quesada, *The tattooed soldier* (2000) de Héctor Tobar y *The chanfiles: A chapina poética* (2014), de Maya Chinchilla. Concluyendo que cada novela en estudio muestra las vivencias de cada inmigrante para llegar a Estados Unidos y que la literatura de Centroamérica ha encontrado un suelo estadounidense, un centro literario, ambicioso que ha descubierto una nueva forma para exteriorizar los problemas sociales políticos y culturales.

Disparo en la catedral de Mario Bencastro (Martínez, 1999) es un ensayo publicado en la revista Ventana Abierta Santa Bárbara, California, EEUU. En este ensayo solamente se hace una breve noción del autor y la vida en el arte del autor Mario Bencastro, después aborda sobre la obra *disparo en la catedral* exponiendo que es un texto que a primera vista la narración histórica y el reporte periodístico parecen poseer un mayor peso específico, lo cierto es que la dimensión autobiográfica define a su vez el proyecto artístico de Bencastro. En otras palabras, la obra de Bencastro es un cambio inesperado entre un acontecer histórico- social.

Ahora bien, conviene mencionar que existen estudios a los cuales no fue posible tener acceso, en primera instancia porque la mayoría de estos fueron publicados en el extranjero, lo que evidentemente dificulta su acceso. Sin embargo, pese a no haber tenido accesibilidad a estos, es importante mencionarlos:

1. Tesis de maestría titulada: *la Literatura como megadisciplina: el arte multidisciplinario de Mario Bencastro*. Rich Davies, Washington State Universidad de Washington EEUU, 1995.
2. Tesis de maestría titulada: *El efecto de la guerra civil salvadoreña en la literatura de El Salvador*. Ester Abigail Ríos Romero de Berríos. colegio de estudios de posgrado Texas A&M Universidad Kingsuille. maestría de artes españolas mayo 2008.
3. Tesis doctoral titulada: *El poder de la voz: escuchar experiencias de inmigrantes mexicanos y Centroamericanos (1997-2010)*. Megan L.Thornton. Ph.D. Universidad de Kansas, EEUU, 2010.
4. Tesis de maestría denominada: “*La reimaginación de la historia dominante en las obras por Oscar Zeta Acosta y Mario Bencastro*”, María Cynthia Tolentino. Ernesto M. Garay programa comparativo de literatura. Brown University. 2010.
5. Tesis doctoral titulada: “*Cuzcatlán reapropiado: Mitos indígenas en la construcción de la identidad nacional salvadoreña durante el siglo XX*”. Karina Lissette Zelaya, Ph.D. Universidad de California, Davis. 2013. Tema: Se concentra en las obras de Francisco Gavidia, Miguel Ángel Espino, Salarrué y Arturo Ambrogi (antes de 1932), y en las de Alberto Masferrer, Manlio Argueta y Mario Bencastro (después de 1932), en una disertación que enfatiza la diversidad de representaciones de la figura indígena durante el siglo XX.
6. Tesis denominada: *Identidad no reconocida: lucha por una existencia por los indocumentados en Los Estados Unidos a través de las novelas Odisea del norte por Mario Bencastro y The tortilla curtain por TC Boyle*. Lamb, Phoebe. PhD dissertation, Colegio de Colorado. 2010.

Al mismo tiempo, dentro de otro tipo de revisión de la literatura, es importante mencionar los diversos comentarios que se han realizado de las obras en estudio. En este sentido algunos de los comentarios encontrados son:

1. Comentario sobre la novela *Disparo en la catedral* expone que la obra además de ser una novela política es un himno de espíritu humano, esto debido a que los personajes que Mario Bencastro expone, se levantan y siguen con su diario vivir trabajando, comiendo, enamorándose, criando hijos, etc. A pesar del peligro que se

vive en el país, y de las vivencias duras que se presentan, ellos tratan de salir adelante a pesar de cómo afecta la guerra civil a cada uno de las personas. (Mujica, 1991)

2. Comentario sobre las narraciones de *árbol de vida*. Expone que es un conjunto de cuentos que tienen un acontecer determinado, el cual era la época de la guerra civil en El Salvador en los años ochenta. Donde la mayoría de los relatos están relacionados con dicho conflicto, es decir, las injusticias sociales están plasmadas en cada relato. De igual forma, expone que los cuentos tienen un enfoque socio-político donde los personajes son de clase media. De igual forma, los estilos de algunos cuentos también tienden a tener un poco de fantasía como el cuento *árbol de vida*. En este sentido el comentario determina que la obra refleja una lucha del hombre común por sobrevivir la época de la guerra, siendo su publicación un evento memorable (Parotti, 1997).
3. Comentario sobre la novela *Odisea del Norte*, fue elaborado por Joel Estrada en el año 2001, en la revista Rayuela: una revisión cultural. Dichos comentarios narran los hechos de la historia y expone que trata de un hombre salvadoreño que decide viajar a estados unidos siendo su única alternativa, debido a que aparece en la lista negra del gobierno como enemigo y no tiene otra opción que viajar. Estrada expone que el autor Mario Bencastro relata los diferentes hechos y vivencias sobre el mundo de la guerra, los coyotes, los cruces fronterizos en una trama donde se involucra el amor en cartas de revolucionarios, procesos legales de deportaciones, artículos periodísticos, entre otros. (Estrada, 2001)
4. Comentario sobre la obra *Viaje a la tierra del abuelo*, dicho comentario expone que la novela fue escrita para un público joven que abordan los conflictos y preocupaciones de muchos de los jóvenes inmigrantes. Para poder escribir dicha novela el autor Mario Bencastro buscó la ayuda de estudiantes latinos en la escuela Belmont High y OnRamp Arts de los Ángeles quienes surgieron nuevos temas y opiniones, dando así que la literatura de Bencastro plasma las situaciones que representan la vitalidad en la literatura juvenil contemporánea. (Gil, 2004)
5. Comentario sobre la novela *paraíso portátil*, realizado por Jorge Castellón, publicado en la revista Hontanar, Australia; el comentario trata sobre los diversos ideales de la migración, los cambios de pensamiento, el viaje, el alejamiento de la

vida cotidiana, el lenguaje diferente, las costumbres entre otras. Todo este tipo de pensamiento o diversidad de temas se encuentran plasmados en el libro de Mario Bencaastro: *Paraíso Portátil* publicado en marzo del (2010), el cual es una literatura que define la identificación del salvador y a la vez Centroamérica, donde la realidad es plasmada a través de los cuentos que posee dicho libro. (Lang, 2010)

2.1.2 Conclusiones a las que llegaron en cada investigación

La tesis realizada en 1997 denomina: *Monseñor Romero símbolo de sacrificio en la novela disparo en la catedral de Mario Bencaastro*, concluye que efectivamente, Monseñor Romero, sí es un símbolo de sacrificio y que dicha obra puede ser considerada como una verdadera macro-metáfora, la cual tiene como finalidad suscitar un goce estético través de la lectura para llegar a una humanización. Además de reconocer que dicho autor es una muestra de los buenos escritores de en El Salvador.

La realizada en 2009 titulada: *El cruce de fronteras en la escritura de Oscar Acosta, Mario Bencaastro y Esmeralda Santiago*. Dicha investigación concluye que las novelas se inscriben en la diversificación de roles que asume el subalterno como ingrediente de la cultura en los diferentes ambientes, ya sea clase, género, etc. como respuesta a la historia, a la fragmentación y al cruce de fronteras es necesaria la voz del sujeto subalterno para que este pueda entenderse y comprenderse en su interiorización de sí mismo.

La tesis de 2012 con el tema: *Novelas de las diásporas centroamericanas y colonialidad del poder: hacia una aproximación de-colonial al estudio de las literaturas centroamericanas*. Concluye que la colonialidad del poder en los textos de estudio, el caso de la diáspora este sujeto resulta ser hombre mestizo, de clase media heterosexual. No pudiendo desemblematizar las prácticas de género que lo conforman, mantiene a la mujer en cuerpo y posición de dominio explotación y control.

De igual forma, la tesis de 2013 denominada: *La predicción de la ilegalidad: extranjeros indocumentados en la ficción de la inmigración estadounidense contemporánea*. Concluye que las experiencias descritas sobre los inmigrantes indocumentados de las tres obras en estudio que eventualmente obtienen el estatus de residente permanente e incluso la ciudadanía para abrir nuevas oportunidades ya sea tener

éxito o fracasar, otros continúan luchando por el sueño americano sabedores que en un rato menos pensado estos podrían ser deportados. Tomando en cuenta que cada autor aborda el tema de la migración ilegal tal como se manifestó durante su momento contemporáneo.

La investigación realizada en 2014 con el tema: *El trauma de 1932 en El Salvador*. Concluye que después de un análisis comparativo del texto de 1932, se puede afirmar que durante los años ochenta los autores han estado realizando el trauma colectivo en prosa y poesía con diferentes objetivos y por lo tanto en El Salvador la literatura principal trata sobre la memoria histórica. Esto debido a que presenta las principales obras y autores dedicados al levantamiento y la matanza, se vinculó la narrativa a la memoria, la historia y la política, y una comparación detallada de los hechos históricos reflejada en la literatura de manera detallada.

La tesis realizada en el mismo año que la anterior 2014 denominada: *Conflicto político y lenguaje literario en tres casos representativos: Guatemala, El Salvador y Honduras. Influencias de las políticas estadounidenses en Centroamérica*. Concluye que dentro de la literatura testimonial denunciaba las violaciones que los gobiernos cometían por optar a las nuevas políticas estadounidenses, de igual, forma es importante mencionar que gran parte de esta literatura fue publicada en el extranjero en el caso de los autores en estudio relatan a través de la ficción una realidad social y que se vivió en la región.

La investigación realizada en 2017 con el tema: *En busca de una poética sociohistórica para el estudio del discurso literario de los migrantes: un análisis de tres novelas sobre la migración centroamericana a los Estados Unidos*. Concluye que las tres obras escogidas para dicha investigación permiten conocer los diversos contextos que apremian a América Central y a la vez entenderse como sujetos, de igual forma, el lugar que los sujetos ocupan en este mundo. Cada obra literaria permite conocer la experiencia de tener más amplia la idea de las fronteras, donde las perspectivas de las novelas permiten una nueva visión en el contexto de la narrativa literaria sobre migración y su importancia ya que da a conocer una visión local y global de todos los problemas que se presentan o involucran los migrantes centroamericanos y los Estados Unidos.

Y la última investigación, elaborada en el año 2019 con el tema: *Yo la noción y el lenguaje: Caravana Centroamericana literaria decolonial en los Estados Unidos*. Concluye que las novelas de migración escritas en estados unidos como las novelas hondureñas analizadas en la investigación denunció la colonización de Centroamérica bajo las ideas estadounidenses, además de analizar la idiosincrasia del inmigrante hondureño y sus estragos por asimilares a una nueva cultura. En cuanto a las novelas de El Salvador donde se muestra la transición y peregrinación testimonial del migrante salvadoreño una vez reivindicados en el lugar se dan cuenta de ser víctimas de explotación, de la invisibilidad de toda una sociedad estadounidenses.

Todos los estudios antes expuestos muestran varias investigaciones realizadas sobre la obra del autor; gracias a ello podemos verificar y decir que cada uno de ellos aborda temáticas, que involucren al inmigrante, al cruce de fronteras, la diáspora. Todas estas investigaciones están bajo el mismo interés temático y se relacionan con análisis comparativos de varios autores en la misma investigación. En este sentido, dichas investigaciones dan pauta al desarrollo de un nuevo enfoque sobre la narrativa de Bencastro como la intertextualidad y la narrativa neourbana. Tema que resulta de gran interés ya que permite el avance de la investigación literaria en cuanto al conocimiento de la obra de este autor salvadoreño.

2.2 Marco de teorías

2.2.1 Teorías utilizadas en las investigaciones previas

La mayoría de los trabajos expuestos previamente sobre la narrativa de Mario Bencastro se interesan exclusivamente por el tema de la migración. En este sentido, es posible aseverar que estas investigaciones no dilucidan la posible intertextualidad entre las obras del autor ni su vinculación con la narrativa neourbana en cuanto al tratamiento del personaje y sus espacios narrativos.

Todas estas investigaciones se centran en la descripción del personaje inmigrante, la diáspora, las fronteras, la colonialidad del poder; estudio de la cultura e ideología dentro del personaje del inmigrante; es decir, se posicionan desde los estudios culturales; también el interés por los estudios de la teoría literaria. De esta forma, los estudiosos

analizan el personaje del inmigrante o el tema de la migración en Mario Bencastro. A excepción de la investigación de 1997 *Monseñor Romero, símbolo de sacrificio en la novela disparo en la catedral de Mario Bencastro* que le interesa la simbología del personaje dentro de la obra.

En cuanto a la investigación de Chinchilla, Castillo Linares , & Rodriguez Castaneda (1997) ofrece un enfoque semasiológico aplicada al análisis literario al cual se le incluye otros elementos que le dará un mayor entendimiento a la simbolización, para ello se retoma las ideas de Roman Jakobson en sus ensayo *la lingüística general*.

La semiótica es entendida como una disciplina que trata de todos los sistemas de signos que transmiten información dentro de los límites de la sociedad. Además, identifica los sistemas de signos que hacen posible una comunicación, siendo esta una disciplina profunda y científica para aplicar estos conocimientos al análisis de la obra.

La investigación conducida por Flores Caballero (2009) ofrece un enfoque de la colonialidad del poder al análisis literario de la investigación, el enfoque es retomado o propuesto para dar a conocer las diversas lecturas que se presentan dentro de la narrativa. En este sentido, la colonialidad del poder como óptica de la lectura, es utilizado en la investigación con los planteamientos de Quijano y otros autores en una serie de ensayos y escritos en torno a la colonialidad del poder. Dentro de algunos planteamientos de Quijano uno de los ejes fundamentales de la colonialidad es la clasificación de la población social y de la población mundial en base a la idea de la raza.

La investigación de Oriel Siu (2012) y su enfoque son principalmente las teorías del posestructuralismo y el poscolonialismo siendo éstas las bases fundamentales de los estudios culturales. En cuanto a los elementos de teoría literaria y del lenguaje retoma la del lenguaje basado en las teorías de Bajtín y otros pensadores que resultan de gran interés, dentro de la investigación. De igual forma los estudios culturales han tenido su principal fundamento teórico en el estructuralismo, es una forma de reconstruir los sistemas conceptuales de culturas despobladas y fragmentadas, éstas señalan que las fronteras invisibles son las más difíciles de detectar y traspasar ya que estas engloban las

diferencias ideológicas, culturales, políticas y sociales donde incluyen clase, sexo, grupo étnico y edad del subalterno.

La investigación realizada por Kairos Llobera (2013) muestra un enfoque de la narrativa ficcional para el análisis literario, esto se debe a que la investigación plantea principalmente hacer una mirada crítica al extranjero ilegal en el tema de las novelas de migración. Por ello, la narración ficcional permite que los autores examinen la realidad, al igual que presentan la narración de las personas inmigrantes indocumentadas. A la investigación le interesa mostrar las formas en que el estado influye en las novelas de migración, además de plantear problemas sociales políticos y legales para el estado de la noción de la figura del extranjero.

La investigación de Martín Hernández (2014), utiliza el enfoque de la intertextualidad basada en los diálogos, considerada como un componente de identidad nacional compartida. Esta teoría es utilizada para la comparación de las obras en estudios desde 1932 hasta periodo de posguerra. La investigación es un estudio comparativo de la narrativa en torno a la historia con dos objetivos claros el primero recalcar la huella que dejó la historia en la literatura y el segundo demostrar la utilización política de lo sucedido a través de la literatura, tomando en cuenta los hechos en 1932 y las implicaciones históricas, sociales y políticas que se obtuvo en corto, medio y largo plazo.

La investigación de Borjas Alvarado (2014), muestra un enfoque de la literatura testimonial o literatura de resistencia aplicada al análisis literario, describiendo un contexto político e histórico de cada país. La literatura testimonial describe un contexto histórico y político que se presenta en cada país Centroamericano y luego analiza los fenómenos y las causas de los políticos estadounidenses en las obras literarias a partir de los protagonistas de cada testimonio demostrando así las violaciones de los derechos humanos.

La investigación de Rodrigues lopes (2017) ofrece un enfoque de los estudios culturales y la socio-crítica para el análisis de la investigación, en este sentido, le interesa el desenvolvimiento histórico de relaciones entre México y Estados Unidos. De igual forma, por medio de los textos se estudian las estrategias narrativas presentadas por los

escritores para que describir el contexto de las migraciones centroamericanas. De igual forma, la investigación hace un análisis de relación entre la literatura y la sociedad, por ello la utilización de la socio-crítica, que tiene relación a toda literatura con la sociedad ya que la teoría propone que la obra en una obra de arte está directamente ligada a la época como la ideología y las mentalidades.

La investigación de Hernández Matute (2019), ofrece el enfoque de la decolonialidad, para el análisis literario con la explicación que la mayoría de la literatura Centroamericana radica en Estados Unidos y se necesita de un análisis decolonial, el autor propone que Aníbal Quijano utiliza dicha teoría, y este presenta la anatomía puntual de cómo las estructuras de poder en los tiempos coloniales y modernos continúan siendo los cimientos de las bases políticas, sociales y económicas en los países Americanos. Esta teoría, puede aplicarse a la situación centroamericana, especialmente en la literatura centroamericana.

2.2.3 Vacíos identificados en los estudios previos

Los estudios referidos hacen importantes aportes al conocimiento de la obra de Bencastro. Se trata de estudios comparativos en los cuales se incluyen obras del autor y de otros escritores, a excepción de la tesis de (1997). Dichas investigaciones abordan un corpus limitado del autor, es decir, se retoma únicamente una obra de Bencastro, y frecuentemente son los mismos textos: *Odisea del norte* (1999) y *Disparo en la catedral* (1990). Ello permite aseverar que, hasta el momento, no existe una investigación que incluya un corpus más amplio de Bencastro. Finalmente, las investigaciones se interesan o enmarcan en temáticas ligadas a la migración.

En otras palabras, no se registra un estudio previo que aborde temas diferentes a la diáspora salvadoreña, no obstante, es importante hacer hincapié a la investigación que le interesa la memoria histórica, utilizando la intertextualidad de diálogos para mostrar las diferentes obras literarias y sus contextos. En este sentido la investigación tiene cierta presencia investigativa, por ende, se pudo mostrar que claramente el aporte de conocimiento nuevo.

2.3 Perspectiva teórica de la investigación

Este trabajo integra dos propuestas teóricas: la teoría de la intertextualidad de Gerard Genette para el estudio de las relaciones del mundo ficcional de Bencastro y la propuesta de Tornés Reyes (2019) para el estudio de la narrativa neourbana.

En el primer caso, “el término intertextualidad hace referencia a una relación de reciprocidad entre los textos, es decir, una relación entre los textos, en un espacio que trasciende el texto como unidad” (Alpízar, 2003, pág. 137). O sea, la intertextualidad supone relación de un texto con otros, ya sean contemporáneos o anteriores; esta relación puede ser implícita o explícita.

A hora bien, es importante mencionar que Gerard Genette en su estudio de la intertextualidad utiliza el concepto de “transtextualidad” para referirse a la “trascendencia textual” o más bien al término de la intertextualidad abordándolo de una manera más específica que otros estudios. El autor entiende por transtextualidad o trascendencia textual del texto todo lo que pone al texto en relación, manifiesta o secreta, con otros textos (Genette, 1982). Esto quiere decir que el término de transtextualidad es aquella relación que une un texto con otro de correspondencia mutua. Esta teoría permitirá ampliar el conocimiento sobre los posibles modos de relación entre los diferentes textos narrativos del autor en estudio.

La transtextualidad o trascendencia textual se divide según Genette en cinco tipos específicos: intertextualidad, paratexto, metatextualidad, hipertextualidad y architextualidad (Genette, 1982).

La intertextualidad se entiende como: “Una relación de copresencia entre dos o más textos” (Genette, 1982 , pág. 10). Es decir, un conjunto de relaciones que un texto puede mantener de manera implícita o explícita con otro u otros, y se puede identificar por tres formas: cita, plagio, y alusión. La cita consiste en la forma más explícita y literal de relación entre un texto y otro; generalmente lleva comillas y va con o sin referencia. En cuanto al plagio es una forma menos explícita y socialmente rechazada, pues se trata de una copia no declarada del texto. Por último, la alusión consiste en un enunciado cuya comprensión depende de la percepción y relación con otro enunciado de otros textos (Genette, 1982).

Por su parte, el paratexto, es definido como: “El título, subtítulos, intertítulos, prefacios, epílogos, advertencias, prólogos, etc. [...] y muchos otros tipos de señales de accesorios que ocurran en torno al texto” (pág. 11). En este sentido, el paratexto o la paratextualidad es la relación de un texto con otro a partir de su ordenamiento. Dicha relación se establece a partir de rasgos similares estructurales existentes entre un texto y otro. Por ejemplo: capítulos, títulos, notas al pie de página, ilustraciones etc.

En cuanto al tercer tipo la metatextualidad, es entendido como: “La relación generalmente denominada <<comentario>> que une un texto a otro texto que habla de él sin citarlo (convocarlo), e incluso en el límite, sin nombrarlo” (Genette, 1982 , pág. 13). En este sentido, Genette expone que la metatextualidad es por excelencia la relación de la crítica, ya que naturalmente se han estudiado muchos textos dentro de la historia de la crítica como género.

Por su parte la architextualidad es el tipo más abstracto e implícito definido como: “Una relación completamente muda que, como máximo, articula una mención paratextual (títulos, como en poesía, ensayos, etc., que acompaña el título en la cubierta de un libro), de pura pertenencia taxonómica” (Genette, 1982 , pág. 12). En otras palabras, la relación genérica que se relacionan a un texto a partir de ciertos temas y títulos de otros textos que pueden estar presentes en el texto que se estudia.

Por su parte, la hipertextualidad se entiende como: “Toda relación de un texto B [hipertexto] a un texto anterior, A [hipotexto]” (Genette, 1982 , pág. 14). Es decir, una relación que une a un texto anterior o posterior con otro. Este puede ser entendido como un texto que se deriva de otro preexistente, este puede ser de orden distinto tanto así que el texto B no hable del texto A, sin embargo, el texto B no podría existir sin el texto A. En este sentido la hipertextualidad se refiere a la relación que mantiene un texto con otro texto que bien puede ser mencionado o no, es decir que el texto tenga relación con otro.

Como se puede evidenciar, las categorías o tipos de intertextualidad propuestas por Gerard Genette que se establecen a partir del tipo de relación que existan entre un texto y otro, ya sea, temática, estructura, comentarios críticos, género, entre otras. En este sentido, se dilucida que retomar o aplicar la teoría propuesta por Genette es viable, puesto que uno

de los objetivos específicos de esta investigación en desarrollo es identificar las principales características del sistema de relaciones que propone el autor en el conjunto de su narrativa.

Los tipos de transtextualidad que se han tomado a bien estudiar dentro del análisis investigativo son: la intertextualidad y la paratextualidad. Así se identificarán las categorías principales de la trascendencia textual específicamente en las obras *Disparo en la catedral* (1990), *Árbol de vida* (1993), *Odisea del Norte* (1999), *Viaje a la tierra del abuelo* (2004) y *Paraíso portátil* (2010) de Mario Bencastro

Por otra parte, la narrativa neourbana propuesta por Tornés Reyes (2019) expone que la literatura, como el ser humano y la sociedad, es indetenible. En otras palabras, la sociedad y sus cambios marcan de alguna forma el trayecto de sus literaturas. Así sucedió con la literatura de los sesenta, la de los ochenta, que se produjo en un contexto de guerra y la de los noventa cuyos principales referentes son los de una sociedad que pasa de la guerra civil y la violencia de pandillas, el neoliberalismo y la desmovilización ideológica. La ciudad se vuelve esencial como escenario de la ficción. En este contexto,

Los narradores nacidos en los sesenta y setenta se propusieron desligarse definitivamente del influjo garcíamarquiano del realismo mágico para centrarse en estrategias hiperrealistas dirigidas a advertir sobre los severos conflictos del mundo ciudadano, contexto donde surge la denominación “nueva narrativa urbana” o “narrativa neourbana colombiana” (Reyes, 2019, pág. 252).

La cita anterior, si bien se refiere al caso colombiano, sugiere que la narrativa neourbana surge como respuesta a las diversas realidades a la que los escritores se enfrentaban dejando a un lado la idea de lo irreal y fantástico. Con este cambio también se transforma el espacio narrativo en el cual predominaba el campo con su imagen agreste. Y es que los procesos de modernización transformaron radicalmente este paisaje, pues los procesos de urbanización llegaron hasta los más apartados rincones y un aire distinto empezó a respirarse en el campo y el imaginario ciudadano.

En este sentido, a partir de la lectura de Tornés Reyes podemos definir que la narrativa neourbana es un movimiento literario que surge en los años sesenta y setenta, la cual se define por la preocupación e interés de retomar conflictos reales del mundo, especialmente de los países o lugares donde pertenece los escritores representantes de dicha narrativa. A partir de estos acontecimientos se distingue o surge el concepto de “Nueva Narrativa urbana” o “Narrativa neourbana”.

Esta narrativa surge en Colombia y poco a poco se extiende a otros países de la región. Algunos autores adscritos a esta tendencia en Centroamérica son: Horacio Castellanos Moya, los nicaragüenses Ulises Juárez Polanco, María del Carmen Pérez y Arquímedes González, el Panameño Carlos Oriel Winter Melo, el Costarricense Rodrigo Soto González, el Guatemalteco Rodrigo Rey Rosa, entre otros.

Características de la narrativa neourbana

Algunos rasgos distintivos de esta tendencia son:

- a) *Los escritores trabajan con problemas de real complejidad, a la altura de los tiempos actuales:* es decir dicha literatura se interesa por las situaciones sociales y reales que sucedían en esa época.
- b) *Su perspectiva corresponde a la de un campesino o lugareño otro, con una mirada irónica contemporánea del internet y su globalización en el discurso:* esta característica busca describir al nuevo personaje que, si bien viene siendo una persona modesta, está ya tiene pensamientos diferentes a otra cultura, es decir un personaje híbrido de pensamiento diferente.
- c) *Las historias suelen situar los acontecimientos en escenarios de otros continentes o sencillamente los inventan:* este tipo de literatura le interesa contar las historias desde los lugares fuera del país, es decir, en el extranjero.
- d) *Los narradores asumen lo urbano en calidad de escenario de peligro, marcado por la violencia, delincuencia resultante de las diferencias culturales y extremas desigualdades económicas:* esto puede ser la ciudad o los lugares poblados que

adquieren una visión de peligro donde reina la delincuencia mostrando varios personajes de diferentes países.

- e) *Rechazo del realismo mágico, lo real maravilloso en favor de temas realistas*: ésta insiste en marcar los temas que azotan la realidad social y que son reales dentro de un determinado lugar.
- f) *Se interesa por temas nuevos o por aquellos que, sin serlo, ahora son vistos desde otras perspectivas*: entre algunos temas están, el aislamiento social, la pérdida de sensibilidad o indiferencia ante los problemas al prójimo, la emigración interna y externa, violencia, etc.

El punto de interés de esta investigación es identificar, por una parte, si la narrativa de Bencastro representa un sistema de relaciones en la construcción de los mundos ficcionales y si, además, presentará algunas características de la narrativa neourbana.

2.4 Marco de conceptos

Las diversas teorías y análisis que se desarrollan han aportado al trabajo un marco de categorías clave:

Discurso narrativo: Se entiende como la relación de hechos ficcionales que se organizan como acciones y conflictos que se dan en tiempo y un espacio también ficcional.

Intertextualidad: Se asumirá como la relación directa o indirecta entre un texto y otro que se puede manifestar de manera directa o indirecta.

Narrativa neourbana: En esta investigación se asume como una narrativa que surge como respuesta a la realidad del país y que trata de dar cuenta de los desplazamientos del campo a la ciudad, la migración hacia afuera y la transformación del paisaje del país como consecuencia de los procesos de transformación de las sociedades actuales.

Paratextualidad: En esta investigación se asume el termino como la relación de un texto con otro a partir de su ordenamiento y otros complementos, es decir, una correspondencia a partir de los rasgos similares existentes generando una concordancia entre los textos.

Literatura de posguerra: Aquella literatura que surge en la última etapa de la guerra civil salvadoreña, proyectándose hasta los tiempos actuales con nuevas temáticas de interés como: violencia social, migración, diversidad sexual, memorias y crónicas de guerra, exploración de la subjetividad y escepticismo social.

CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN

3.1 Tipo de investigación

Esta investigación aborda la narrativa de Mario Bencastro. Para ello se implementa técnicas como: el análisis literario y el análisis de documentos. En este sentido, dichas técnicas permitirán recoger la información a partir del conjunto de categorías teóricas que se relacionan con la problemática en estudio, es decir, con las preguntas del problema.

En este sentido, la investigación pretende encontrar una posible intertextualidad que está presente en la literatura de Mario Bencastro, así como también identificar las diversas características de la narrativa neourbana. Para ello, se hará el empleo de la teoría de la intertextualidad propuesta por Gerard Genette y la narrativa neourbana propuesta por Tornés Reyes. Esto permitirá identificar los diferentes tipos de intertextualidad en la literatura de dicho autor y si dicha narrativa está presente en las obras, para así sustentar el estudio investigativo.

3.2 Métodos utilizados (enfoque de la investigación)

Con respecto a la investigación, se optó por enfoque cualitativo, como bien se sabe esto se refiere a la forma o procedimiento de recopilación de datos en el proceso de investigación, para ello, se ha tomado a bien ampliar un poco más sobre el enfoque cualitativo, de esta manera se conocerá más y se ampliarán las ideas sobre el ordenamiento y la importancia.

El enfoque cualitativo es aquel que se utiliza dentro de la investigación para la recolección de datos sin necesidad de una utilización numérica, sino de una interpretación.

De igual forma, es importante tener en cuenta las características que presenta el enfoque cualitativo, por ello, se mencionan algunas las cuales son: El investigador o investigadora plantea un problema, pero no sigue un proceso definido claramente. Es decir, que este puede cambiar conforme avance la investigación. Otra característica es que el investigador comienza examinando los hechos en sí y en el proceso desarrolla una teoría coherente para representar lo que observa. Esto se refiere a que la investigación empieza de lo general a lo específico ya que explora y describe y luego generar perspectivas teóricas (Sampieri, 2014).

De igual forma, el enfoque se basa en métodos de recolección de datos no estandarizados ni predeterminados completamente. Este enfoque pretende obtener las

perspectivas, vivencias y puntos de vista de los participantes de manera directa. Otra es que el investigador cualitativo utiliza técnicas para recolectar datos, como la observación no estructurada, entrevistas abiertas, revisión de documentos, entre otras. Estas técnicas son las más utilizadas para obtener los resultados de la investigación (Sampieri, 2014).

Por otra parte, es importante hablar sobre el método de análisis, y es que un método es una manera científica de abordar la realidad por medio del pensamiento, esto se presenta en los procedimientos del análisis, la síntesis, las conceptualizaciones de las muchas formas en que se manifiestan los hechos (Grijalva, 2015). En este sentido, el método es un procedimiento de modo ordenado que se sigue para obtener los resultados y obtener la información o el conocimiento.

La metodología cualitativa puede definirse como la investigación que elabora datos descriptivos, en un dado caso, estos datos pueden ser las propias palabras de las personas habladas o escritas, y la conducta observable (Rosario & Castaño Garrido, 2003). Esto quiere decir, que el método cualitativo es una serie de operaciones de técnicas e instrumentos. En un dado caso es la recogida de datos que el investigador utilizará a partir de la experimentación o la observación.

Ahora bien, es importante mencionar que para el desarrollo de la investigación se plantean dos métodos que son de importancia los cuales son: análisis de documentos y análisis literario.

En cuanto al análisis de documentos, se centrará en describir y presentar los documentos de manera ordenada y así este método permitirá tener la información y esta sea identificable. El análisis literario es un procedimiento que permitirá analizar a fondo los géneros literarios que se presentan. Las dos técnicas antes mencionadas son técnicas de gran utilidad dentro de la investigación cualitativa.

3.2 Técnicas e instrumentos de la investigación

En cuanto a las técnicas investigativas para el estudio de la narrativa de Mario Bencastro, se aplicarán las siguientes:

3.2.1 Análisis de documentos

El análisis documental es una forma de investigación técnica, esta busca describir y presentar los documentos de forma ordenada y unificadas para facilitar la recuperación de los datos (Iglesias & Molina Gómez , 2004). En este sentido, el análisis de documentos es aquel proceso que se encarga de recuperar y ordenar los documentos utilizados dentro del estudio investigativo, de esta manera se tendrá las fuentes de la información original.

De igual forma, este tipo de análisis significa “extracción científico- informativa, una extracción que se propone ser un reflejo objetivo de la fuente original, pero que soslaya los nuevos mensajes subyacentes en el documento” (Iglesias & Molina Gómez , 2004, pág. 2). O sea, es un conjunto de operación con el objetivo de mostrar una serie de documentos con la finalidad de facilitar la recuperación de los documentos o bien de identificarlos.

En este sentido, es importante hacer un énfasis a la estructura que presenta un análisis de documentos como también los elementos que conforman este tipo de técnica, por ello se exponen los siguientes elementos:

- descripción bibliográfica o área de identificación (autor, títulos, datos de edición, etc.).
- descripción del contenido o extracción y jerarquización de los términos más significativos.

De este modo, el análisis de documentos será de gran utilidad para la identificación de los documentos utilizados en el proceso de investigación, siendo así una orientación informativa. De igual forma, es el resultado de la necesidad de proporcionar al usuario una accesibilidad para que este identifique el documento pertinente, o sea, el documento adecuado.

3.2.2 Análisis literario

Un análisis literario permite analizar los diferentes puntos a desarrollar datos relevantes, en los que se basa la investigación. En este procedimiento se separan las partes más importantes a analizar de acuerdo con el sistema categorial definido.

En cuanto a los instrumentos que se utilizarán en el proceso de investigación son las siguientes:

3.3 Instrumentos de investigación

3.3.1 Fichas bibliográficas

Las fichas bibliográficas son un elemento muy importante dentro del proceso de investigación. La función de las fichas bibliográficas consiste en identificar las fuentes de información que se van a estudiar para el desarrollo del trabajo, tales como folletos, artículos, ensayos, revistas etc. (Villeda, 2008). En este sentido, la información que se utilice dentro de esta investigación estará presente en la ficha bibliográfica.

Para la elaboración de la ficha bibliográfica se presentarán los elementos básicos que deben tener una ficha bibliográfica. Esto quiere decir que para la elaboración de la ficha bibliográfica tomaremos en cuenta, el autor, el título, la edición, editorial, lugar y año. Estos elementos son básicos y esenciales para esta elaboración.

3.3.2 Protocolo de guía de análisis

El análisis literario permitirá realizar las diferentes categorías que estarán presentes dentro del estudio, dichas categorías son de relevancia ya que la guía de análisis se centra específicamente en las bases teóricas en que se desarrolla el marco teórico y de por sí la investigación. La guía de análisis permitirá profundizar detalladamente en cada categoría planteando y ejemplificando cada una de estas.

En este sentido, es de suma importancia explicar la división de la guía o más bien como está estructurada, esto con la atención de explicar y tener una idea más clara sobre los puntos principales de la guía, por ello a continuación se explica la estructura de la guía de análisis literario:

La guía se divide en cuatro partes fundamentales, la primera es la parte de los preliminares, la parte dos titulados las relaciones intertextuales, la parte tres en relaciones paratextuales y la cuarta parte la narrativa neourbana. En este sentido, cada una de ellas tiene su sistema de categorías que se desarrollará con forme avance dicho análisis.

Parte uno preliminares, la primera parte de los preliminares es indispensable para el desarrollo de la guía, ya que en esta parte se retoman categorías fundamentales como: ubicación espacio – temporal del autor, esta categoría abarca la biografía del autor y su producción literaria. La segunda categoría es la obra literaria, en esta categoría se presenta un pequeño resumen de las obras en estudio. La tercera categoría es la motivación para escribir las obras, donde esta categoría permitirá indagar cual fue el motivo del autor para escribirlas obras.

En cuanto a la parte dos, que corresponde a las relaciones intertextuales que se encarga de identificar las formas intertextuales que posiblemente existan en las obras, abordando dos categorías importantes, la primera es la intertextualidad por cita esta categoría permite identificar las citas textuales que el autor utiliza en su literatura. La segunda categoría es la intertextualidad por auto plagio esta categoría identifica las citas que el autor ya utilizó anteriormente en otras obras y que no citó.

De igual forma, la tercera parte es las relaciones paratextuales que abarca las ordenaciones de los textos, con tres categorías, la primera es la identificación de las relaciones paratextuales que consiste en verificar si existes dichas relaciones en las obras. La segunda es como se presentan las relaciones paratextuales en las obras, esta es fundamental ya que se identificarán dentro de la obra literaria. Y por último la tercera categoría es las temáticas recurrentes, la cual es muy importante debido a que esta categoría permitirá encontrar los temas más marcados y utilizados en la producción literaria del autor.

Por último, la cuarta parte de la guía es la narrativa neourbana, la cual se divide en dos categorías, la primera es en la identificación de las características de dicha narrativa, esta categoría permitirá conocer las características a identificar. La segunda categoría son las características presentes en las obras, permitiendo identificar cuáles son las características que están presentes y las posibles características que no estén presentes.

En este sentido, la estructura de la guía de análisis que se presentó es sin duda muy importante, ya que permite tener la idea de cómo estará estructurada la guía y en que consiste cada categoría.

3.4 Fases de la investigación

El procedimiento de la investigación se pretenderá realizar en los siguientes pasos:

- **Selección del tema y aproximación preliminar al objeto de estudio**

El tema escogido se eligió a partir del interés temático sobre la literatura de Mario Bencastro. Después, se realizó la búsqueda de la literatura, es decir, un bosquejo de los trabajos realizados, esto con la intención de verificar si dicha temática ha sido estudiada anteriormente. Al verificar las investigaciones pasadas, se permitió concretar la construcción del tema de investigación de manera específica y además con su respectiva delimitación.

- **Fase de elaboración de anteproyecto**

Luego de haber realizado el bosquejo de la literatura relacionada con el tema de interés, se desarrolló el tema de investigación y su limitación. Luego se elaboró el anteproyecto, comenzando con del planteamiento del problema, la elaboración de los objetivos y preguntas de investigación. De igual forma, se procedió a la recolección de información que permite tener en cuenta la información que sea necesaria para el desarrollo del marco teórico.

- **Revisión de la literatura y selección de novelas a estudiar**

En este punto, se dedicó a encontrar la mayor información de documentos en físico como también virtuales que ayudasen sobre el tema de investigación escogido. La búsqueda fue un tanto complicada por el tema seleccionado debido a que la teoría de la intertextualidad es un poco amplia y se debía escoger cual teoría sería utilizada dependiendo cual autor era más accesible a la investigación, además, que la narrativa del autor no está relacionada con otros trabajos. Después se procedió a la selección de las novelas, las cuales fueron escogidas a partir del corpus literario del autor.

- **Fase de trabajo de campo (aplicación de guía de análisis)**

La guía de análisis fue aplicada a cada una de las obras seleccionadas, identificando las categorías más llamativas de la teoría de la intertextualidad para el trabajo de investigación, que expone Gerard Genette. No obstante, es importante aclarar que, si bien la guía de análisis

fue aplicada a cada una de las obras, estas fueron presentadas en su conjunto, esto debido a que la teoría de la intertextualidad identifica la relación de un texto con otro, además de considerar cada punto de la guía de análisis y su forma de desarrollo y elaboración.

3.4 Selección del corpus

Para la selección del corpus literario que permitió entrar a la temática de investigación “la narrativa de Mario Bencastro” como principal criterio dentro de la selección se abarcó la literatura de posguerra, periodo al que pertenece la literatura de Bencastro, sin embargo, el estudio de investigación es perteneciente al mismo autor. El segundo criterio fue la selección de dicho corpus se tomó en cuenta la accesibilidad de las obras, esto debido a que en un momento dentro del proceso de búsqueda fue difícil el acceso de la literatura del autor.

Por lo cual, se encontraron cinco obras literarias y todas fueron seleccionadas para la investigación, esto, con el interés de la literatura del autor Bencastro. En este sentido, las obras seleccionadas fueron las siguientes: “Disparo en la catedral” (1990), “Árbol de vida” (1993), “Odisea del norte” (1999), “Viaje a la tierra del abuelo” (2004) y “Paraíso portátil” (2010) de Mario Bencastro.

3.5 Alcances y limitaciones

La narrativa en El Salvador es una de las distintas manifestaciones de novelas, cuentos y novelas cortas a los que diferentes escritores optan por representar y es una de los más utilizados por los escritores salvadoreños. Muestra de lo expuesto es que existes varias novelas, cuentos y novelas cortas que están presentes en el país y los diferentes escritores que la representan. Sin embargo, el término de la narrativa neourbana es un término nuevo y poco conocido a nivel literario nacional. Y es por ello, el interés de tomar en cuenta dicha narrativa, esta narrativa no ha sido estudiada en ningún autor salvadoreño, muestra de ello es no encontrar una definición en libros de literatura de El Salvador y tampoco encontrar estudios que manifiesten la temática de la narrativa neourbana y mucho menos en el autor Mario Bencastro.

La mayoría de estudios realizados del autor Mario Bencastro hacen énfasis en las temáticas como el inmigrante, la diáspora y el cruce de fronteras, en estas investigaciones se

puede apreciar que todos los temas desarrollados tienen una relación entre sí. Por ello, es importante tomar en cuenta la narrativa del autor y en especial de la narrativa neourbana y la intertextualidad, analizando una parte de la producción literaria del escritor. En este sentido, partiendo de los elementos antes mencionados, dicha investigación se considera relevante, esto debido a que varios de los estudios encontrados no abordan la temática sobre la narrativa de Mario Bencastro y mucho menos la intertextualidad.

Por ello, la presente investigación plantea un tipo de estudio el cual es exploratorio, esto debido a que es una investigación que no ha sido estudiada a profundidad o bien es innovadora. Los estudios exploratorios tienen como objetivo principal familiarizar un estudio que no es conocido o este ha sido poco estudiado o tiende a ser novedoso. Este tipo de estudio sirve para desarrollar métodos que sean utilizados en estudios más profundos (Sampieri, 2014).

De igual forma, esta temática carece de estudios previos, es decir, no hay estudios que representen la intertextualidad y la narrativa neourbana en las obras de Mario Bencastro. Al carecer de estudios basadas en estas temáticas, la presente investigación se postula como pionera basándose así en dos temáticas innovadoras la narrativa neourbana y la intertextualidad. De igual forma, es importante mencionar que dicha investigación podría iniciar un interés en la mayoría de producción literaria de Mario Bencastro, además de ser un autor bastante reconocido y haber ganado varios premios debido a su producción literaria como también en su trayectoria de pintor.

Es indispensable aclarar que la presente investigación es viable, esto debido a que se cuenta con la producción literaria y este es uno de los puntos más importantes e indispensables para el proceso del estudio. En este sentido la investigación determinará e identificará las características de la narrativa neourbana y las categorías intertextuales que están presentes en la producción literaria de Mario Bencastro.

De igual forma, otro de los aportes del presente estudio sería la innovación. En especial la innovación tanto en temática como metodológica, esto debido a retomar un tema no estudiado en la producción literaria de Mario Bencastro como también crear una guía de análisis que permitirá construir e identificar los elementos que conformen la intertextualidad,

a partir de la teoría de Gerard Genette, a la misma vez, dicha guía de análisis será una posible contribución a trabajos posteriores o herramienta de análisis.

CAPITULO IV: ANÁLISIS E INTERPRETACION DE LOS RESULTADOS

En este capítulo se realiza el análisis literario de las obras en estudio las cuales son: *“Disparo en la Catedral”* (1990), *“Árbol de vida”* (1993), *“Odisea del Norte”* (1999), *“Viaje a la tierra del abuelo”* (2004) y *“Paraíso portátil”* (2010) De Mario Bencastro. Esto, con la intención de indagar en cada una de ellas y así lograr identificar los tipos de intertextualidad existentes en las obras e identificar las características presentes de la narrativa neourbana en la producción literaria de dicho autor.

4.1 Consideraciones generales

La narrativa salvadoreña del periodo de posguerra en El Salvador es un estudio crítico que busca establecer si las características de la literatura de posguerra están presentes en el corpus literario antes mencionado y si también se vincula con otras corrientes literarias actuales a la región. En este sentido, la expresión literaria en el periodo de guerra se vio afectada en su producción y publicación; esto, debido a muertes y a la migración de escritores. No obstante, en el año 1992, es decir, después de los acuerdos de paz, la literatura empezó a enfocar otras realidades del país, es decir, temáticas emergentes como la migración, la diversidad y la memoria.

Ahora bien, en esta investigación se abordan temáticas innovadoras que rompen con los temas habituales de las investigaciones pasadas, es decir, estudios bajo el mismo paraguas investigativo como la migración, el personaje del inmigrante, la diáspora centroamericana etc. Este trabajo asume las teorías de la intertextualidad y la narrativa neourbana para estudiar las principales tendencias de la narrativa salvadoreña actual o de posguerra presentes en la obra literaria del escritor que estudiamos.

Para obtener los resultados que a continuación se presentan, se realiza un análisis literario bajo las categorías esenciales donde se destaca inicialmente los hallazgos de la aplicación del análisis, abordando al autor y las obras literarias; con el objetivo de conocer y valorar la trayectoria del autor y su producción literaria basada en el corpus de estudio. Luego se presenta la caracterización del discurso narrativo de Mario Bencastro; esto con el objetivo de generar un fundamento teórico y un panorama más amplio en cuanto a la narrativa del autor.

Luego se muestra las principales características de la narrativa neourbana de Mario Bencastro; con la finalidad de conceptualizar la narrativa neourbana en las obras del autor. Por último, dentro del análisis literario se expone las temáticas recurrentes e intertextualidad en las obras de Mario Bencastro; con el fin de encontrar una red de interrelaciones en diferentes planos entre sus textos. De esta manera los resultados del análisis fueron los siguientes:

4.2 Sobre el autor y corpus en estudio

Mario Bencastro es un escritor, novelista y pintor salvadoreño que nació el veinte de marzo de 1949 en Ahuachapán, El Salvador. Inicio su trayectoria en la pintura a la edad de 14 años, recibió el segundo premio en el Concurso Nacional de la Pintura y Dibujo en San Salvador en 1963. Sus pinturas han sido expuestas en más de cuarenta exhibiciones individuales y colectivas en países como El Salvador, Nicaragua, México, Puerto Rico, Venezuela, Estados Unidos y Europa.

Mario Bencastro inicia su trayectoria como escritor en el año de 1979 cuando en El Salvador se daban los inicios de la guerra civil, con su primera novela *Disparo en la catedral*, publicada en 1990 por Editorial Diana. Esta novela fue finalista entre doscientas cuatro obras en el premio literario internacional Novedades- Diana, México, 1989.

De igual forma, a lo largo de su trayectoria ha escrito novela, cuento, teatro y poesía. Por mencionar algunas:

- Disparo en la catedral (1990) (*Novela*)
- Árbol de vida: historias de la guerra civil (1993) (*Cuentos*)
- Odisea del norte (1999) (*Novela*)
- Vato guanaco loco (1999) (*Relato*)
- Viaje a la tierra del abuelo (2004) (*Novela*)
- Paraíso portátil (2010) (*Cuentos*)
- La mansión del olvido (2015) (*Novela*)
- El vuelo de la alondra (2018) (*Novela*)
- La encrucijada (*Teatro*)

4.2.1 Análisis de las obras incorporadas al corpus

En este análisis se retoman las cinco obras en estudio “*Disparo en la Catedral*” (1990), “*Árbol de vida*” (1993), “*Odisea del Norte*” (1999), “*Viaje a la tierra del abuelo*” (2004) y “*Paraíso portátil*” (2010). Cada una de las obras se analiza de manera individual partiendo de aspectos generales como la descripción de la obra, ubicación de los espacios, los personajes principales y secundarios entre otros elementos.

4.2.1.1 Análisis de la obra “Disparo en la catedral”

La novela “*Disparo en la catedral*” muestra en su portada una pintura o imagen de un sacerdote herido y una cruz frente a él. La imagen hace referencia al tema que predomina en la historia: el asesinato del arzobispo Monseñor Oscar Arnulfo Romero. El texto está estructurado por cuarenta capítulos, con un total de ciento ochenta y cinco páginas.

La novela “*Disparo en la Catedral*” narra la historia sobre el golpe de estado ocurrido en El Salvador en el año de 1979, de igual forma, sobre el magnicidio en contra del arzobispo Monseñor Romero y las vivencias que las personas sufrían en la guerra civil. El personaje principal, Rogelio, un pintor que se encuentra desempleado y vive carencias económicas, debido a la guerra civil. Un día recibe la noticia de una entrevista de trabajo en el periódico La Tribuna, el cual termina aceptando, allí conoce a Domínguez, el jefe de redacción del periódico. De igual forma, en la posada donde vive Rogelio, conoce a Lourdes, una poeta dedicada a la lucha por la justicia en su país, inculcando valores de lucha, justicia y compromiso a la vida de Rogelio.

Otro de los personajes más importantes en la novela es el arzobispo Monseñor Oscar Arnulfo Romero, donde se expresa en las diversas homilías que realizaba los domingos por la radio YSAX, donde daba a conocer las diversas injusticias, proyectos, intenciones del gobierno y los sufrimientos que los salvadoreños vivían todos los días, como homicidios, secuestros, enfrentamientos, etc. La noticia sobre su muerte fue una de las más impactantes dentro del periódico La Tribuna, el cual mostraba la noticia sobre su asesinato cuando a las seis y media de la tarde el arzobispo oficiaba la misa fúnebre en la capilla Divina Providencia de San Salvador y recibe un disparo que le quita la vida.

Ahora bien, estudiar o indagar sobre el contexto en el cual se escribe o publica una obra, así como las diversas problemáticas sociales que pudieron existir en ese tiempo es de gran importancia. Debido a que en ocasiones ambos aspectos pueden influir de manera positiva o negativa en la cosmovisión del escritor. Es por eso que resulta necesario tomar en consideración el contexto en el cual se escribe o surge la obra.

En este sentido, la obra en estudio *Disparo en la catedral* fue publicada en 1990, se debe tener en consideración que Mario Bencastro fue uno de los representantes de las novelas de guerra civil y de la diáspora centroamericana, por ende, tomó como principal inspiración para sus obras todo el proceso de la guerra civil y la migración, destacándose particularmente el periodo de posguerra. Tomando en cuenta que la obra aborda el año de 1979. El parámetro contextual sería de 1979 – 1980 puesto que encierra los años tentativos de la obra.

Como argumenta el Ministerio de Educación en el libro Historia de El Salvador tomo II, hubo dos acontecimientos relevantes ocurridos en el país en el parámetro de las fechas de 1979 a 1980. En 1979 las fuerzas armadas deciden derrocar al presidente el general Romero. Exactamente el 15 de octubre se da el golpe de estado a Humberto Romero, último presidente militar que termina siendo exiliado en México. El segundo acontecimiento, la muerte del Arzobispo Monseñor Oscar Arnulfo Romero, cuando el 24 de marzo de 1980 el arzobispo fue asesinado mientras oficiaba misa en la capilla del hospital de la Divina Providencia, el cual su funeral terminó en un estallido de bombas, balazos y enfrentamientos, y como resultado produjo decenas de muertes en esa ocasión y a partir de esa fecha los meses que le restaban al año fue sumando más y más violencia (1994).

En este sentido, las fechas que el autor retomó para su obra son reales y muestra de ello es que la obra describe la muerte de Monseñor Romero y la violencia que sufría el país en los años referentes a la guerra civil. O sea, el conjunto de circunstancias que rodea la obra literaria, se comprende correctamente a los hechos reales dentro de la historia de El Salvador.

Ahora bien, con respecto al espacio en el cual se desarrollan los hechos de la obra es posible determinar que toda la historia transcurre en diversas partes de El salvador. Esto debido a que el contexto interno de la obra está basado en la guerra civil o época de la guerra

civil, Por ende, el autor Mario Bencastro utiliza tópicos o lugares verosímiles que se vieron afectados o en los cuales ocurrió dicho evento histórico.

Las acciones de la obra se desarrollan en diferentes lugares concretos como San Salvador, Ilobasco, barrio la Vega, y lugares específicos como la capilla divina providencia. Esto sugiere que hay un desplazamiento geográfico visible en la obra literaria. Evidentemente la guerra civil a partir de 1980 afectó a todo el país, sin embargo, algunos departamentos y áreas se vieron muchos más afectados debido a los encuentros entre ambos bandos lo que lógicamente se convertía en un foco de combate constante.

Las áreas más afectadas durante la guerra civil fueron al menos en ocho departamentos de todo el país los cuales fueron: San Salvador, Santa Ana, Chalatenango Cabañas, Usulután, La Paz, Morazán y San Vicente, además de otros pueblos o barrios que también se vieron afectados a los constantes combates. (Historia de El Salvador Tomo II , 1994).

Por otro lado, es importante conocer más sobre los personajes de la novela y su clasificación dentro de la obra. Los personajes principales son Rogelio, Lourdes, Domínguez y por supuesto Monseñor Romero. En cuanto a los primeros tres personajes principales tienen sus propios ideales; Rogelio es pintor, Lourdes poeta y Domínguez es el jefe de redacción del periódico la Tribuna. Rogelio tiene un pensamiento conforme a su tiempo y época de violencia pues a este sólo le interesa trabajar y no morir en la guerra civil.

Ejemplo del personaje de Rogelio y su pensamiento en los primeros capítulos de la obra:

Igual sucede con las artes plásticas. Pinto solo porque me hace olvidar la realidad. Es mi terapia. El resto me tiene sin cuidado. Trabajo de cualquier cosa para costearme la medicina. Se perfectamente que mis pinturas no me van a dar de comer. Tampoco aspiro a impresionar a nadie. El grueso del pueblo es pobre. A los ricos, su fortuna les ahoga en la indiferencia. El resto, los que la van pasando a medias, se preocupan por cuidar su trabajo y subsistir (Bencastro, 1990, pág. 40).

La cita anterior es un claro ejemplo del personaje de Rogelio y su forma de pensar, alguien que no les presta atención a otros problemas más que a los suyos y la forma de seguir con

vida en un país lleno de violencia y pobreza. No obstante, cambia de parecer, tomando decisiones más fuertes e importantes en la lucha de la guerra civil este cambio de da conforme avanza la obra y conoce a Lourdes, pues esta le muestra el mundo desde otra perspectiva, la idea de luchar por su país a pesar de las circunstancias.

Ejemplo del personaje Rogelio y su cambio de pensamiento al final de la obra:

“¡No joda Villaverde!” tartamudeo incrédulo. “si se queda se muere. Recuerde que está amenazado de muerte. “¡Suba y vámonos al carajo!”

“¡Vallase!” dije termínate, mirándole seriamente a la cara. “¿No ve que estos heridos me necesitan?”

El Semblante del viejo se petrifico. Comprendió que al fin me había decidido por algo de forma irrevocable, como si fuera la primera decisión importante de mi vida. Arrugo el ceño y su rostro se tornó sombrío por unos segundos para luego esbozar una sonrisa. (Bencastro, 1990, pág. 180).

Rogelio representa un personaje redondo, ya que tiene una mayor participación y riqueza psicológica además cambia su forma de pensar, valores y comportamientos conforme al desarrollo de la historia. Por otro lado, en relación con Monseñor Romero, se considera personaje principal, debido a que tiene un papel importante dentro de la obra, él está a cargo de las homilías en las cuales generalmente denunciaba las injusticias de los gobiernos, los secuestros y asesinatos de personas inocentes.

A continuación, se presenta un bosquejo de los personajes dentro de la obra literaria, esto con la idea de tener una mejor percepción de cuáles son los personajes y porque son considerados de esta manera.

Tabla 1

Clasificación de los personajes principales en la obra (Disparo en la catedral, 1990)

Personajes principales	Según su desempeño y jerarquía en la historia
<p>Rogelio Villaverde: pintor, emigrante y desempleado, es el protagonista de la novela quien narra parte de la historia dentro de la obra literaria.</p> <p>Lourdes: maestra y poeta, dedicada a las luchas por las injusticias que vivía el país, además cuenta parte de la historia dentro de la obra literaria.</p> <p>Domínguez: jefe de redacción del periódico de la tribuna.</p> <p>Monseñor Romero: arzobispo de San Salvador, tras sus homilías denuncia las injusticias que ocurrían en el país.</p>	<p>Se clasifican como personajes principales, ya que la historia gira en torno a ellos y sus narraciones, desempeñando la función de protagonistas los cuales llevan a cabo las acciones más importantes de la historia. Sin su participación, la trama carecería sin sentido.</p>

Tabla 2

Clasificación de los personajes secundarios en la obra (Disparo en la catedral, 1990)

Personajes secundarios	Según su desempeño y jerarquía en la historia
<p>Doña Consuelo</p> <p>Simón</p>	<p>Son considerados personajes secundarios debido a que son personajes que no tienen</p>

Bolaños el mecánico	mayor participación y por ende poco dialogo.
Lupe	
Ignacio	
Romana	
La Gorda	
La Chata	
Soledad	
Remigio	
Arístides y Pilar padres de Lourdes	

Los cuadros anteriores permiten identificar los personajes tanto principales como secundarios, es decir, la función que desempeñan en la historia. De esta manera, las ideas de los personajes y su jerarquía son más entendibles. De igual forma, es importante hablar sobre el narrador presente en la novela, es decir, quién se encarga de contar la historia.

En este sentido, atendiendo a los rasgos y la tipología de narradores existentes, es posible determinar que en la obra prevalecen 2 tipos de narradores: el primero de índole extradiegético, es decir, un narrador omnisciente que va guiando la narración, puesto que posee un conocimiento total de la historia. Y el segundo de tipo protagonista, o sea, intradieгéticos o interno. Puesto que la historia o los hechos son narrados por los personajes principales. Esto significa que los personajes tienen relación con la historia a nivel protagónico, ya que la narración está basada en ellos mismos, en lo que vieron, pensaron o sintieron. De igual forma, es indispensable recalcar que el narrador predominante en la obra es el narrador protagonista.

Narrador omnisciente:

Esa tarde al concluir las faenas, el jefe de redacción y su asistente se encaminaron al restaurante El Oasis. El cantinero reconoció inmediatamente a Domínguez. Les saludó e indicó que ocuparan los asientos del fondo y que les traería cerveza [...] El silencio del muchacho parecía incomodarlo, pero no cesaba de hablar, llenaba los vasos de cerveza y le insistía que bebiera.

“Tome, tome cerveza, la cerveza aligera el espíritu”

Varios agentes de la policía entraron en el restaurante y Domínguez calló de inmediato para observar su movimiento (Bencastro, 1990, pág. 45).

En este caso, la muestra literaria, evidencia que efectivamente en la obra *Disparo en la Catedral* si hay presencia de un narrador omnisciente. Ahora bien, se presentan las siguientes muestras literarias del segundo narrador encontrado.

Narrador protagonista:

“Despierto.

De un salto dejo la cama y me palpo el cuerpo ansiosamente para asegurarme de que estoy vivo, que estoy entero, que no sueño. En ese tiempo solo el hecho de amanecer vivo causa verdadera sorpresa. La muerte ya no sorprende a nadie.

Como ayer, también debo convencerme de que, en realidad, este es un nuevo día con grandes esperanzas de supervivencia, y dejar de lado la vergüenza que siento cuando voy a la tienda de la esquina a pedir de fiado el periódico y el desayuno” (Bencastro, 1990, pág. 15).

En esta muestra literaria se puede presenciar a un narrador protagonista que narra parte de la historia sobre lo que siente o presencia, en este caso el narrador protagonista es Rogelio

un personaje principal. De igual forma se presenta una muestra literaria de otro narrador protagonista.

Segundo narrador protagonista:

Llegamos a Ilobasco cuando el sol comenzaba a esconderse detrás de las colinas. El bus saltaba sobre las calles empedradas y angostas del apacible caserío, conocido para mí de sobra por ser el lugar de mi infancia.

[...] Pedí al motorista que nos permitiera bajar frente a una casa de puerta roja y paredes pintadas con cal blanca. Las puertas se abrieron y mamá seguida de papá, salió a encontrarnos. Mi madre y yo nos estrechamos. Extendí las manos hacia mi padre quien me besó en la frente al tiempo que nos abrazábamos (Bencastro, 1990, pág. 62).

Evidentemente, las citas literarias permiten corroborar que efectivamente la obra presenta otro narrador protagonista en este caso es Lourdes otro personaje principal. En este sentido, se evidencian dos tipos de narradores uno de índole Extradiegético y otro de índole intradiegético dentro de la obra *Disparo en la Catedral*.

Para el análisis de la obra en estudio es importante hacer hincapié con el motivo de autor al escribir la obra, esto con el interés de profundizar sobre el punto de vista del escritor en su creación literaria. En este sentido, en una entrevista realizada por Gregorio Martínez del Diario La Prensa en Nueva York, EEUU, Mario Bencastro expuso algunos de los motivos por los que escribió *Disparo en la Catedral*:

El 15 de julio de 1979 me encontraba en una galería de Washington preparando una exposición de mis pinturas, cuando la radio anunció un golpe de estado en El Salvador. Esa noticia tuvo un profundo impacto en mi arte. [...] Y cuando escuché la noticia del golpe de estado pensé que la historia volvía a repetirse, que los cambios tan esperados no se darían. Entonces me invadieron deseos irresistibles, quizás necesidad, de escribir algo al respecto. Claro, en ese momento no tenía la más mínima idea de lo que iba a escribir, si un relato o una novela, porque hasta entonces nunca había escrito nada

formal, a no ser uno que otro poema sentimental, de esos que uno escribe en la adolescencia. Fue así que me impuse la tarea de aprender a escribir, guiado solamente por un ferviente deseo de contar una historia sobre mi país. Diez años después terminé *Disparo en la catedral* (Bencastro, 1990).

En este sentido, Mario Bencastro se sintió motivado a escribir *Disparo en la catedral*, para narrar los diferentes hechos y situaciones que ocurrían en la historia del país y con la intención de contar parte de la historia de los hechos ocurridos durante la guerra civil.

4.2.1.2 Análisis de la obra “Árbol de vida”

En la portada del libro se puede observar un árbol donde sale una persona con una flauta y a través de la flauta se presenta un pueblo, un cementerio y personas. Esta es una representación del árbol de vida, y se trata de un motivo directamente relacionado con la obra ya que esta presenta el inicio de una nueva vida después de la guerra, no obstante, los cuentos son específicamente de la guerra civil. La colección cuenta con 145 páginas en total y presenta diez cuentos.

Los cuentos que presenta la colección se identifican algunos más llamativos entre ellos está “El fotógrafo de la muerte”, el cuento narra las vidas de los familiares de las víctimas de la guerra civil que se dirigen a la comisión de los derechos humanos, lugar donde procuran encontrar el cuerpo de sus familiares que han desaparecido o alguna información sobre ellos. El fotógrafo llamado Teófilo es el personaje principal que se encarga de fotografiar a las personas muertas en las calles y ayudar a encontrar a los familiares de las víctimas, se muestra la dura vida de una madre buscando a su hijo quien es encontrado de manera desgarrada y en descomposición la madre con dolor decide dejar a su hijo en ese lugar para que este no siga desarmando su cuerpo.

Otro de los cuentos presente dentro de la colección es exclusivamente como el título de la colección “Árbol de vida”, el cual narra la historia de Casiano, quien sorprende a Matilde su prometida con su hermano gemelo Hermógenes en una noche lluviosa, la furia invade a ambos y empieza una pelea de muerte hasta que Hermógenes hiere a Casiano, Matilde desesperada sale a la terrible tormenta y un rayo acaba con su vida. Hermógenes lleva a ambos cuerpos a las raíces de un árbol enorme y los deja abandonados, el árbol

extiende sus grandes raíces y los absorbe dándoles una nueva vida sin dolores ni remordimientos dentro de él. Durante la guerra civil hubo muchas personas asesinadas en un enfrentamiento y pocos lograron huir. La mayoría de las personas muertas fueron enterradas cerca de las raíces de ese árbol, el cual los absorbió y dio vida a todos dentro de él, dándoles una nueva vida, feliz y juntos dentro del enorme árbol.

De igual forma, es importante conocer el título de los cuentos restantes que se presentan en la colección, en este sentido los cuentos son: “Historia de un payaso”, “Las muertes de Fortín Coronado”, “Los insaciables”, “El informe”, “Las aflicciones de Laura”, “La diosa del río”, “El espíritu de las cosas” y “El jardín de Gucumatz”.

Al estudiar o indagar sobre el contexto en el cual se adscribe la colección de cuentos o se publica. Esto es indispensable, debido a que se indaga sobre las diversas problemáticas sociales que son de gran importancia. Esto debido, a que dichas ocasiones estos aspectos pueden influir a la creación de la obra literaria. En este sentido, la colección de cuentos *Árbol de vida* fue publicada en (1993), tomando en cuenta que Bencastro utilizó como inspiración para esta obra el proceso de la guerra civil. Debido a que la obra fue publicada en 1993 y la obra tiene un contexto de la guerra civil, el parámetro contextual sería 1980 puesto que encierra los años tentativos que aborda la obra, además de considerar que la obra representa en gran manera la guerra civil salvadoreña.

La década de los ochenta fue una época difícil para El Salvador, la causa de esto fue las desigualdades económicas y sociales determinadas por la distribución injusta de la riqueza y esto dio paso a que la clase oprimidas se manifestaran, por la crisis económica y social. Estas situaciones se vuelven intolerables, los individuos buscan las diferentes formas para afrontar sus problemas; agotados los recursos pacíficos recurren a la lucha armada.

Según la Historia de El Salvador Tomo II (1994), la guerra que se debatió en la década de los ochenta, no se declaró formalmente por ambos bandos, pero fue una guerra interna entre salvadoreños contra salvadoreños. Además, la guerra aumento con intensidad cada día más logrando de esa manera muchos lugares se vieran afectados durante esta época y que aquellas operaciones militares cobrara la vida de miles de habitantes.

Durante la guerra civil las muertes fueron irreparables, en marzo de 1981 habían muerto 487 personas en actos de violencia, mientras que en junio fueron más de mil las personas fallecidas. Las fuerzas armadas lanzaron grandes operativos con el objetivo de eliminar a la guerrilla y a sus bases de apoyo. De igual forma, la población civil sufrió grandemente las pérdidas humanas, ocurriendo en los primeros años las masacres del Río Sumpul y el Mozote donde las víctimas fueron mujeres, niños y ancianos. Se dio la destrucción del puente Cuscatlán en enero de 1984 entre otros eventos que fueron impactantes dentro de la historia de país (Historia de El Salvador Tomo II , 1994).

Por otro lado, las acciones de los cuentos que se presentan se desarrollan en diferentes lugares de El Salvador lugares específicos como San Salvador, San Jacinto y San Juan Nonualco Ubicado en el departamento de la paz. De igual forma se presentan lugares referenciales, es decir una ubicación no específica, pero que bien indican unos lugares identificables como la comisión de los derechos humanos, el cementerio, la Catedral Divina Providencia, el Río Lempa, el cuartel y la alcaldía municipal.

Por otro lado, es importante identificar los personajes, pero debido a que es una colección de cuentos estos se mencionan de manera general ya que los personajes de cada cuento presentan características comunes, en el caso de *Árbol de vida* los personajes son explotados en el trabajo, presentan carencias económicas y problemas con el gobierno, además de ser víctimas de la guerra civil y presenciar injusticias a causa de esta.

De igual forma, es importante hablar sobre el narrador presente en los cuentos, es decir, quien se encarga de contar la historia. En este sentido atendiendo a los rasgos y la tipología de narradores existentes, es posible determinar que en los cuentos prevalecen un tipo de narrador de índole intradieгético puesto que la historia es narrada por los personajes principales en el caso de la colección *Árbol de vida* este tipo de narrador se identifica en los cuentos “Historia de payaso” y “La diosa del río”.

Narrador protagonista:

Es difícil ser payaso en estos tiempos sobre todo porque el país está en guerra civil. La gente vive pensando en la muerte y se ha olvidado de reír.

Ayer asistió poca gente al circo. Sin embargo, fue un día singular. En la plaza hubo una concentración política a la hora de la primera función. Algunas personas se habían quedado en la puerta, sin decidirse si entrar al circo o formar parte de la manifestación (Bencastro, 1993 , pág. 11).

En el cuento historia de un payaso, se presenta un narrador protagonista en este caso en el personaje principal el payaso quien cuenta su experiencia sobre la situación difícil que ocurre en su país y sobre las consecuencias de esta. Ahora bien, se presenta otra muestra literaria para identificar un narrador protagonista en este caso en el cuento “La diosa del río”.

Narrador protagonista:

Uno de mis pasatiempos favoritos era sentarme a la orilla del río a contemplar el atardecer mientras el sol se hundía en la húmeda piel del majestuoso Lempa.

[...] Una tarde, entre las rocas de la ribera descubrimos unos caimanes disputándose una presa. Dábanse tremendos golpes con las colas y en las enormes mandíbulas abiertas mostraban afilados dientes (Bencastro, 1993 , pág. 99).

Las muestras anteriores evidencian que efectivamente la colección de cuentos *Árbol de vida* presenta narradores protagonistas, en este caso dos cuentos. O sea, que el narrador es el personaje principal y cuenta la historia sobre cómo fueron sus acciones y los acontecimientos fundamentales de lo que sintió.

Ahora bien, el otro narrador presente en los cuentos es de índole extradiegético, es decir, un narrador omnisciente que va guiando la narración, puesto que posee un conocimiento total de la historia y este está presente en los cuentos “Las muertes de Fortín Coronado”, “Los insaciables”, “El fotógrafo de la muerte”, “El informe”, “Árbol de vida”, “Las aflicciones de Laura”, “El espíritu de las cosas” y “El jardín de Gucumatz”. A continuación, se presentan algunas muestras literarias de los cuentos el informe y árbol de vida.

Narrador omnisciente:

Vino al cuartel en busca del sargento para darle un informe personal. Y ahora que se encontraba frente a él le resultaba un tanto difícil realizar su cometido porque al hombre parecía interesarle cosas ajenas a lo que ella venía a comunicarle. En el momento en que tímidamente ingreso a la oficina, una especie de cartucho deficientemente iluminado e impregnado de un fuerte olor mezcla de tabaco quemado y loción barata, los ojos saltones del hombre se clavaron en los senos de la joven, y por cierto tiempo le fue imposible apartarlos, como si aquellas protuberancias femeninas fueran potentes imanes que atrapaban a sus trasnochados ojos (Bencastro, 1993 , pág. 75).

Efectivamente la muestra literaria presenta a un narrador Omnisciente, en este caso el cuento “El informe”. Ahora bien, para continuar con el análisis se presenta otra muestra literaria que presenta un narrador omnisciente, muestra retomada del cuento *Árbol de vida*.

Narrador Omnisciente:

Una lluviosa noche de rayos y truenos Casiano sorprendió a Matilde, su prometida, en la cama con Hermógenes, su hermano gemelo.

Al instante y sin vestirse, Hermógenes tomó su machete y, como gato salvaje, salto a ponerse en guardia.

Los gemelos se enredaron en furiosa reyerta de machetazos, maldiciones y sangre. Matilde, mientras tanto, gritando como loca, sin ropa y sin virginidad, corrió hacia el patio, donde fue recibida por truenos y un lacerante rayo que la fulminó dejándola tendida en la entrada del rancho (Bencastro, 1993 , pág. 85).

Con las muestras literarias, queda evidenciado que la colección de cuentos presenta un narrador omnisciente en aproximadamente casi todos los cuentos del libro. Es decir, el narrador conoce todos los datos de la historia y nos cuenta como se sienten los personajes y tiene toda la información de cada acción dentro de la historia.

Por último, punto para el análisis de la colección de cuentos es importante hacer hincapié con un punto más como lo es el motivo de autor al escribir la obra, esto con el interés de profundizar sobre el punto de vista del autor en su creación literaria. En este sentido, en una entrevista el autor expone que su obra literaria fue producto de la guerra civil después de escribir *Disparo en la catedral* surge la colección de cuentos *Árbol de vida*. De igual forma, en otra entrevista que realizó Edward Waters expone sobre su colección de cuentos.

Bencastro expone:

[...] Me parece que en los cuentos de *Árbol de la vida* me tomé ciertas libertades. Estos cuentos son de un concepto ambicioso porque narran un momento moderno combinado con matices de la mitología maya. Un experimento bastante difícil que no sé si logré materializar, pero que es un ejemplo de los desafíos que propone la literatura (Bencastro, 2001, pág. 5).

En este sentido Bencastro utilizó nuevas formas de expresión en su libro de cuentos, además de ser su primer libro de cuentos, se sintió satisfecho por su trabajo.

Además, agrega:

“Historias de la guerra civil” posiblemente hubiera sido acertado título para la presente colección. Sin embargo, preferí titularla “*Árbol de vida*” porque tal composición contiene el ideal central del conjunto: el final de la violencia y la resurrección de la paz” (Bencastro, 1993 , pág. 141).

En este sentido, podemos decir que Mario Bencastro se vio motivado a escribir la colección de cuentos dedicados especialmente a la guerra civil, después de su anterior trabajo *Disparo en la catedral* además de considerar que su obra podría ser una innovación en su literatura agregando temas culturales y relacionados con la historia maya, de igual forma, poner como título *Árbol de vida*, para dar esperanza a tantas muertes ocasionadas por la guerra civil en El Salvador.

4.2.1.3 Análisis de la obra “Odisea del norte”

“*Odisea del norte*” es una obra cuya portada tiene la representación de un cuadro que contrasta el abismo social entre ricos y pobres frente a los imponentes edificios, dicha novela está estructurada por sesenta y dos capítulos, con un total de ciento noventa y cinco páginas, por ello las novelas se distinguen por su extensión. En la contraportada se presenta nuevamente la misma imagen de la portada, y agrega información sobre el libro y la historia que trata la novela, el logo de la editorial y el nombre de otras publicaciones del autor.

Odisea del Norte narra los diferentes hechos o situaciones que ocurren cuando las personas deciden migrar a otro país. Calixto es el personaje principal de esta novela quien es un emigrante en Estados Unidos que trabaja de lavaplatos de un restaurante, decide migrar ya que es acusado de tener conexión con la guerrilla. Con miedo a su vida y por la seguridad de su familia viaja de ilegal a Estados Unidos, el cual pasa por varias situaciones difíciles entre de ellas todas las carencias que sufren durante el viaje hasta llegar a Estados Unidos como su dificultad en buscar un buen trabajo y sobrevivir como emigrante en ese lugar.

Dentro de la misma novela se cuentan dos historias más, la de Teresa, una emigrante que está en proceso de ser deportada o ser legaliza en el país de Estados Unidos, ella migra junto con su esposo ya que es amenazado por ambos bandos en El Salvador, los grupos militares lo acusa de tener conexión con la guerrilla y la guerrilla lo acusa de tener conexión con los militares. Otra de las historias es de dos jóvenes guerrilleros que se envían cartas. Tzu- Nihá migra por su seguridad a Estados Unidos, mientras que Tzi- Vihán se queda en El Salvador luchando en la guerra, un día ella recibe la noticia que Tzi- Vihán había muerto en combate y que había sido enterrado con todos los honores que pudieron hacerle a un luchador. Después de leer la carta sobre la tragedia de su novio Tzu- Nihá decide volver a su país, aunque posiblemente también corra con la misma suerte y muera.

Sobre el contexto en el cual se escribe o publica la obra, como también en las diversas problemáticas que pudieron existir en ese tiempo y que resultan de gran importancia para el autor resulta de gran importancia. Por ello, en muchas ocasiones los eventos sociales o más bien el contexto pueden influir de manera positiva o negativa a la interpretación del mundo del escritor.

La obra *Odisea del Norte* es la tercera novela de Mario Bencastro publicada en 1999. La obra aborda un espacio caótico y violento abordando la guerra civil y la migración. A pesar que la obra fue publicada aproximadamente siete años después de la finalización de la guerra, esta aborda el conflicto de la guerra y sus consecuencias como lo fue la migración de miles de salvadoreños. En este sentido, ambos acontecimientos son hechos que trajeron consecuencias masivas como la muerte y migración de miles de salvadoreños, destrucciones de infraestructuras por bombardeos intensivos con diferentes objetivos.

El Ministerio de Educación añade:

La migración es el resultado de situaciones políticas y económicas que afectan al país durante la guerra. Las causas de esas migraciones pasaron de ser puramente socioeconómicas, a ser de carácter político, por la inseguridad y violencia como consecuencia del conflicto armado. En la posguerra, el factor socioeconómico y otros han sido determinantes en el aumento de cualquier tipo de migración. (Ministerio de Educación (MINED), 2009).

No se puede negar que la consecuencia principal de la migración es la guerra civil, muchas personas decidieron migrar debido a problemas tanto económicos como también de peligro a su vida. Sin duda alguna, algunos eventos están presentes en el contexto que aborda el autor dentro de su obra literaria.

Las acciones de la obra se desarrollan en diferentes lugares de El Salvador como San Miguel mencionado específicamente y otros referenciales como caseríos o pueblos; igualmente se presentan lugares de otros países como México, Guatemala, Estados Unidos, Ciudad Juárez, Silver Spring, Manhattan y Columbia Road, Rio Bravo, Rio Grande. Silver City, Estado de Nuevo México, Distrito federal ubicado en México, entre otros. De igual forma hay lugares referenciales, es decir, que remite dicho acontecimiento o acción en lugares no específicos pero identificables dentro de la obra, entre ellos están: fronteras, barrios, el corralón que hace referencia a una cárcel donde arrestaban a los inmigrantes por cruzar la frontera ilegal.

Evidentemente dichos lugares hacen una referencia a muchos sitios dentro y fuera del país, esto debido a que el contexto de la obra literaria trata sobre la migración, por ende, es un espacio geográfico amplio ya que muestra ciertas trayectorias por parte del personaje o los personajes al realizar los viajes de su país a otros. Sin duda alguna, Mario Bencastro utiliza tópicos o lugares comunes, específicamente trayectorias de viajes a los que se enfrentaba un inmigrante. De esta manera, esta descripción sugiere que hay un desplazamiento geográfico específico.

Los personajes son aquellos individuos donde las acciones de la historia suelen suceder alrededor de ellos, existen diversas formas para clasificar a los personajes, en este caso, se clasificarán como principales o secundarios esto dependerá mucho de su participación en la historia, es decir por su jerarquía. De esta manera, es importante indagar sobre los personajes de la historia, ya que esto permitirá conocerlos más y especificar su clasificación dentro de la obra literaria. Los personajes principales son Calixto, Teresa, Tzu-Nihá, los primeros tres son inmigrantes ilegales en Estados Unidos, Mientras que Tzi-Vihán es un guerrillero en El Salvador.

Tabla 3

Clasificación de los personajes principales en la obra (Odisea del norte, 1999)

Personajes principales	Según su desempeño y jerarquía en la historia
------------------------	---

<p>Calixto: es el personaje principal de la novela, en el cual giran los hechos sobre la novela.</p> <p>Teresa: es una emigrante ilegal que está en proceso judicial sobre su deportación ella en su país es amenazada de muerte junto a su esposo por la guerrilla y por militares del gobierno.</p> <p>Tzu- Nihá y Tzi-Vihán: Son dos guerrilleros que luchan contra las injusticias en su país, Tzu- Nihá se ve obligada a abandonar el país por temor a que las fuerzas contrarias acaben con su vida mientras que Tzi-Vihán se queda en el país luchando.</p>	<p>Se clasifican como personajes principales, ya que la historia gira en torno a ellos y sus narraciones, De igual forma, es importante aclarar que en la novela se presentan las tres historias diferentes y cada una de ellas tienen su propia trama siempre centrada en la migración y la guerra en El salvador. En las historias los personajes desempeñan la función de protagonistas los cuales llevan a cabo las acciones más importantes de la historia.</p>
---	--

A continuación, se presentan los personajes secundarios de la novela “*Odisea del Norte*”

Tabla 4

Clasificación de los personajes secundarios en la obra (Odisea del norte, 1999)

Personajes secundarios	Según su desempeño y jerarquía en la historia
Lina	Son considerados personajes secundarios debido a que son personajes que no tienen

Hortensia	mayor participación y por ende poco dialogo.
Hijos de Calixto y Hortensia	
Lencho	
Juancho	
Caremacho	
José	
Silvia	
Juez	
Abogada	

Los cuadros antes mostrados, permiten tener una idea de los personajes principales y secundarios según sus roles dentro de la historia. De esta manera se presentan de manera específica e identificables y entendibles.

De igual forma, es importante hablar sobre el narrador presente en la novela, es decir, quien se encarga de contar la historia atendiendo a los rasgos y la tipología de narradores existentes, podemos identificar a un narrador omnisciente que es el que cuenta la historia, es decir, el que posee los conocimientos y presenta los medios para que se desarrolle la historia. De igual forma, es importante aclarar que la obra *Odisea del Norte* presenta tres historias una de ellas se cuenta de manera gramatical, es decir, que por medio de diálogos se presenta la historia y se relatan los hechos. Mientras la otra historia se presenta por medio de cartas.

No obstante, el narrador predominante es el narrador Omnisciente esto debido a que la historia principal es la de Calixto.

Narrador omnisciente:

“Lina y sus tres hijos encontraron a Lencho tomando el desayuno.

- ¡Nos sorprendieron con la tortilla en la mano- Dijo Lencho-! Vengan, comamos.

Calixto abrazo a su mujer, luego a los niños, alzando en sus brazos al más pequeño. Saludaron al viejo quien siempre tenía para ellos palabras amables (Bencastro, 1999, pág. 29).

En este sentido atendiendo a los rasgos y la tipología de narradores existentes, es posible determinar que en la obra prevalece un tipo de narrador: el cual es de índole extradiegético, es decir, un narrador omnisciente que va guiando la narración, puesto que posee un conocimiento total de la historia. Ahora bien, las otras dos historias que se presentan en las obras son independientes puesto que no presentan narradores, ya que las historias son contadas a través de un estilo dramático y por medio de cartas.

Por último, punto para el análisis de la obra literaria es importante hacer hincapié con un punto más, como lo es el motivo de autor al escribir la obra, esto con el interés de profundizar sobre el punto de vista del autor en su creación literaria. En este sentido, para conocer un poco sobre la motivación de Mario Bencastro al escribir *Odisea del norte* nos apoyamos en la entrevista realizada por la revista LIBRUSA en el año 1998.

Bencastro expone:

He terminado una segunda novela, "Odisea del Norte", cuyo tema es la emigración de más de un millón de salvadoreños a los Estados Unidos. Me llevó 12 años escribirla. Se trata de una historia llena de aventura, tragedia, violencia, sufrimiento, heroísmo, supervivencia en condiciones deplorables, sueños de una vida mejor, choque de culturas, es decir un verdadero drama humano, universal, consecuencia directa de esa convulsión mayor que fue el conflicto bélico salvadoreño de los años ochenta (Bencastro, 1998, pág. 2).

En este sentido, Bencastro se motivó a representar lo que ocurrió durante y después de la guerra, todas las consecuencias que esta ocasionó y una de ellas fue la migración de

miles de salvadoreños. De igual forma, un año después en la entrevista de Consuelo Hernández Mario Bencastro manifiesta lo siguiente:

Eventualmente también llegué a la conclusión de que "*Odisea del Norte*" representaba una secuencia lógica de "*Disparo en la catedral*". Y como escritor salvadoreño, sentí el deber de afrontar el tema de la emigración de más de un millón de mis compatriotas, la quinta parte de la población de El Salvador, hacia tierras extrañas, ya que es un capítulo de suma importancia de nuestra historia reciente y era necesario registrarlo en la literatura latinoamericana y mostrarlo al mundo. (Bencastro, 1999)

A partir de la lectura anterior podemos decir que la motivación del escritor a realizar la novela *Odisea del norte* fue contar la historia después de la guerra, y que consecuencias se dieron después de esta, y como fue la vida de tantas personas después de ella y fue así como el tema de la migración se convierte en un tema central en la obra y en su literatura.

4.2.1.4 Análisis de la obra “Viaje a la tierra del abuelo”

“Viaje a la tierra del abuelo” es una obra cuya portada tiene la representación de una persona en medio del mar con un ataúd junto él y al lado atrás un avión hundiéndose. Hace la representación de uno de los momentos más difíciles para el personaje al llevar a su abuelo a su país. Esta novela se divide en cuarenta y un capítulos con un total de ciento treinta y ocho páginas. Por ello las novelas se distinguen por su extensión.

La historia está centrada en Sergio un adolescente, hijo de padres salvadoreños que viven en Estados Unidos. El abuelo de Sergio vivía en El Salvador, pero por amor a su nieto migra a Estados. Pasados los años el abuelo de Sergio un día inesperado muere. Después de la muerte de su abuelo, Sergio sentía que su abuelo no estaba descansando tranquilo debido a que él estaba enterrado en otro país y no en su tierra, lo cual provocaba la inquietud de Sergio, por lo cual, se convence que la solución era enterrar a su abuelo en su país El Salvador, decidido buscar toda solución para poder enterrar a su abuelo a pesar que sus padres no estaban convencidos con la idea. Después de tantas suplicas y posibles soluciones sus padres terminan aceptando y Sergio convencido de su decisión decide viajar con el cuerpo de su abuelo y enterrarlo el propio en su país.

Viaje a la tierra del abuelo es una novela de Mario Bencastro publicada en el año 2004, definida como una novela juvenil dedicada a los jóvenes, especialmente a los emigrantes en Estados Unidos. La obra de Mario Bencastro aborda una época de posguerra, es decir, la vida después de la guerra en Estados Unidos y también en El Salvador.

Ahora bien, en cuanto al contexto de la obra podemos decir que si la obra del autor Bencastro fue publicada en el año 2004 tentativamente el parámetro contextual sería entre el año 2000 a 2004.

Para el año 2000 en El Salvador el presidente que asumía el cargo fue Francisco Flores. En el cual en su periodo de gobierno una de las novedades que surgió fue el anuncio del proceso de la dolarización de la economía salvadoreña. Esto implicaba que paulatinamente promoverían la sustitución del colón salvadoreño por la divisa estadounidense, es decir, por la moneda extranjera que sería el dólar. Con respecto al primero de junio del año 2004, comenzó la gobernación el expresidente Elías Antonio Saca quien para entonces gobernaría hasta el año 2009.

Uno de los acontecimientos que enmarca la historia de la novela como también la historia de El Salvador sería el año 2001 esto debido a que la novela presenta un terremoto ocurrido en El Salvador durante la visita de Sergio. Mientras que en El Salvador se registran 2 terremotos ocurridos en el año 2001.

Historia 2 El Salvador agrega:

[...] En 2001, El Salvador volvió a sufrir las embestidas de la naturaleza, esta vez, el golpe sería doble: dos terremotos sobrevinieron, apenas separados por un mes. Dichos sismos tuvieron dimensiones más nacionales y afectaron gravemente varios departamentos de la República, trayendo consigo enormes pérdidas humanas y destrucción material (Historia 2 El Salvador, 2009, pág. 272).

Evidentemente, la idea anterior se puede plasmar en las acciones de la novela, esto a que el personaje Sergio en su visita a El Salvador presencia un terremoto de gran magnitud que el mismo describe: “Los canales de televisión continuaban transmitiendo escenas de

desolación y tragedia. Mi tía, Flor del Ángel y yo mirábamos el aparato con la boca abierta, sin poder creer las terribles imágenes” (Bencastro, 2004 , pág. 99). En este sentido, las acciones que presenta la novela tienen cierta relación con los acontecimientos del año 2001. Por ende, es considerado, importante mencionarlo en el contexto de la novela.

Ahora bien, las acciones que se desarrollan en la obra literaria son diferentes lugares de Estados Unidos, específicamente La Ciudad de los Ángeles y El Salvador; esto debido al personaje principal y su desplazamiento geográfico a los diferentes lugares. Evidentemente se mencionan otros lugares como la frontera de Estados Unidos, Guatemala, México, Oaxaca, Puebla, Ciudad de México, Xochimilco, Guadalajara, Cahuites, Salinas Cruz, Tijuana, frontera de Arizona, entre otros lugares que son trayectorias migratorias.

En este sentido, el desplazamiento geográfico es visible en la obra literaria, permitiendo identificar los lugares que se mencionan. Además, agregar que la mención de los lugares específicos es debido a los viajes a otros países que realizaban los inmigrantes. Evidentemente, después de la guerra civil, se dieron muchas migraciones a distintos lugares, por ende, el escritor Mario Bencastro en su novela menciona lugares reales que bien pueden ser identificables.

Por otro lado, es importante conocer más sobre los personajes de la novela y su clasificación dentro de ellas. El personaje principal Sergio un adolescente que tiene padres inmigrantes salvadoreños que viven de manera estable en Estados Unidos. Su compañero y amigo fue su abuelo así que cuando este muere el siente un vacío al enterrarlo en un país desconocido y no en El Salvador, el país donde vivía su abuelo.

A continuación, se presentan los personajes principales de la obra “*Viaje a la tierra del abuelo*” (1999).

Tabla 5

Clasificación de los personajes principales de (Viaje a la tierra del abuelo, 2004)

Personajes principales	Según su desempeño y jerarquía en la historia
------------------------	---

<p>Sergio: Un adolescente de dieciséis años que ha vivido desde los seis años en Los Ángeles. El cual durante largos años compartió con su abuelo, quien expresaba su amor por su país y su deseo de morir y ser enterrado allí. Por eso decide viajar para enterrar a su abuelo en su país.</p>	<p>Se clasifica como personaje principal ya que la historia gira en torno a él y sus narraciones, dentro de la novela, las historias de los personajes desempeñan la función de protagonistas los cuales llevan a cabo las acciones más importantes de la historia.</p>
---	---

A continuación, se presentan los personajes secundarios de la novela “Viaje a la tierra del abuelo”

Tabla 6

Clasificación de los personajes secundarios en (Viaje a la tierra del abuelo, 2004)

Personajes secundarios	Según su desempeño y jerarquía en la historia
<p>Padres de Sergio</p> <p>Flor del Ángel</p> <p>Trabajadora social</p> <p>Tía abuela de Sergio</p> <p>Moisés</p> <p>Jimena</p>	<p>Son considerados personajes secundarios debido a que son personajes que no tienen mayor participación y por ende poco diálogo.</p>

Después de identificar a los personajes principales y secundarios en la novela, es importante conocer la estructura y otros elementos esenciales de la obra *Viaje a la tierra del abuelo* (2004).

De igual forma, es importante hablar sobre el narrador presente en la novela, es decir, quien se encarga de contar la historia. A continuación, se presenta un ejemplo del narrador encontrado el cual es narrador protagonista.

Narrador Protagonista:

Hace una semana enterramos al abuelo. El viejo recién había cumplido los ochenta años. Nos dijeron que murió de un ataque al corazón, pero en nuestra casa nadie estaba seguro de la verdadera causa.

[...] El velorio fue simple y corto. En un cuarto pequeño y a media luz pusieron el ataúd que mostraba el cuerpo inmóvil. El abuelo parecía haber engordado después de muerto su cara estaba un poco más rellena y sonreía (Bencastro, 2004 , pág. 1).

El narrador protagonista, o sea, intradieгéticos o interno se considera así puesto que la historia o los hechos son narrados por los personajes principales. Esto significa que los personajes tienen relación con la historia a nivel protagónico, ya que la narración está basada en ellos mismo en lo que vieron, pensaron o sintieron.

Por último, para el análisis de la novela es importante hacer hincapié con un punto más como lo es el motivo de autor al escribir la obra, esto con el interés de profundizar sobre el punto de vista del autor en su creación literaria. Mario Bencastro en una entrevista con Edward Waters de la Universidad del Norte de Arizona en el año 2001 expone:

Puedo afirmar entonces que la emigración se ha vuelto un tema de importancia para mí últimamente. Incluso acabo de terminar una nueva novela que se llama *Viaje a la tierra del abuelo*. En los Estados Unidos trabajo mucho con jóvenes de Chicago, Los Ángeles, Houston y Washington, D. C., lo cual me acerca mucho a la realidad de la juventud latina del Norte. Conozco sus problemas, sus ambiciones, sus fracasos; en una palabra, su

circunstancia. Muy poca literatura está dedicada a lo que llaman aquí "jóvenes adultos", por lo que he dedicado a ellos esta novela. Es de lenguaje ágil y directo, y de breve extensión, porque hay que competir con la televisión, el cine, el Internet, los juegos de video. Es necesario mantener la atención de los adolescentes con material imaginativo. La literatura tiene que competir con todo eso (Bencastro, 2001, pág. 4).

En este sentido, podemos decir que la motivación del autor a escribir la novela fue la intención de llamar la atención de los jóvenes, trabajar con ellos y motivarlos en la literatura, describir sus vivencias y exponer todo lo que los jóvenes latinos pasan en un país de Estados Unidos. En pocas palabras dedicar una obra a la juventud.

4.2.1.5 Análisis de la colección de cuentos “Paraíso portátil”

Para iniciar con el análisis de esta colección de cuentos es importante destacar una breve descripción sobre el libro. En la portada del libro se puede observar un paisaje con tierras y una montaña en medio y sobre su alrededor aves volando, mientras hay mucha nubosidad, todo esto se presenta de manera de silueta ya que ninguna imagen presenta la forma original, sino que se interpreta por los colores. La colección de cuentos presenta una colección bilingüe, esta cuenta con doce cuentos, cinco poemas y una segunda parte con los cuentos y poemas en inglés.

Paraíso portátil es una colección de cuentos, los cuales describen las vivencias de las personas después de la guerra y la vida de los indocumentados en Estados Unidos, es decir, los personajes principales de los cuentos son víctimas de la guerra civil. Entre algunos cuentos que podemos mencionar que sobresalen en la colección está: “El niño dragón” que es un cuento que narra la vida de Adrián niño huérfano de la guerra civil que vivía en El Salvador, perdió a sus padres y sus hermanos fueron separados. Adrián fue criado por un hombre que se dedicaba a la prostitución. Huye de ese lugar y llega a Estados Unidos, para sobrevivir trabaja en las calles lanzando llamas por la boca, tristemente su vida termina en un accidente automovilístico provocado por un individuo que pagaba a los niños por actos sexuales que fue rechazado por Adrián.

Otro de los cuentos es “De Australia con amor”, el cual trata sobre Rosa y sus visitas a un club cibernético llamado tierra linda donde comparten información de su tierra natal, allí conoce a Ramón quien decide pretenderla enviando correos privados, además de ser del mismo pueblo llamado las Hamacas, ambos mantienen una comunicación. Al tiempo, avanzada la confianza Rosa decide contarle sobre su motivo de migración a Australia. Ella migró por motivos de la guerra civil y sobre situaciones horribles en su vida, cuando ella tenía 12 años el ejército del gobierno invadió el pueblo, donde mataron a los hombres incluido su padre, a las madres y los niños eran separados de sus familias, las jóvenes como ella fueron violadas y asesinadas y milagrosamente, no lograron matarla, ella recuerda a su violador quien era el hijo de don Teodoro que tristemente resultó ser Ramón.

Por último y sin dejar atrás, “Paraíso Portátil” es un poema dedicado al “día internacional del inmigrante”, describe la personalidad del inmigrante y como se representa durante la trayectoria en su viaje a otro país, como lo llaman en otros lugares como el querido, el odiado, el hermano lejano, el hermano cercano. Y su destino en otros lugares, donde puede morir, sufrir e incluso ser rechazado. En otras palabras, el poema describe al inmigrante y narra la vida de él, y cómo es el trayecto de la migración desde su país hasta llegar a Estados Unidos y cómo este se representa.

Tal como se expuso en apartados anteriores, es importante indagar sobre el contexto en el cual se escribe o publica la obra literaria. Esto con la intención de saber si las diversas problemáticas sociales existentes, debido a que pueden influenciar en la cosmovisión del escritor. La obra de Mario Bencastro *Paraíso portátil* fue publicada en el año 2010. Considerando el contexto de la obra literaria, esta se basa en la época de guerra y posguerra. Debido a que es una colección de cuentos que representa la vida de las personas después de la guerra en un lugar extranjero. En este sentido, el parámetro contextual sería a partir de 1980.

Entre los años de 1980 y 1992, El Salvador estaba inmerso en una guerra que sumergía toda la sociedad salvadoreña en la violencia que pasó factura a la muerte de varios salvadoreños. Los principales lugares de enfrentamientos de ambos bandos fueron en el norte y oriente del país. El ejército y la guerrilla desarrollaron sus propias estrategias con apoyo

técnico y con su respectivo financiamiento. De igual forma la ofensiva de noviembre de 1989 que se dio en el país demostró que la guerra civil no terminaría. Lo que se presentaba era la negociación de la paz a través de una salida política. (Ministerio de Educación (MINED), 2009).

Las acciones de los cuentos que se presentan en las historias se identifican en diferentes lugares de El Salvador de manera general. De igual forma, se presentan lugares específicos, pero de lugares extranjeros como: Miami, Florida, Guatemala, Haití, Nueva York, Suiza, Rio Grande, Guatemala, México, Virginia, Australia, Estados Unidos, entre otros lugares. En este sentido, dentro de los cuentos se pueden identificar lugares específicos y reales que el autor Mario Bencaastro brinda como referencia para la realización de las acciones dentro de las historias, creando los tópicos o lugares comunes en la colección.

Ahora bien, en cuanto a las características comunes de los personajes presentes en las historias, éstos tienden a tener características comunes, algunas de ellas son: los personajes principales tienen a tener problemas con el gobierno, presentan carencias económicas, la mayoría son inmigrantes, víctimas de la guerra civil y sufren de injusticias. Todas estas características permiten entender a cada personaje dentro de los cuentos y también identificarlos. En este sentido, el autor Mario Bencaastro tiene presentes en sus personajes las personas que sufren y luchan por seguir adelante después de una guerra.

De igual forma, es importante hablar sobre el narrador presente en los cuentos, es decir, quien se encarga de contar la historia. Los narradores presentes en los cuentos son narrador omnisciente y narrador protagonista. En el caso de los narradores omniscientes es de índole extradiegético, es decir, un narrador que va guiando la narración, puesto que posee un conocimiento total de la historia y este tipo de narrador está presente en los cuentos: “la viuda de Immokalee”, “El nagual”, “El niño dragón”, “El vigilante”, “Odisea del mar”, “El plan”, “Las ilusiones de Juana”, “La república del limbo”, “Amat el peregrino” y “De Australia con amor”.

A continuación, se presentan algunas muestras literarias de los cuentos el niño dragón para la identificación del narrador:

Narrador Omnisciente:

MIENTRAS LANZABA LLAMAS por la boca en una intersección de la avenida principal, Adrián un chico de la calle conocido como “Niño Dragón” fue arrollado por un vehículo que se dio a la fuga.

El muchacho quedó tirado en la vía. Su tostado rostro, pintarrajeado de mugre y pintura barata, mostraba una mueca de terror. De la boca abierta todavía emanaba humo. Su mirada agónica estaba proyectada hacia el cielo. Al escuálido cuerpo arropaban hilachas, vestigios de una camisa incolora y de un pantalón corto, sus pies descalzos negros y callosos, estaban aplastados y deformes (Bencastro, 2010, pág. 18).

En la muestra literaria se evidencia que la colección de cuentos presenta narrador omnisciente en la mayoría de los cuentos del libro. En este sentido, el narrador da a conocer todos los acontecimientos de la historia por lo tanto hay presencia de este tipo de narrador en diez cuentos.

Ahora bien, el otro narrador que está presente en los cuentos es de índole intradieгético, es decir un narrador protagonista, esto debido a que la historia es narrada por el personaje principal o los personajes principales, en el caso de esta colección este tipo de narrador se puede identificar en los cuentos “La tierra del poeta” y “El paso”.

Narrador protagonista:

HACE ALGUNOS AÑOS murió un poeta que conocí en la humareda apesosa de un café barato de la ciudad. No me impresionó su barba desordenada, su brillante calvicie su pigmea estatura, su tartamudeo ni sus vivaces ojillos de serpiente, pero si y para siempre, sus luminosos poemas que con palabras cotidianas, combinadas como por arte de magia,

reconstruían un mundo de esplendor, cuna de aquel excelso escritor (Bencastro, 2010, pág. 43).

En este sentido, las muestras literarias evidencian que efectivamente la colección de cuentos presenta narradores protagonistas de índole intradieético, es decir un narrador que muestra los hechos fundamentales describiendo sus acciones y sentimientos.

Por último, punto para el análisis de la colección de cuentos es importante hacer hincapié con un punto más como lo es, el motivo de autor al escribir la obra, esto con el interés de profundizar sobre el punto de vista del autor en su creación literaria. El libro *Paraíso Portátil*, colección de cuentos de Mario Bencastro, en el cual indagaremos cual fue la motivación de dicho autor escribir dicha colección.

En su mismo libro Bencastro expone:

A la presente obra, la cual combina narrativa y poesía, mueve tres conceptos fundamentales: emigración, guerra y frontera [...] La frontera puede ser un obstáculo que divide nuestro espacio personal en circunstancia actual y otra ideal, pero también puede ser la meta que aspira alcanzar, o rebasar, la creación artística. [...] Extrañamente, el título de la presente colección *Paraíso portátil* pertenece a un poema y no un relato. Perdóneme el afable lector mi osadía de incluir aquí estos versos emigrantes (Bencastro, 2010, págs. 104-109).

En este sentido, la motivación de Mario Bencastro es compartir con los lectores, las temáticas de guerra y migración a través de sus cuentos y poemas.

4.3 Caracterización del discurso narrativo de Mario Bencastro

El discurso narrativo se entiende como al relato de hechos reales o ficticios que se organizan como acciones y conflictos que se dan en tiempo y un espacio también ficcional donde intervienen personajes.

El discurso narrativo de Mario Bencastro presenta hechos reales y de ficción dentro del periodo de posguerra. En este apartado se identificarán las principales características del

discurso narrativo de Mario Bencastro en las obras en estudio. Por ello se considera importante abordar las características del periodo de posguerra y otros puntos que son de interés para caracterizar el discurso literario. De esta manera se plasmará el discurso narrativo.

De acuerdo con la literatura de posguerra, las características principales de este movimiento que propone Cortez (2009) son:

- Abordaje temático de la guerra civil como hecho histórico
- Exploración de la vida en el espacio urbano
- Personaje de perfil poco frecuente en la narrativa anterior (exiliados, prostitutas, delincuentes emigrantes, etc.) (Cortez, 2009).

Ahora bien, es indispensable verificar si estas características se evidencian en la literatura de Mario Bencastro:

Asimismo, en cuanto al abordaje temático de la guerra civil como hecho histórico, la literatura de Mario Bencastro indiscutiblemente aborda el tema de la migración en sus obras literarias. Por consiguiente, se puede mostrar esta temática en un ejemplo extraído de la obra *Disparo en la Catedral* que nos permite tener una idea de lo expuesto: “Cuando supe de la guerra regresé inmediatamente en busca de mi familia. Recorrí varios cantones y campamentos de refugiados, pero no encontré a nadie” (Bencastro, 1990, pág. 78).

Sin duda alguna, este es un rasgo distintivo que permite manifestar a este tipo de abordaje temático. Puesto que se enfoca en la guerra civil. En este sentido, las obras en estudio indiscutiblemente hay presencia de esta característica, puesto que la guerra civil fue un periodo violento que afectó a todo un país.

Ahora bien, en cuanto a la exploración de la vida en el espacio urbano esta característica se refiere a situar ciertos escenarios en la ciudad o un lugar poblado. Esta característica tiene presencia en las obras de Bencastro.

Por ello se presentan la siguiente muestra literaria:

Mi vecindario tenía mucha energía; allí había mucha acción y un ambiente igual que el de la escuela Belmont, en donde convivía inmigrantes latinos de diferentes países. El vecindario era divertido, bullicioso y lleno de gente, pero algo sucio, con casas y edificios pequeños en una zona marginal que algunos calificaban de ghetto. Estaba habitado por gente buena y trabajadora. Se veían madres caminando con sus niños, chicos jugando y divirtiéndose sanamente. Pero también se veían pandilleros y nunca se sabía lo que se podía esperar de ellos (Bencastro, 2004 , pág. 37).

Lo anterior, nos permite observar que efectivamente se puede evidenciar el espacio urbano característica perteneciente a la literatura de posguerra.

Continuando con la última característica, en cuanto al personaje de perfil poco frecuente en la narrativa anterior (exiliados, prostitutas, delincuentes emigrantes etc.). Mario Bencastro en su literatura presenta a sus personajes con esta característica.

Por ello se presenta el siguiente ejemplo:

Una vez que nos llevaron de paseo a una feria del pueblo, unos hombres secuestraron a cuatro muchachas del hospicio, nos trajeron a la capital y nos forzaron a trabajar en esta casa de citas de San Salvador.

- ¿Desde cuándo la tienen aquí?

- Desde hace cuatro años. Nos mandan a diferentes casas cada tres meses”
(Bencastro, 1990, págs. 78-79).

Lo anterior permite enfocarnos en las características de la literatura de posguerra y a la vez identificar que efectivamente dichas características se evidencian perfectamente en las obras “*Disparo en la Catedral*” (1990), “*Árbol de vida*” (1993), “*Odisea del Norte*” (1999), “*Viaje a la tierra del abuelo*” (2004) y “*Paraíso portátil*” (2010), en este sentido, las obras en estudio si pertenecen a dicha literatura, ya que cumple a la perfección con los rasgos distintivos. En otras palabras, se evidencia claramente la influencia de la literatura de posguerra dentro de las obras.

Ahora bien, después de aplicar las características de la literatura de posguerra a las obras en estudio. Es importante hablar sobre algunas características que sobresalen en el discurso narrativo de Mario Bencastro que se presentan en las obras en estudio.

Para empezar, Mario Bencastro presenta una trama compleja y abundante, es decir, las obras del autor presentan un asunto complicado o difícil, considerado este punto desde la forma de las vivencias de las personas durante la guerra civil, la migración y como los personajes luchan para salir adelante con sus vidas a pesar de las carencias que se sufren. Son tramas que tienen espacios reales y por ende se resaltan momentos impactantes de los cuales se llega al punto de humanización y comprensión.

La novela "*Disparo en la catedral*" trata sobre el golpe de Estado ocurrido en El Salvador en el año de 1979, de igual forma sobre el homicidio perpetrado contra el arzobispo Monseñor Oscar Arnulfo Romero y se presenta la migración de manera superficial. Mientras tanto la colección de cuentos "*Árbol de vida*" narra historias de la guerra civil, las injusticias y derramamiento de sangre durante la época de dicho conflicto. Ahora bien, en cuanto a la novela "*Odissea del Norte*" relata los diferentes hechos o situaciones que ocurren cuando las personas deciden migrar a otro país, y se presenta la guerra civil como principal consecuencia de la migración.

"*Viaje a la tierra del abuelo*" narra la vida de Sergio un adolescente de dieciséis años, hijo de padres salvadoreños que decide viajar a El Salvador para enterrar a su abuelo pasando por varias dificultades. Por último, la colección de cuentos "*Paraíso Portátil*" presenta las historias después de la guerra civil, es decir, las consecuencias que esta ocasionó y como algunas personas han sobrellevado todo el dolor y sufrimiento en su diario vivir. De este modo se puede evidenciar claramente las tramas difíciles que cada creación literaria presenta. En este sentido, la trama compleja y abundante que presenta Mario Bencastro en sus obras son los acontecimientos tanto reales como ficticios que se centran en la guerra civil, la migración y los sufrimientos de las personas durante y después de dicho conflicto.

Ahora bien, continuando con el discurso narrativo de Mario Bencastro se presenta la tensión narrativa, es decir, la generación del interés del lector por la obra literaria. En este caso, la tensión narrativa será la forma que el autor Mario Bencastro utiliza para crear esta

acción en su obra literaria. El lector debe fijarse en la tensión, ya que toda obra literaria contiene algún aspecto, casi siempre argumental, que mantiene al lector de una manera suspendida a lo largo de la historia.

Mario Bencastro utiliza ciertas técnicas y tramas que permite contar la historia de una manera diferente, que hace que la historia tenga más interés para el lector, permitiendo así de esta manera cierta cualidad del discurso narrativo. Por ello, la novela *Disparo en la catedral* presenta cierta innovación en la estructura que permite llamar la atención del lector a continuar con la historia. Esta novela presenta: Tres narradores protagonistas y un narrador omnisciente que cuentan la historia, se agregan poemas y fragmentos de titulares de noticias al inicio de cada capítulo. De igual forma, la colección de cuentos *Árbol de vida* presenta cierta innovación con las historias ya que la obra presenta tanto el tema de la guerra civil como también lo cultural, con rasgos fantásticos.

Además, La novela *Odisea del Norte* presenta tres historias diferentes dentro de la novela que están intercaladas, una se presenta por medio de un narrador omnisciente con un tiempo de trasloque, es decir, de pasado a presente, la otra historia por medio de diálogos y la última por medio de cartas, además agrega poemas y noticias, sin duda alguna una innovación bastante llamativa. De igual forma, *Viaje a la tierra del abuelo* es una novela que presenta una trama bastante llamativa, esta novela presenta una historia lineal, pero considerada como aventura ya que la trama es sobre un viaje al país de nacimiento del personaje principal. Además, la historia es contada por el protagonista Sergio.

Por último, *Paraíso portátil* es una colección de cuentos que presenta una incorporación de poemas al término de dos cuentos, algunos datos que hacen referencia a cierto cuento y además el título de la colección de cuentos es específicamente de un poema presente dentro de la colección y por último esta es una colección bilingüe. En este sentido, la tensión narrativa consiste en abrir uno o varios hilos de acción que permite llamar la atención del lector haciendo así de esta manera que estas historias o algunos acontecimientos tengan solución hasta el final en el caso de los cuentos, permite tener más historias cortas, pero con ciertas tensiones y que estas se resuelvan con el final de la historia.

Mario Bencastro utiliza en sus novelas una trama bastante llamativa que permite tener la intriga del final o de ciertos acontecimientos, mezclando diversas historias y creando estructuras innovadoras. De esta forma podemos decir que la tensión narrativa del autor permite que la obra adquiera una expectativa diferente por parte de los lectores.

El discurso narrativo de Mario Bencastro es rico en tendencias llamativas, tanto que presenta características de la literatura de posguerra como también tramas y estructuras innovadoras que permite identificar las características de la literatura de posguerra de manera accesible y permite identificar la claridad y comprensibilidad que el autor expresa en su obra hacia el lector.

4.4 Principales características de la narrativa neourbana en la obra de Mario Bencastro

En este apartado se presentan la existencia de las características de la narrativa neourbana en las obras de Mario Bencastro. Esto con la intención de verificar si la narrativa neourbana está presente en las obras en estudio del autor, de igual forma verificaremos si dichas características permiten asegurar si el autor puede estar dentro de esta narrativa.

En este sentido, es indispensable mencionar las características de dicha narrativa, por lo cual, el autor Tornos Reyes proporciona las siguientes:

- a) Los escritores trabajan con problemas de real complejidad, a la altura de los tiempos actuales.
- b) Su perspectiva corresponde a la de un campesino o lugareño otro, con una mirada irónica contemporánea del internet y su globalización en el discurso.
- c) Las historias suelen situar los acontecimientos en escenarios de otros continentes o sencillamente los inventan.
- d) Los narradores asumen lo urbano en calidad de escenario de peligro, marcado por la violencia, delincuencia resultante de las diferencias culturales y extremas desigualdades económicas.
- e) Rechazo del realismo mágico, lo real maravilloso en favor de temas realistas.

f) Se interesa por temas nuevos o por aquellos que, sin serlo, ahora son vistos desde otras perspectivas.

Una vez detallada las características de la narrativa neourbana, evidentemente es necesario hacer una aplicación de las mismas en las obras en estudio: *Disparo en la catedral* (1990), *Árbol de vida* (1993), *Odisea del Norte* (1999), *Viaje a la tierra del abuelo* (2004), y *Paraíso portátil* (2010) de Mario Bencastro. Esto con la finalidad de determinar si cumplen o se evidencian dichos rasgos distintivos dentro del texto, lo que permitirá aseverar o negar si pertenece o no a dicha narrativa.

En primer lugar, la característica correspondiente a que los escritores trabajan con problemas de real complejidad, a la altura de los tiempos actuales. La narrativa de Mario Bencastro, indiscutiblemente trabaja con problemas reales y complejos como lo fue el tema de la guerra, la migración, las injusticias, las muertes, etc. Estos han sido temas reales dentro de la historia.

Bencastro en su literatura presenta temas reales y complejos. Ejemplo:

Para ellos, para el proyecto, quiero decirles lo mismo que digo para el gobierno: que no bastan las palabras y las promesas, sobre todo cuando se gritan con frenesí y con sentido demagógico. Se necesitan hechos; y por nuestra parte, como pastor, estaré atento para ver si realmente estos hechos demuestran que las organizaciones populares son capaces de promover esta amplia unidad con las características que acabo de señalar.

A estas organizaciones y sobre todas a las de carácter militar y guerrillero, del signo que sean, le digo también: que cesen ya estos actos de violencia y terrorismo, muchas veces sin sentido y que son provocadores de situaciones más violentas (Bencastro, 1990, pág. 87).

En este sentido, Bencastro no se queda atrás en esta característica, ya que sus temáticas son bien marcadas y le interesa mostrar estos temas y relatos en su literatura. Así mismo, con la siguiente característica la cual define que su perspectiva corresponde a la de un

campesino o lugareño otro, con una mirada irónica contemporánea del internet y su globalización en el discurso.

De esta característica se pueden encontrar rasgos en las obras de Mario Bencastro pues la mayoría de los personajes son inmigrantes por ende hay una combinación de cultura y pensamiento.

Por ello se presenta la siguiente muestra literaria:

Juancho, pásame el jabón.

Ya no me llamo Juancho, ahora soy Johnnie.

(Calixto sorprendido)

¡Yoni! ¿qué nombre es ese?

No, no es Yoni, se dice Johnnie

¡No entiendo! Tu nombre es Juancho Molinos. Déjate de cosas raras.

Era, ¡ahora es Johnnie Mills!

¿Y qué locura se te ha metido a la cabeza?

Es que al país que fueres haz lo que vieres ... y es así que me llamo Johnnie
(Bencastro, 1999, pág. 140).

Lo anterior, muestra que, dicha característica habla del personaje híbrido es decir con un pensamiento distinto y globalizado. Esto debido a que los personajes tienen a presenciar dos culturas, la de su país y las nuevas a las del país donde emigraron.

Así pues, la característica siguiente trata sobre las historias y como estas suelen situar los acontecimientos en escenarios de otros continentes o sencillamente los inventan. Sin duda alguna, esta característica también está presente en la narrativa de Mario Bencastro, ya que la mayoría de sus obras se suelen situar en lugares lejanos, que son extranjeros, no obstante, suele situar la historia en El Salvador, pero es más común un lugar extranjero.

Se presenta un ejemplo de esta característica:

POR FIN había llegado a la frontera. Sólo el río me separaba de la tierra prometida, de los sueños y la esperanza de una vida mejor. Las aguas de aquel torrente legendario, ancho y caudaloso, cruzado por tantos seres humanos, resplandecían a la luz de la luna.

Escondido entre los arbustos de la ribera esperaba el mejor momento para lanzarme al agua. Tendría que hacerlo con mucho cuidado, buscar el mejor lugar, porque a pesar de la pasividad de la corriente aquel río podía ser traicionero

La policía vigilaba los alrededores. Se decía que usaba sofisticada tecnología para captar cualquier movimiento en la zona fronteriza (Bencastro, 2010, pág. 58).

Con la cita anterior queda demostrado que el escritor efectivamente presenta la historia en lugares lejanos o escenarios de otros continentes. Igualmente, con respecto a la característica siguiente la cual corresponde a que los narradores asumen lo urbano en calidad de escenario de peligro, marcado por la violencia, delincuencia resultante de las diferencias culturales y extremas desigualdades económicas.

Por ello se presenta la siguiente muestra literaria:

En la escuela Belmont había muchachos con la cabeza rapada que pertenecían a las pandillas, pero no le hacían mal a nadie si no se les molestaba. [...] El abuelo decía que, en el fondo, la mayoría de esos jóvenes solo buscaban ser diferentes del resto del mundo, y eso no era un crimen ni pecado, pero el abuelo también decía que ese comportamiento tenía que ser usado de forma positiva para progresar. El abuelo no defendía a las pandillas pero, según él, algunas de las razones por las cuales existían era la pobreza y la falta de educación (Bencastro, 2004 , pág. 29).

Bencastro utiliza esta característica en sus obras, el tema de peligro puede ser situado en los viajes que hacen los emigrantes y hasta en la aparición de las pandillas y delincuencia

que son retomadas en las obras del autor. De igual forma con respecto a la siguiente característica, la cual habla sobre el rechazo del realismo mágico, lo real maravilloso en favor de temas realistas. Esta característica que podemos apreciar, el autor Bencastro la retoma en todas sus obras literarias, como la primera característica lo decía se interesa por temas reales y por ende esta característica no puede faltar.

Bencastro muestra temas realistas, por ejemplo:

Los viajeros que a diario hacían escala en aquel punto en enormes cantidades llevaban idéntica cara de angustia, producto de la preocupación de que en el momento menos pensado podían ser arrestados, lo cual destruiría sus sueños de llegar al Norte, el paraíso que habían imaginado (Bencastro, 1999, pág. 87).

En este sentido, a pesar que Bencastro utiliza la ficción al incluir las costumbres del país y otros pasajes de las obras, los temas reales sobresalen más y están más marcados por muchos estudiosos. De igual forma, la última característica la cual dice que la narrativa neourbana se interesa por temas nuevos o por aquellos que, sin serlo, ahora son vistos desde otras perspectivas. Sin duda alguna, esta característica es evidente dentro de la narrativa de Mario Bencastro, ya que los temas que abordan sus obras son novedosos, en años atrás no se veían así, sino que era un poco riesgoso escribir tales temas, sin embargo, hoy en día estos temas tienen una visión más clara y más llamativa para muchos lectores.

Por ello presentamos el siguiente ejemplo:

“Querido Ramón:

Recuerdo que hace un año, cuando nos encontramos en internet e iniciamos nuestra comunicación, mencioné que había emigrado a Australia por la guerra civil, y que me habían sucedido cosas que prefería no mencionar. [...] Yo entonces tenía 12 años y estaba en la fila con mis cuatro hermanitos. El más grande tenía nueve años, el mediano cinco, la otra tres y la pequeña ocho meses en brazos de mi madre. Mi madre y yo llorábamos junto a ellos. Mi padre guardaba silencio. [...] A las 12 del medio día ya no había hombre vivo.

Yo lloraba por mi padre. Luego escogieron a las muchachas para llevárselas a los cerros. Las madres lloraban y gritaban que no les quitaran a sus hijas, pero las rechazaban a culatazos. [...] El hijo de Don Teodoro se unió a los soldados que llevaron a las mujeres al cerro. Él se encargó de mí. Cuando llegamos a una arboleda empezaron a desnudar a las mujeres y a violarlas. [...] Han pasado dieciocho largos años, tengo 31 años, mis heridas han cicatrizado pero, de vez en cuando siento los agujonazos de la memoria de esa terrible masacre que sobreviví milagrosamente (Bencastro, 2010, págs. 96-99).

En este sentido, los temas utilizados en las obras de Mario Bencastro son guerra civil, migración, delincuencias, pandillas, injusticias, entre otras. Luego de aplicar las características de la narrativa neourbana es posible aseverar que las obras *Disparo en la catedral* (1990), *Árbol de vida* (1993), *Odisea del Norte* (1999), *Viaje a la tierra del abuelo* (2004), y *Paraíso portátil* (2010), de Mario Bencastro, Si pertenecen a dicha narrativa.

4.5 Temáticas recurrentes e intertextualidad en las obras de Mario Bencastro

Esta categoría recogió las temáticas recurrentes, la intertextualidad y paratextualidad presentes en las obras de Mario Bencastro, por lo cual evidentemente es necesario hacer un análisis con la finalidad de evidenciar dichos rasgos dentro de los textos lo que permitirá aseverar o negar si pertenece o no una relación intertextual en las obras de Mario Bencastro, como otros textos fuera del autor.

En este sentido, de acuerdo con la lectura de las obras literarias de Mario Bencastro, las principales temáticas recurrentes identificadas que se presentan en las obras son: **la guerra civil, la migración y temas culturales.**

4.5.1. Temática principal “guerra civil”

La primera temática que genera una intertextualidad en las obras en estudio identificada es la guerra o la guerra civil. Indudablemente esta es una temática bien marcada dentro de las obras de Mario Bencastro, por ello Bencastro en una entrevista determina: “Soy

escritor producto de la guerra civil salvadoreña” (Bencastro, 2001, pág. 3). Su primera prioridad es hablar sobre este tema que resulta ser uno muy marcado dentro de sus obras.

En este sentido se presentan las siguientes muestras literarias sobre la temática de guerra que se puede identificar en las obras *Disparo en la catedral* (1990), *Árbol de vida* (1993), *Odisea del Norte* (1999), *Viaje a la tierra del abuelo* (2004) y *Paraíso portátil* (2010) de Mario Bencastro.

Muestra literaria de *Disparo en la catedral*:

De pronto, el temor y la desconfianza de hablar con un desconocido sobre la crisis nacional detuvo el impulso de mis palabras, y terminé diciéndolas en secreto: “Todos sabemos que en este país oscuridad es sinónimo de secuestros, arrestos, bombas, incendios y asesinatos... Cuando amanecemos damos gracias a Dios de encontrarnos vivos y enteros. La gente y la ciudad cambian de cara de la noche a la mañana (Bencastro, 1990, págs. 30-31).

Esta muestra literaria presenta la violencia que se vivía en el país, esto debido a la guerra civil en que se encontraba El Salvador. De igual forma se presenta otro ejemplo de dicha temática, extraída de la obra *Odisea del Norte*:

-Bueno, ni tanto. Para mí es un pueblecito muy lindo. Era. Porque ahí hubo encuentros con la guerrilla y tropas del gobierno. Las bombas destruyeron el lugar y los que sobrevivimos nos fuimos a otros pueblos huyendo de la guerra. Ahora es un lugar fantasma. (Bencastro, 1999, pág. 66).

Con las citas anteriores queda evidenciado que efectivamente la temática de la guerra civil si está presente en las obras de Mario Bencastro, esto se puede presenciar en cada obra literaria a las cuales se han considerado para este estudio, pues cada una de ellas presentan fragmentos donde exponen sus acciones y consecuencias, además de girar en torno a dicha temática.

4.5.2 Temática principal “migración”

La segunda temática principal identificada en las obras de Mario Bencastro es la migración, dicha temática está presente en las obras literarias en estudio. Bencastro expone en una entrevista que él es un escritor de esta temática y este tema es una de las consecuencias que trajo la guerra y su deber era también retomar ese tema:

Como escritor, soy producto de la guerra civil. La diáspora fue en gran parte consecuencia del conflicto bélico, y encontrándome en los años ochenta en EEUU, viví de cerca también el éxodo salvadoreño a ese país, por lo tanto fue casi lógico que escribiera *Odisea del norte*, mi primera obra sobre la emigración salvadoreña (Bencastro, 2009, pág. 1).

De igual forma, en otra entrevista añade “me doy cuenta de que la emigración es un tema que también me inspira” (Bencastro, 2001, pág. 3). Por ello indudablemente se considera dicha temática como principal.

La temática de la migración se puede evidenciar en la literatura de Mario Bencastro; *Paraíso Portátil* es un claro ejemplo de dicha temática ya que esta obra presenta este tema de una manera más cerca y se puede apreciar en citas como: “Era aquella una faena moderna, producto de los últimos tiempos en que miles de sus conciudadanos habían emigrado a Estados Unidos, empujados unos por la guerra civil, otros por la apremiante situación económica” (Bencastro, 2010, pág. 27). Evidentemente una de las consecuencias de la migración fue la guerra civil y esta idea también está plasmada en la obra.

De igual forma se presentan otras muestras literarias que nos permitirá identificar esta temática, de esta forma se considera que es una temática frecuente y no solo una temática de migración si no que abarca también las consecuencias de migrar.

Un amigo logró pasar la frontera, acaba de regresar después de tres años de trabajo- comentó José-, y me ha contado las cosas horribles que suceden. Todo el mundo viaja con temor. Los rumores son ciertos. Los coyotes abusan de las mujeres y las violan. Matan a cualquiera por unos dólares (Bencastro, 1999, pág. 33).

Sin duda alguna, Bencastro plasma esta temática como una de las principales ya que aborda esta temática de manera realista, esto debido a que muestra en sus obras las aventuras, odiseas y desgracias que las personas viven cuando deciden migrar. Tema que hoy en día sigue siendo común. De igual forma, es importante aclarar que de las cinco obras en estudio cuatro de ellas abordan la temática de la migración y una no la aborda. En este sentido en la colección de cuentos *Árbol de vida* la temática de migración no aplica, esta se interesa más por otros temas, dejando a un lado lo relacionado con este éxodo.

4.5.3 Temática principal “cultural o mitológica”

La tercera temática identificada es la temática cultural o mitológica, esta temática es una de las que Mario Bencastro retoma en sus obras, si bien no está bien marcado como una temática sobresaliente como las anteriores, esta es una temática que Bencastro siempre añade a sus obras y su objetivo es tener presente la cultura del país. Así lo expone en una entrevista:

El propósito de su inclusión en la novela es simplemente hacer arte recurriendo a elementos de la cultura popular. Incluyo en mi obra elementos de la cultura popular como canciones, costumbres, leyendas con el fin de agregar color y ambiente local a la composición. Pienso que uno de los fines de la literatura es resaltar la cultura de los pueblos, sus mitos y su arte, además de sus luchas y esperanzas (Bencastro, 1999, pág. 7).

En este sentido, la temática cultural está presente en las obras del autor. Temática que se muestra ya sea en personajes míticos como leyendas, personajes culturales y hasta regiones que tienen cierta historia con el tema cultura. Por ello se presentan una serie de muestras literarias que evidencian que efectivamente Bencastro añade temas culturales en sus obras literarias.

Muestra extraída de la obra *Disparo en la catedral*:

“Volvieron las risitas cosquillosas. Traté de localizar su origen y mi mirada se estancó en la fuente, en que me pareció descubrir a las estatuas de la siguanaba y del cipitío en movimiento. [...] La sorpresa fue mayor al descubrir a tu hermano abrazando a la siguanaba. La mujer reía

morbosamente con las caricias de Remigio y lo envolvía con sus brazos peludos besándolo con sus abultados labios que yo no podía ver pero que imaginaba. [...] El cipitío subió la fuente y, mientras orinaba movía la cabeza cubierta por el enorme sombrero” (Bencastro 1990, p. 74).

En este sentido, con la muestra queda evidenciado que efectivamente Bencastro utiliza ciertas leyendas, para agregar el arte en su obra literaria. De igual forma en su literatura agrega otras formas de expresión hacia la cultura por ejemplo la presentación de canciones que son culturales de El Salvador:

Ejemplo de tema cultural en *Odisea del Norte*:

(Todas las miradas se vuelcan sobre el individuo que con paso tambaleante se acerca a la cinquera, la cual tiene la particularidad de contener canciones típicas de El Salvador como “El carbonero”, “Acajutla”, “Un rancho y un lucero” y otras, incluso el himno nacional (Bencastro, 1999, pág. 110).

Evidentemente Bencastro plasma en su obra esta temática que definitivamente se encuentra y se puede evidenciar, mostrando ciertos pasajes que muestra lo cultural en el país, además el escritor crea historias basadas en personajes mitológicos por ello en la colección de cuentos *Árbol de vida* se evidencia una historia llamada “El jardín de Gucumatz” que evidentemente es realizado a partir de estos personajes mitológicos.

Ejemplo de tema cultural:

El anciano abandonó la hamaca y se dirigió a la fuente. Roció su rostro con agua cristalina. Cuatro personajes ataviados con brillante túnicas le observaban en silencio. Se detuvo ante ellos ceremoniosamente, y dijo:

Balam-Quitze descenderá con las primeras tinieblas de la noche... su manto de luz ha de limpiar todo el dolor de nuestra raza (Bencastro, 1993, p.132).

Lo anterior, permite conocer un poco más sobre la temática cultural, y por consiguiente en señalar que efectivamente las muestras literarias evidencian que dicha temática está presente en las obras en estudio y por ello es considerada como temática principal.

4.3.2 Temáticas recurrentes secundarias

Ahora bien, después de las temáticas principales e importantes que utiliza el autor Mario Bencastro, es indispensable presentar las otras temáticas que se presentan en las obras, es decir, temáticas recurrentes que se derivan de las temáticas principales.

4.5.4 Temática secundaria (pobreza)

Esta temática está muy presente en cada una de las obras, esta puede considerarse un tema bastante común, ya que, los personajes principales son los primeros en presentar carencias económicas, esto puede ser una consecuencia de la guerra como también los tiempos difíciles a los que muchos salvadoreños se enfrentaron.

Por ello, esta temática se puede evidenciar en las obras de Bencastro una de las obras que plasma esta temática en la colección *Paraíso Portátil* en su cuento “El niño Dragón” quien es un pequeño que ha sufrido a causa de la guerra y desde su infancia ha padecido de carencias.

Ejemplo de colección *Paraíso Portátil*:

Nació en un pueblo pequeño y remoto de montaña en El Salvador. Su padre trabajaba de sol a sol en el arado de un terreno infértil y volcánico. Sus primeros años de infancia caracterizados por la desnudez y un vientre abultado, transcurrieron en una choza de paja y adobe bajo el accidentado cariño de su madre, en la compañía de sus hermanos y primos (Bencastro, 2010, págs. 19-20).

Esta muestra literaria evidencia que Adrián es el personaje que sufre de carencias económicas y lastimosamente sus años siguientes serían más duros. Así sucede con la obra

Viaje a la tierra del abuelo quien muestra también esta temática: “También hay mucha pobreza- dije-. Anoche, en el carnaval, vi muchos pordioseros, muchas mujeres y niños pidiendo limosna para comer, mientras que otros gozaban de la vida. Eso me parece injusto” (Bencastro, 2004 , pág. 78). Con respecto a esta cita se muestra un contraste, es decir, una diferencia notable de pobreza y a la misma vez de una vida mejor, lo que hace demostrar que la pobreza está presente dentro de dicha obra y esta se ubica años después de terminar la guerra.

En lo que respecta a las otras formas de identificar la pobreza en las obras de Bencastro, en la obra *Odisea del Norte* se presenta la vida de Calixto y como era su duro trabajo hasta la carencia que sufría junto a su familia y por las veces que no podía trabajar por algunas enfermedades, hasta el punto de no ganar dinero.

Muestra literaria de pobreza:

Si, tres días que no fui a trabajar y que no gane ni un peso.

Imagínense. Lo que sufrimos los miserables. Al mundo le valió sombrero que un pobre diablo como Calixto se estuviera muriendo abandonado en un rancho. Lo mismo hubiera sido que muriera, por que como dicen en el país: “Los Salvadoreños son baratos y abandonan (Bencastro, 1999, pág. 69).

Las muestras anteriores permiten aseverar que en realidad las obras del autor Mario Bencastro, si se evidencia temáticas de pobreza. De igual forma es indispensable añadir que todas las obras del autor en estudio si presentan estas características.

4.5.6 Temática secundaria (desintegración familiar)

La desintegración familiar es una temática que indudable te debe estar presente dentro de las obras, esto debido a que la guerra trajo consecuencias y una de ellas fue que muchas personas perdieron seres queridos, familiares amigos etc.

Las obras literarias muestran que dicha temática sí está presente dentro de cada obra literaria. Estos debido a que una de las causas de la guerra fue muerte de muchas personas y esto tenía como resultado la pérdida de un hijo, un hermano, un esposo, una hija, una madre

o padre etc. Este tipo de desintegración familiar se puede evidenciar en la colección de cuentos *Paraíso Portátil*.

Muestra de desintegración familiar:

En busca de un futuro mejor, algunos habitantes del caserío, entre los que se contaba su padre, engrosaron a las filas insurgentes que les ofrecían la esperanza de cambio social si combatían para derrocar el régimen. En represaría, las tropas gobiernistas invadieron la aldea cierta mañana y la incendiaron dando muerte a los habitantes. Sobrevivieron varios niños, entre ellos Adrián, su hermano y su hermana, y fueron llevados a un cuartel.

El hermano menor fue adoptado por un soldado. La hermana pasó a un orfanato y tiempo después fue acogida por una familia extranjera.

El destino de Adrián, quien para entonces contaba con 10 años de edad, fue menos benigno, pues pasó a las manos del propietario de varios centros nocturnos dedicados al turismo sexual” (Bencastro, 2010, pág. 20).

Lo expuesto anteriormente, es uno de los muchos ejemplos de desintegración familiar dejando a huérfanos a varios niños por causa de enfrentamientos armados. De igual forma, se puede evidenciar esta temática en la colección de cuentos *Árbol de vida*: “- Pase adelante señora, ¿en qué puedo servirle? Mi hijo desapareció hace como una semana- dijo desesperada-. He ido a todos los hospitales y a la cruz roja, pero nadie me da razón de él ¡por favor, ayúdenme!” (Bencastro, 1993 , pág. 57). Evidentemente la desintegración familiar es una temática que no puede faltar en las obras de Bencastro.

De igual forma es importante añadir que la guerra civil no fue la única que ocasionó una desintegración también lo ocasionó la migración esto debido a que muchas personas decidían migrar a otro país para una mejor vida, lo que lógicamente evidencia una separación de padres, hijos, hermanos, esposos, etc. Lo que evidentemente genera una desintegración familiar.

Muestra literaria de desintegración familiar:

-Dicen que es un viaje largo, y peligroso.

-Aun así, la idea no es mala- persistió Lencho.

-Pero nosotros somos cinco.

-Tampoco tienen que irse todos juntos. Al que buscan es a Calixto. Él se puede ir primero a probar suerte, y después de que consiga trabajo y conozca el ambiente, entonces se va usted y los muchachos. ¿Qué le parece? (Bencastro, 1999, pág. 30).

La muestra anterior extraída de *Odisea de Norte* permite demostrar que efectivamente la migración también ocasionó la desintegración familiar. De igual forma, *Viaje a la tierra del abuelo* expone la desintegración familiar a causa de la migración:

¿Y el padre? pregunté.

-se fue a trabajar al estado de Oregón desde que yo estaba embarazada. Él no conoce a su hija. Nos mandó el dinero para que nos fuéramos a Tijuana y pasáramos la frontera con un hombre que nos llevara a Oregón” (Bencastro, 2004 , pág. 119).

Las obras en estudio y sus muestras literarias evidencian que efectivamente la desintegración familiar está presente en su literatura y que la causa de esta es la guerra civil como también la migración. De igual forma, es importante aclarar que todas las obras presentan de dicha temática cuatro son las abordan la desintegración familiar a causa de la guerra y la migración. Y una, en este caso *Árbol de vida* solamente presenta dicha temática a causa de la guerra civil.

4.5.7 Temática secundaria (injusticias)

La temática de injusticias es parte de la guerra civil y la migración, personas siendo atacadas sin razón, abusadas físicas y verbalmente, muertes de inocentes, empleos pesados, todo esto y más son consecuencias que los salvadoreños vivieron durante y después de la guerra civil, que Bencastro también plasma en sus obras.

Una de las injusticias que Bencastro plasma en sus obras son basadas en los tiempos que se vivían tiempos de guerra y de migración. Ambos contextos presentan injusticias una de ellas se presenta en la obra *Disparo en la Catedral* quien expone las injusticias sobre la mujeres jóvenes y huérfanas este es el caso de Soledad.

A continuación, se presentan la siguiente muestra literaria:

[...] El jefe de la cárcel, un teniente que me llevaba a su cuarto casi todas las noches, consiguió que me aceptarían en un hospicio de huérfanos, en el que estuve internada como por cinco años. Una vez que nos llevaron de paseo a una feria del pueblo, unos hombres secuestraron a cuatro muchachas del hospicio, nos trajeron a la capital y nos forzaron a trabajar en estas casas de citas de San Salvador (Bencastro, 1990, págs. 78-79).

Evidentemente el abuso sexual es una injusticia debido a que se agrede a la víctima físicamente como también psicológicamente, y este tipo de injusticia era común por parte de generales, adinerados o personas consideradas como superiores a la víctima, así como lo es el caso del cuento “el informe” presente en la colección de cuentos *Árbol de vida*.

Por ello se presenta la siguiente muestra literaria:

[...] Los que habitaban la casa en tal ocasión, hermanos pequeños, tías y la madre de la muchacha, negaron conocer al que buscaban, y fue entonces que el jefe del grupo la encerró en una pieza semioscuras y la violó. Luego se marcharon dejándola tirada en la cama, con su punzante y sangrante dolor en el vientre, habiéndole robado lo que había cuidado y reservado para su compañero que nunca regresó de la guerra porque, corto el tiempo después, murió en combate (Bencastro, 1993 , pág. 81).

Efectivamente se presenta esta clase de injusticia, pero también hay injusticias a causa de la guerra tal como es el caso de Teresa una inmigrante que busca la residencia en Estados Unidos por amenazas en su país.

Ejemplo de la temática de injusticia a causa de la guerra civil:

Teresa: Porque los guerrilleros lo amenazaron con matarlo si no abandonaba el servicio militar. Tenían una lista y fotografías, y le preguntaron si conocía a las personas que estaban en las listas y en las fotografías. Él dijo que todos ellos estaban en el servicio militar con él. Le enseñaron una foto de él mismo. Quería negarlo, pero le dijeron que, si lo hacía, lo mataban. le dijeron que abandonara el servicio militar, de lo contrario él y toda su familia serian asesinados (Bencastro, 1999, pág. 84).

Los amenazantes de teresa y su familia eran los grupos de la guerrilla quienes acusaban a su esposo de tener tratos con los soldados del gobierno, como también los del gobierno lo acusaban de tener tratos con la guerrilla. Evidentemente fue una injusticia y por peligro a su vida tuvieron que emigrar.

A partir de las muestras literarias se puede comprobar que en definitiva las cinco obras en estudio poseen las mismas temáticas, por ende, tiende a ser en su conjunto temáticas recurrentes, debido a que el autor las aborda de manera igual. Son pocos los casos que no aplican, pero es una mínima parte de las obras. En este sentido, podemos aseverar que si hay temáticas recurrentes en las obras de Mario Bencastro que generan una intertextualidad.

4.6 intertextualidad

Esta parte está encargada de identificar las diferentes formas intertextuales que se presentan dentro de las obras en estudio, donde identificamos la intertextualidad por cita y la intertextualidad por auto plagio.

4.6.1 intertextualidad por cita

La intertextualidad por cita es un motivo de intertextualidad ya que nos permite identificar varias citas que el autor utiliza dentro de sus obras literarias de otros autores, las cuales han sido identificable y permiten corroborar que dicha intertextualidad si forma parte de la literatura de Bencastro.

A continuación, se presentan las siguientes citas encontradas en las obras “Disparo en la catedral” (1990), “Árbol de vida” (1993) y “Odisea del norte” (1999):

- **Bencastro incorpora un pequeño fragmento del poema *Como tú* de Roque Dalton en la obra “Disparo en la Catedral”:**

“Creo que el mundo es bello,
que la poesía es como el pan, de todos.
Y que mis venas no terminan en mí
sino en la sangre inánime
de los que luchan por la vida,
el amor,
las cosas,
el paisaje y el pan,
la poesía de todos”

Roque Dalton. (Bencastro, 1990, pág. 13)

- **Bencastro utiliza un fragmento del libro el *Popol Vuh* en su libro “Árbol de vida”:**

“Su única ambición era
engrandecerse y dominar. Y fue
entonces cuando ocurrió el diluvio
a causa de 109 muñecos de palo”

Popol Vuh I: IV (Bencastro, 1993 , pág. 7).

Esta cita se puede apreciar en el libro *Popol Vuh historias antiguas del quiché*, en la página 33 en su vigésima tercera reimpresión (1993), aclarando que este es el libro que se retomó para su consulta y verificación.

- **Esta cita es un fragmento del poema *las flores del romero* de Luis de Góngora utilizado en el libro de cuentos “Árbol de vida”:**

“Las flores del romero

niña Isabel

hoy son las flores azules

mañana

serán de miel”

Luis de Góngora y Argote (Bencastro, 1993 , pág. 111).

- **Mario Bencastro utiliza noticias de periódicos para fragmentar la realidad y parte de una cita textual esto debido a que es extraído de una noticia:**

“SOLDADO X:

FUGITIVO E INDOCUMENTADO

Un indocumentado salvadoreño, fugitivo del ejército de su país, quien se autoidentificó como ex miembro de los escuadrones de la muerte en que operaba bajo el seudónimo de soldado X, solicitó asilo político en los Estados Unidos.

En una entrevista exclusiva soldado X declaró que desempeñó dos años de servicio en el ejército, en el cual pertenecía a un batallón especial que recibió entrenamiento militar en los Estados Unidos. Aseguró haber ingresado en los escuadrones de la muerte voluntariamente, en los que sirvió por cuatro meses en un grupo paramilitar.”

[...] “Si regreso a mi país correré la misma suerte de mi esposa, pues tanto la guerrilla como mis antiguos colegas de los escuadrones seguramente tratarán de eliminarme”

The los Angeles Watch

California, 18 de noviembre de 1986” (Bencastro, 1999, págs. 127-128).

- **Las homilías de Monseñor Romero, son citas textuales de sus homilías.**

Bencastro afirma dentro de la obra que las homilías fueron extraídas de “La voz de los sin voz”. De igual forma en la entrevista realizada por Consuelo Hernández Bencastro expone: “Las homilías de Monseñor Romero son textuales. No cambié una palabra porque para mí son sagradas. Aunque algunos encuentran el vocabulario de los textos bastante convencional no creo que esté en el derecho de alterarlo en lo más mínimo porque representan "la palabra viva de Monseñor Romero". Eso era precisamente Monseñor. Palabra. La voz de los sin voz” (Bencastro, 1999, pág. 6).

A continuación, se presenta la cita textual, identificada en la obra:

“Monseñor Romero: Yo comento: “De los humildes viene la luz” el proyecto gubernamental que estamos comentando, si quiere salvarse, debe amputar cuanto antes y sin lastima la parte podrida y quedarse con la parte sana. Un proyecto que por miedo o consideraciones quiera seguir cohonestando lo que no se puede cohonestar, está llamando a la ruina, no encontrará la estabilidad en el pueblo. [...]

También en este sentido la familia del Sr. Dunn, ex embajador de Sudáfrica, expresa a las FPL que agilicen los canales de negociación para terminar con ese conflicto. Aseguran que los objetivos de publicidad que se proponían las FPL los han logrado ya; y le ruegan no ser tan intransigentes en reclamar lo que para ellos es imposible. Pues prácticamente esta familia no cuenta con el apoyo nacional de su país y se encuentran en situación muy precaria económicamente. Por mi parte, ya que tuvieron la confianza de ponerme de mediador, suplico que se tengan en cuenta esas condiciones y que se acelere esa liberación.

También me preocupan los otros casos de secuestros que por no alargarme no menciono, pero quienes son responsables de ellos sí les suplico hacer lo posible de que, respetando los derechos del hombre, merezcamos de Dios

también que haya soluciones para nuestros problemas nacionales” (Bencastro, 1990, págs. 86- 89).

- **Bencastro utiliza un fragmento del ensayo *El Escritor y sus Fantasmas* plasmado textualmente en la obra “Disparo en la Catedral”:**

Tal vez te ayuden estas palabras de Ernesto Sábato”, dijo Lourdes extendiendo un papel para leerlo en voz alta: “En medio del desastre y del combate, inmersos en una realidad que cruje y se derrumba a lo largo de formidables grietas, los artistas se dividen en aquellos que valientemente se enfrentan al caos haciendo una literatura – una obra de arte enfatizó ella para generalizar- que describe la condición del hombre en el derrumbe; y los que, por temor al asco, se retiran hacia sus torres de marfil o se evaden hacia mundos fantásticos” (Bencastro, 1990, págs. 118 - 119).

Esta cita se puede apreciar en el libro *El escritor y sus fantasmas* de Ernesto Sábato de en la página 151 del año (1971). Aclarando que este es el libro que se retomó para su consulta y verificación.

En este sentido, con las muestras anteriores se verifica y asevera que los ejemplos mostrados evidencian que la intertextualidad por cita, se puede evidenciar en las obras en estudio. En el caso de las cinco obras en estudio las citas que se lograron a identificar fueron en las obras: *Disparo en la catedral* (1990), *Árbol de vida* (1993), *Odisea del Norte* (1999). Mientras que *Paraíso portátil* (2010) y *Viaje a la tierra del abuelo* (2004) no presenta una intertextualidad cita.

4.6.2 intertextualidad por auto plagio

El auto plagio es un ejemplo de intertextualidad, esto debido a que se identifican citas textuales que el autor utiliza en sus obras sin necesidad de citarlas. En el caso de las citas de auto plagio se pueden evidenciar cinco muestras literarias.

La primera cita que se puede evidenciar es un poema que cita Bencastro el cual es titulado como **odisea**, dicho poema se puede encontrar “**Fragmentado**” es decir no

completo, pero si se puede apreciar en *Odisea del Norte* antes de iniciar la novela y también se puede apreciar en la colección de cuentos *Paraíso Portátil* en la página 17.

Por lo cual se presenta la muestra literaria:

Odisea

“Venían de lugares lejanos,

Del sur, del este, del oeste,

De montañas, villas y ciudades

Dejando atrás tierras queridas,

Amor, amigos abuelos.

Venían con ilusiones al hombro

De la mano de mujeres y niños

Guiados por los alaridos del viento,

La ardiente arena del desierto,

Y los rugidos del mar.

Huían de la guerra y el hambre

De la opresión y la miseria

De la soledad y el desconsuelo

En busca de la tierra del oro

Y un tiempo de paz.

Muchos llegaron a ciudades extrañas

Conquistaron la esperanza

Iniciaron nueva vida

Crecieron y prosperaron encontradas ilusiones perdidas.

Otros continuaron la marcha

Más allá del horizonte”

(Bencastro, 2010, pág. 17).

Evidentemente este poema está plasmado en ambas obras literarias lo que genera una intertextualidad de auto plagio, esto debido a que el autor utiliza este poema sin citarlo, primero se evidencia en *Odisea del Norte* primera vez debido a su publicación en 1999 y luego se agrega a la colección de cuentos *Paraíso portátil* publicado en 2010, sin la necesidad de auto citarse.

De igual forma, la siguiente se presenta una pequeña cita que se puede encontrar en la obra *Disparo en la catedral* (1990) en la página 55 y se puede apreciar en *Árbol de vida* (1993) en la página 114. Bencastro utiliza la misma parte en ambas obras, a pesar que no están textuales con exactitud ambas se refieren al mismo acontecimiento, el cual es la sintonía de la radio YSAX donde transmitía Monseñor Romero sus homilías “Como era de costumbre los domingos, la inmensa mayoría de aparatos radiorreceptores del país estaban sintonizados en la YSAX, radiodifusora que transmitía la misa dominical desde la Catedral Metropolitana” (Bencastro, 1990, pág. 55).

En este sentido, dicha muestra literaria permite evidenciar que este tipo de intertextualidad se evidencia en dos obras literarias, y a la vez permite contrastar ambas ideas.

Ahora bien, la siguiente muestra literaria que permite evidenciar otra cita de auto plagio en las obras del autor, la cual evidencia las homilías de monseñor Esta cita se puede encontrar en la obra *Disparo en la catedral* (1990), en la página 143-145 y en la obra *Árbol de vida* (1993), en la página 119-120. Además, es importante aclarar que las homilías son textuales, sin embargo, en ambas obras se refieren al momento de la muerte de Monseñor Romero y han sido retomadas en las dos obras lo que genera un auto plagio.

Por ello se presenta la siguiente muestra extraída retomada de la colección de cuentos *Árbol de vida*:

“Yo quisiera hacer un llamado de manera especial a los hombres del ejército y en concreto a las bases de la Guardia Nacional, de la policía, de los cuarteles.

Hermanos son de nuestro propio pueblo, matan a sus mismos hermanos campesinos y ante una orden de matar que de un hombre, deber prevalecer la ley de Dios que dice: NO MATAR. Ningún soldado está obligado a obedecer una orden contra la ley de Dios. [...] En el nombre de Dios, pues, y con nombre de este sufrido pueblo cuyos lamentos suben al cielo cada día más tumultuosos, les suplico, les ruego, les ordeno en nombre de Dios: ¡Cese la represión!” (Bencastro, 1993 , págs. 119- 120).

Evidentemente la muestra anterior se ratifica que hay presencia de autoplagio en la novela *Disparo en la Catedral* con la colección de cuentos *Árbol de Vida*.

Ahora bien, como última muestra literaria de auto plagio que se evidencia en las obras de Bencastro narra la muerte de Monseñor Romero. Esta cita se puede encontrar en *Disparo en la catedral* (1990) página 153 y *Árbol de vida* (1993) página 118 - 119.

Por ello se presenta la siguiente muestra literaria extraída de la novela *Disparo en la Catedral*:

De un balazo fue asesinado Monseñor Romero Oscar Arnulfo Romero y Galdámez, el lunes 24 de marzo de 1980, cuando a las 6:30 de la tarde oficiaba misa fúnebre en la capilla de la divina providencia de San Salvador.

[...] En la sala y en los corredores de la policlínica había gran influencia religiosas, sacerdotes, particulares y familiares tratando de ver el arzobispo, cuyo cuerpo yacía exánime Aún con sus vestiduras sacerdotales presentando un pequeño orificio de bala exactamente al lado del corazón (Bencastro, 1990, pág. 153).

Con las muestras anteriores podemos verificar y aseverar que los ejemplos mostrados evidencian la categoría de la intertextualidad, se evidencia en forma de auto plagio, puesto

que se logró a identificar cada una de ellas. De igual forma, es importante mencionar que las obras en estudio se lograron identificar las citas de auto plagio en cuatro obras siendo estas: *Disparo en la catedral* (1990), *Árbol de vida* (1993), *Odisea del Norte* (1999), y *Paraíso portátil* (2010). La novela *Viaje a la tierra del abuelo* (2004) no presenta una intertextualidad de auto plagio en relación con las demás obras en estudio.

De manera general, en cuanto a la intertextualidad por cita y por auto plagio permiten verificar y aseverar que estos ejemplos evidencian que cada categoría de la intertextualidad si aplica a los textos en estudio, puesto que se logró identificar cada una de las categorías como: la cita textual y la cita de auto plagio. Evidenciando así que la literatura de Mario Bencastro si aplica a esta categoría, que propone Gerard Genette.

4.7 PARATEXTUALIDAD

Correspondiente a la categoría de la paratextualidad, la cual consiste en la relación de un texto con otro a partir del ordenamiento estructural de estos (Genette, 1982). Es posible determinar que esta categoría se evidencia claramente en las obras seleccionadas como muestra de estudio, debido a que un rasgo distintivo en la producción literaria de Bencastro.

Las relaciones paratextuales se pueden evidenciar en las estructuras de las obras y a partir de las formas de ordenación del texto. En este sentido las relaciones paratextuales de dicho autor involucran: la división por capítulos (novelas), incorporación de noticias o de títulos de estas, incorporación de cartas, poemas etc.

En cuanto, a la paratextualidad la división por capítulos es una relación a partir de la estructura. Esa categoría tiende hacer diferente, esto debido a que las muestras literarias son novelas y cuentos, por ende, este tipo de relación estructural puede cambiar o simplemente no aplicar. En este sentido, en cuanto a la novela *Disparo en la Catedral* consta un total de cuarenta y dos capítulos. La novela *Odisea del Norte* posee un total de sesenta y dos capítulos y por último la novela *Viaje a la tierra del abuelo* consta de veinticuatro capítulos. En este caso las tres novelas se dividen por capítulos, sin embargo, los cuentos *Árbol de vida* y *paraíso portátil* no poseen esta característica, esto debido a que las colecciones no se dividen por cuentos, por lo tanto, esta característica no aplica en ellas dos.

En cuanto a la incorporación de encabezados de noticias o noticias sin duda es uno de los rasgos estructurales que permite afirmar entre dichas novelas y cuentos, la existencia de una paratextualidad, puesto que, Bencastro incorpora encabezados o noticias verdaderas para dar mayor énfasis y veracidad a los hechos ficticios en los cuales ocurren la historia o acciones de los personajes.

Bencastro añade encabezados de noticias, por ejemplo: “Muchacho viaja con su abuelo en un ataúd. Ambos sobreviven desastre aéreo” (Bencastro, 2004 , pág. 57). De igual forma, se puede ver otros tipos de encabezados como: GOBIERNO INICIA REFORMA AGRARIA, DESAPARECE LIDER SINDICALISTA, GUERRILLEROS SECUESTRAN MILLONARIO, INCENDIAN FABRICA Y DINAMITAN BANCO [...] (Bencastro, 1993 , pág. 31). Sin duda alguna los encabezados de noticias están presentes en las obras de Bencastro.

De igual forma, en las obras de Bencastro no solo se presenta encabezados de noticias si no también noticias completas, esto con la intención de agregar veracidad a las obras, es decir, noticias reales retomadas de periódicos de Estados Unidos, del país El Salvador y otros.

Por ejemplo, en *Odisea del Norte* se presenta noticias como la siguiente:

UN MILLON DE REFUGIADOS

El número de refugiados a causa de la guerra civil alcanzó un millón, o sea el 20 por ciento de la población, según los archivos de la biblioteca del congreso de Estados Unidos dedicados a El Salvador.

Los afectados siguieron varios patrones migratorios. Cierta número se trasladó de una zona rural a otra. Algunos procedentes de la zona de guerra de oriente pasaron a occidente donde la guerrilla era menos activa. Otros abandonaron las ciudades y se fueron al campo, donde el número de desplazados se estimaba en 250.000 al inicio de los ochenta. La mayor concentración de los refugiados se encontraba en las zonas más afectadas por la guerra como Chalatenango, Morazán, Cabañas y San Miguel [...]

La prensa de Hempstead,

Nueva York, diciembre 1998

(Bencastro, 1999, págs. 18- 20).

La muestra anterior permite atender que el rasgo de incorporación de noticias es muy llamativo en las obras del autor. Sin duda alguna esta característica está presente dentro de las obras del autor, cabe destacar que las cinco obras, es decir, *Disparo en la catedral* (1990), *Árbol de vida* (1993), *Odisea del Norte* (1999), y *Paraíso portátil* (2010) se presenta esta característica propia de la paratextualidad, es decir corresponde a la relación a partir de estructura en cuanto a la agregación de noticias o encabezados de estas.

En cuanto a la siguiente característica relacionada a la paratextualidad, se puede evidenciar la incorporación de hechos por medio de cartas esta utilización es notoria en la mayoría de las obras en estudio, debido a que Bencastro utiliza las cartas para contar un tipo de historia o incluso para explicar un hecho específico. Las cartas se presentan de manera textual y otras de comentario.

Agregando a lo anterior, algunas muestras se presentan como comentario en este caso es en la novela *Viaje a la tierra de abuelo* quien Sergio el protagonista envía una carta a sus padres, pero este solamente lo menciona y da breve descripción de lo que decía:

Escribí una larga carta a mis padres explicándoles mis planes para regresar. Comprendí que ellos no lo verían con buenos ojos y pensarían que me he vuelto loco. Les expliqué que viajaría en tierra para acompañar a Flor del Ángel, que ella era mi novia, y que esperaba que comprendieran mi preocupación por su seguridad (Bencastro, 2004 , pág. 89).

Esta muestra literaria permite evidenciar que Bencastro utiliza la mención de las cartas para contar parte de la historia en este caso, esta parte es completada por Sergio ya que sus padres tendrían que enterarse de las decisiones que su hijo estaba tomando y para hacerlo saber fue por medio de una carta.

De igual forma, las obras de Bencastro presentan cartas textuales para contar historias, como lo es el caso de *Odisea del Norte* presenta una historia por medio de cartas la cual se presenta de manera frecuente en la obra.

Ejemplo de incorporación de cartas:

Compañera Tzu- Nihá:

Le escribo en el nombre del compañero Tzi-Vihán. Es decir, en memoria de él, porque nuestro compañero es ahora un héroe que cayó en la lucha por nuestro pueblo. Yo combatí a su lado hasta el final del difícil operativo y puedo decirle que murió como los grandes con fusil en mano, sin ceder un paso al enemigo [...] El compañero Tzi-Vihán fue enterrado con todos los honores reservados a los héroes. Cuando yo muera, quiero hacerlo como lo hizo él, con la frente en alto, confrontando al enemigo derramando la sangre de nuestro pueblo oprimido y desposeído. He aquí la letra de “Canto autobiográfico de un combatiente salvadoreño” que entonamos en su funeral, para que usted lo guarde en memoria de nuestro compañero (Bencastro, 1999, pág. 159).

Las muestras anteriores permiten aseverar que evidentemente en las obras de Mario Bencastro se puede evidenciar la incorporación de cartas en sus obras literarias. De igual forma, es importante mencionar que de las cinco obras en estudio tres de ellas se evidencia la incorporación o mención de cartas siendo estas: *Disparo en la catedral* (1990) *Odisea del Norte* (1999) y *Viaje a la tierra del abuelo* (2004), quienes presentan esta característica. Mientras la colección de cuentos *Árbol de vida* (1993) y *Paraíso portátil* (2010), no aplica este tipo de característica.

Ahora bien, la última característica que se evidencia en las obras del autor es la incorporación de poemas en este apartado, también se distingue la incorporación de los poemas que Mario Bencastro añade dentro de sus obras, estas pueden presentarse al inicio o final de los capítulos, en los cuentos o en medio de la historia.

Por ello, se pueden evidenciar que las obras del autor se presentan citas al inicio de los cuentos como lo es en el caso de *Árbol de vida y Paraíso Portátil*. En el primer caso se presentan poemas de otros autores que Bencastro añade en su colección de cuentos.

Ejemplo de incorporación de poemas:

“Las flores del romero
niña Isabel
hoy son flores azules mañana
Serán de miel”
Luis de Góngora y Argot
(Bencastro, 1993 , pág. 111).

La muestra permite evidenciar que efectivamente si hay presencia de poemas en la colección de cuentos. De igual forma, hay presencia de poemas en la otra colección de cuentos *Paraíso Portátil*, *indudablemente* esta característica debe estar presente en dicha colección, esto debido a que el mismo título es perteneciente a uno de los poemas que están agregados en los cuentos.

Por ello se presenta un fragmento del poema “Paraíso Portátil”:

Paraíso portátil
“Como la tortuga
acarreo mis posiciones
todo lo que soy y no soy
sueños victorias y derrotas
amores, odios y desconsuelos
presente, pasado y futuro

mi principio y mi fin. [...]
Allá lejos
en el frío norte
en el caluroso sur
en el indiferente oriente [...]"

(Bencastro, 2010, pág. 103).

De igual forma la incorporación de poemas se presenta en la obra *Odisea del Norte* al inicio de la novela se presenta un fragmento del poema "Odisea"

"Venían de lugares lejanos
Con ilusiones al hombro
Buscando la tierra del oro.
Muchos parecieron en la travesía
Otros llegaron a ciudades extrañas
Encontraron la esperanza
Iniciaron nuevas vidas
Algunos continuaron la marcha
Más allá del horizonte"

(Bencastro, 1999).

Las muestras anteriores evidencian que efectivamente hay presencia de poemas en las obras del autor. Es importante aclarar que de las cinco obras en estudio la característica que se relaciona a la paratextualidad se evidencia en cuatro obras siendo estas *Disparo en la*

catedral (1990), *Árbol de vida* (1993), *Odisea del Norte* (1999) y *Paraíso Portátil* (2010). Mientras que *Viaje a la tierra del abuelo* (2004) esta característica no aplica.

Ahora bien, todos los datos expuestos anteriormente permiten aseverar que efectivamente existe una paratextualidad entre las obras en estudio, esto debido a que se pudo identificar y comprobar que poseen una estructura u ordenamiento similar a acepción de los puntos de los capítulos debido a estudiar novelas y cuentos del mismo autor, de igual forma la incorporación de cartas que no se evidenciaron en las colecciones de cuentos y la presencia de poemas en la novela “Viaje a la tierra del abuelo”, no obstante, se evidencia incorporación de noticias o encabezados, cartas y poemas en la mayoría de las muestras literarias.

Después del análisis anterior queda demostrado que el estudio presenta como resultado elementos que establecen una relación paratextual entre las obras *Disparo en la catedral* (1990), *Árbol de vida* (1993), *Odisea del Norte* (1999), *Viaje a la tierra del abuelo* (2004) y *Paraíso Portátil* (2010) de Mario Bencastro.

4.8 Análisis final

Las principales características del discurso literario de Mario Bencastro son pertenecientes a la literatura de posguerra. Los hechos reales y de ficción que muestra el autor en sus obras literarias marcando aspectos específicos en su literatura. En este sentido, la literatura salvadoreña, especialmente la literatura de posguerra, literatura a la que pertenece el autor, donde los acontecimientos sociales o los referentes de este contexto violento, permitió tener al escritor una postura del abordaje de la guerra y la migración, de igual forma permitió tener innovación tanto en las temáticas como las estructuras logrando así un interés más llamativo dentro de su discurso literario.

Las características de la narrativa neourbana presentes en la literatura de Mario Bencastro permiten corroborar que las obras literarias de dicho autor pertenecen a esta narrativa. En este sentido, las características de las narrativa neourbana, el desarrollo y la aplicación de cada una de ellas, fueron evidentes en cada una de las obras literarias, mostrando así la corroboración que dichas obras pertenecen a esta narrativa. De igual forma, se puede evidenciar que durante y después de la guerra, Bencastro se dedicó a escribir temas

reales que sucedían dentro del país y que tomó a bien escribir como referente histórico a un conflicto violento y las consecuencias de este.

Las temáticas recurrentes que ocasionan la posible intertextualidad en las obras de Mario Bencastro están presentes en las mayorías de las obras literarias en estudio del autor. De igual forma, la intertextualidad propuesta por Genette permite explicar y aclarar la relación que puede existir en cada texto. Por esta razón, concordamos con cada uno de los hallazgos y verificaciones, mostrando la identificación de varios tipos de formas en que se puede mostrar la intertextualidad. Por ello, queda demostrado que las temáticas recurrentes presentes dentro de las obras que generan la intertextualidad son: pobreza, guerra, migración, injusticias, etc.

CONCLUSIONES

I

En el desarrollo de esta investigación, se logró profundizar en las dos teorías abordadas en el desarrollo investigativo, la teoría de la intertextualidad y la teoría de la narrativa neourbana. Teorías que buscan encontrar o intentar identificar las características de dicha narrativa y categorías de la intertextualidad dentro de las muestras literarias. En este sentido, el logro más destacado con el desarrollo de la investigación fue proporcionar el instrumento de la guía de análisis, tal como se expuso en apartados anteriores enfocado en la teoría de la intertextualidad específicamente en los planteamientos de Gerard Genette y a la narrativa neourbana con los planteamientos de Tornés Reyes. La cual servirá como directriz a futuros investigadores interesados en indagar sobre dicha teoría o requieran de una guía en este ámbito.

II

En cuanto a las características del discurso narrativo de Mario Bencastro, se puede decir que los hechos reales y de ficción que nos muestra el autor en sus obras literarias, se identifican características específicas y puntuales que el autor utiliza en la mayoría de sus novelas y cuentos, mostrando técnicas innovadoras en la estructura y temas llamativos. Por ello, en cuanto al análisis y la aplicación de cada ítem fue posible identificarlas. Entre las características del discurso narrativo de Mario Bencastro, las características de la literatura de posguerra se evidencian en las cinco obras en estudio. De igual forma, la utilización de tramas complejas y abundantes, se puede evidenciar en las novelas y colecciones de cuentos. Y por último la característica sobre la tensión narrativa es abordada en todas las obras, esto debido a que genera al lector la intriga para seguir leyendo la obra literaria. Evidentemente las características encontradas dentro de las obras del autor permiten la claridad y comprensibilidad que el lector ha expresado en su creación literaria hacia el lector en las obras *Disparo en la catedral* (1990), *Árbol de vida* (1993), *Odisea del Norte* (1999), *Viaje a la tierra del abuelo* (2004) y *Paraíso portátil* (2010), de Mario Bencastro.

III

En cuanto a la existencia de los rasgos distintivos que vinculan las obras de Mario Bencastro a la Narrativa Neourbana, se concluye que evidentemente si existen rasgos o características puntuales que se identifiquen dentro de dicha narrativa. En este sentido, las categorías para el desarrollo estructural del análisis fueron satisfactorias, ya que fue posible identificar las características a la perfección en las muestras de estudio seleccionadas del escritor. Dentro del análisis, se identificó presencia de problemas reales y complejos, combinación de culturas y pensamientos, los hechos o los acontecimientos en lugares diferentes o extranjeros, presencia de realismo como también fantástico a favor de temas culturales y temas novedosos e innovadores. Sin duda alguna, la presencia de la narrativa neourbana propuesta por Tornés Reyes se evidencia perfectamente en las obras de Mario Bencastro.

IV

Las temáticas recurrentes que ocasionan la intertextualidad en las obras de Mario Bencastro fueron identificables y notorias en cada una de las muestras literarias, mostrando así dichas temáticas que son de gran relevancia dentro de la investigación. Claramente, las temáticas que generan la intertextualidad son los temas de guerra, migración, desintegración familiar, injusticias, pobreza y temas culturales. De igual forma, con respecto a la intertextualidad se lograron identificar citas de otros autores que Bencastro utilizó en sus obras, como también citas de auto plagio que evidencia efectivamente una intertextualidad. De igual forma, se identificaron características comunes que generan una paratextualidad, identificando utilidades de estructuras similares, utilización de noticias, cartas y poemas. Las antes mencionadas, permiten aseverar que efectivamente existe una paratextualidad en las obras de Mario Bencastro. Generando así un análisis basado en la intertextualidad propuesta por Gerard Genette.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alpízar, I. V. (2003). *La noción de intertextualidad en Kristeva y Barthes*. *Filosofía Univ.*, 137-145.
- Bencastro, M. (1990). *Disparo en la catedral*. México: Diana.
- Bencastro, M. (22 de mayo de 1990). *Mario Bencastro*. (G. Martínez, Entrevistador) Nueva York, EEUU: El diario La Prensa.
- Bencastro, M. (1993). *Árbol de vida: historias de la guerra civil*. San Salvador, El Salvador: Clásicos Roxsil.
- Bencastro, M. (8 de noviembre de 1998). *Mario Bencastro- entrevista. Noticias literarias*. (LIBRUSA, Entrevistador) Miami, Florida: LIBRUSA. De libros y escritores.
- Bencastro, M. (1999). *Mario Bencastro: la literatura de la guerra civil en El Salvador*. (C. Hernández, Entrevistador) Washington DC EEUU: American University.
- Bencastro, M. (1999). *Odisea del norte*. Houston, Texas: Arte Público Press.
- Bencastro, M. (2001). *Una odisea artística: Entrevista con Mario Bencastro*. (E. Waters, Entrevistador) Northern Arizona University.
- Bencastro, M. (2004). *Viaje a la tierra del abuelo*. Houston, Texas: Arte Público Press.
- Bencastro, M. (5 de agosto de 2009). *Mario Bencastro entrevista*. (R. Z. 503, Entrevistador)
- Bencastro, M. (2010). *Paraíso portátil*. Houston, Texas: Arte Público Press.
- Borjas Alvarado, R. M. (2014). *Conflicto político y lenguaje literario en tres casos representativos: Guatemala, El Salvador y Honduras. Influencias y consecuencias de las políticas estadounidenses en Centroamérica*. Florida: Universidad del sur de Florida.
- Bravo, L. D., García Torruco, U., Martínez Hernández, M., & Valera Ruiz, M. (2013). *La entrevista, recurso flexible y dinámico*. *Investigación en Educación Médica*, 2 (7), 162- 167.
- Caballero, I. F. (2009). *El cruce de fronteras en la escritura de Oscar Zeta Acosta, Mario Bencastro y Esmeralda Santiago*. México: Universidad Autónoma de México.
- Chinchilla, A. D., Castillo Linares, E. d., & Rodríguez Castaneda, R. M. (1997). *Monseñor Romero como símbolo de sacrificio en la novela Disparo en la catedral de Mario Bencastro*. Santa Ana, El Salvador: Universidad Modular Abierta.
- Cortez, B. (2009). *Estética y cinismo: pasión y desencanto en la literatura Centroamericana de posguerra*. Guatemala: F & G Editores.

- Escamilla, J. L. (2011). *El protagonista en la novela de posguerra Centro Americana, Desterritorializado, Híbrido y Fragmentado*. San Salvador, El Salvador: Universidad Don Bosco.
- Estrada, J. (2001). *Odisea del Norte*. Rayuela. Obtenido de <https://www.academia.edu>
- Genette, G. (1982). *Palimpsestos*. Paris: Taurus.
- Gil, L. (2004). *Estados Unidos: El Hispano*.
- Grijalva, R. L. (2015). *Manual para la elaboración de un proyecto de investigación*. San Salvador, El Salvador: EDIPRO.
- Hernández, I. M. (2014). *El trauma de 1932 en la narrativa de El Salvador*. Madrid: Universidad Complutense.
- Iglesias, M. E., & Molina Gómez, A. M. (2004). *Análisis documental y de información: dos componentes de un mismo proceso*. ACIMED, 12 (2). Recuperado el 19 de septiembre de 2020
- Lang, Á. (2010). *Paraíso portátil*. Estados Unidos: Library Journal.
- Llobera, K. G. (2013). *the predicament of illegality: Undocumented Aliens in contemporary American immigration fiction*. Nueva York: Universidad de Columbia.
- Mackenbach, W. (2015). *El testimonio centro americano entre la epopeya y la parodia*. Kamchatka, 409-434. doi:10.7203/HMA.6.7002
- Martínez, R. L. (1999). *Disparo en la catedral*. Santa Bárbara, California: Ventana Abierta.
- Matute, N. H. (2019). *Yo, la nación y el lenguaje: Caravana centroamericana literaria decolonial en los Estados Unidos*. Houston: Universidad de Houston.
- MINED. (1994). *Historia de El Salvador Tomo II*. San Salvador: Comisión Nacional de los libros de textos gratuitos.
- Ministerio de Educación (MINED). (2009). *Estudios Sociales y Cívica I*. San Salvador, El Salvador: MINED.
- Ministerio de Educación. (2009). *Historia 2 El Salvador*. San Salvador: MINED.
- Mujica, B. (1991). *Disparo en la catedral*. Estados Unidos: Américas.
- Omura, R. J. (2014). *Introducción a la investigación cualitativa: fundamentos métodos, estrategias y técnicas*. Lima, Perú: Universidad Inca Garcilaso de la Vega.
- Parotti, P. (1997). *Árbol de vida: Historias de la guerra civil*. Estados Unidos: Phillip Parotti.
- Reyes, E. T. (2019). *Hispanoamericana la narrativa de posboom y otras tendencias*. San Salvador, El Salvador: Editorial Universitaria.

- Rodrigues, L. M. (2017). *Em busca de uma poética Socio-histórica para o estudo do discurso literário migrante: uma análise de tres romances sobre a migracao centro-americana para os Estados Unidos*. San Pablo, Brasil: Universidad Presbiteriana Mackenzie.
- Rosario, Q. L., & Castaño Garrido, C. (2003). *Introducción a la metodología de investigación cualitativa*. Revista de psicodidáctica, 5-40.
- Sampieri, R. H. (2014). *Metodología de la investigación*. México D.F: McGraw-Hill.
- Siu, O. M. (2012). *Novelas de la Diáspora Centroamericana y la colonialidad del poder: Hacia una aproximación de-colonial al estudio de las literaturas centroamericanas*. Los Angeles: Universidad de California.
- Tamayo, M. T. (2003). *El proceso de la investigación científica*. Mexico D.F: LIMUSA.
- Vela, T. P. (2012). *Literatura análisis de situación de expresión artística en El Salvador*. San Salvador, El Salvador: Fundasion AccesArte.
- Villeda, R. S. (2008). *Guías para elaborar fichas bibliográficas en la redacción de ensayos, monografías y tesis*. Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico.

ANEXOS



GUÍA DE ANÁLISIS PARA EL ESTUDIO

Objetivos:

- Identificar los diferentes tipos de intertextualidad en las obras: *Disparo en la catedral* (1990), *Árbol de vida* (1993), *Odisea del Norte* (1999), *Viaje a la tierra del abuelo* (2004) *Y Paraíso portátil* del autor salvadoreño Mario Bencastro.
- Mostrar las diferentes características de la narrativa neourbana presentes en las obras: *Disparo en la catedral* (1990), *Árbol de vida* (1993), *Odisea del Norte* (1999), *Viaje a la tierra del abuelo* (2004) *Y Paraíso portátil* del autor salvadoreño Mario Bencastro.

PARTE I: PRELIMINARES: En este apartado, se considera necesario abordar la vida del autor como también la obra literaria.

- 1.1. **Ubicación espacio- temporal del autor:** biografía del autor y producción literaria.
- 1.2. **Obra literaria:** elaborar un pequeño resumen de las obras.
- 1.3. **Motivación para escribir la obra:** describe la situación o anécdota que motivó al autor escribir las obras.

PARTE II: RELACIONES INTERTEXTUALES: Esta parte está encargada de identificar las diferentes formas intertextuales que se presentan en las obras en estudio.

2.1.2 **Intertextualidad por cita:** se evidencian citas textuales que utiliza el autor en sus obras literarias de otros autores.

2.1.3 **Intertextualidad por auto plagio:** se identifican citas textuales que el autor utiliza en sus obras sin necesidad de citarlas.

PARTE III: RELACIONES PARATEXTUALES: Esta abarca las ordenaciones de un texto con otro a partir del ordenamiento estructural.

3.2.1 ¿Se evidencian relaciones paratextuales en las obras en estudio?

3.2.2 Si se evidencian dichas relaciones ¿cómo estas se presentan en las obras?

3.3 Temáticas recurrentes

PARTE IV: NARRATIVA NEOURBANA: En este apartado se presentan la existencia de las características de la narrativa neourbana.

4.1 ¿Se pueden identificar características de la narrativa neourbana de las obras en estudio?

- g) *Los escritores trabajan con problemas de real complejidad, a la altura de los tiempos actuales.*
- h) *Su perspectiva corresponde a la de un campesino o lugareño.*
- i) *Las historias suelen situar los acontecimientos en escenarios de otros continentes o sencillamente los inventan.*
- j) *Los narradores asumen lo urbano en calidad de escenario de peligro, marcado por la violencia, delincuencia resultante de las diferencias culturales y extremas desigualdades económicas.*
- k) *Rechazo del realismo mágico, lo real maravilloso en favor de temas realistas.*
- l) *Se interesa por temas nuevos o por aquellos que, sin serlo, ahora son vistos desde otras perspectivas.*

4.2 Si este es el caso ¿cuáles con las características presentes en las obras?